

Любовь Моторина

МЕДВОДДЗА ВОСЬКОВ

Сыктывкар
2005

ББК 81.2 Ком
М84

Разработка учебного пособия осуществлена при содействии
Министерства культуры и национальной политики Республики Коми
в рамках республиканской целевой программы
«Сохранение и развитие государственных языков Республики Коми»

Р е ц е н з е н т :

Директор Института языка, литературы и истории Коми научного
центра Уральского отделения РАН,
кандидат исторических наук Сметанин А.Ф.

Моторина Л.А.

М84 Медводдза воськов: Велодан пособие. (Первый шаг: Учебное
пособие). — Сыктывкар, 2005. — 192 с.

ISBN 5–7555–0850–X

Учебное пособие предназначается для читателей, не владеющих или слабо владеющих коми языком. Применение данной книги не ограничивается рамками определенной группы, обучающейся языку. Это объясняется особенностью пособия, в котором нецелесообразно придерживаться какой-либо профессиональной ориентации.

Оно может быть полезным для широкого круга лиц, изучающих коми язык самостоятельно.

ББК 81.2 Ком

ISBN 5–7555–0850–X

© Моторина Л.А., 2005
© Латкина Е.Л., оформление, 2005

Оглавление

Как пользоваться пособием	4
Вводный урок	6
1-й урок. Давайте познакомимся!	10
2-й урок. Где Вы живёте?	18
3-й урок. Разрешите представиться	24
4-й урок. Сколько тебе лет?	34
5-й урок. Извините!	42
6-й урок. Моя семья	53
7-й урок. Совет Вам да любовь!	62
8-й урок. На досуге	68
9-й урок. Наши любимые	76
10-й урок. Который час?	84
11-й урок. Приятного аппетита!	96
12-й урок. С днем рождения!	108
13-й урок. Поговорим о погоде	118
14-й урок. Добро пожаловать!	126
15-й урок. Будь здоров!	136
Приложение по грамматике	144
Коми-русский словарь	154
Русско-коми словарь	170
Слова и выражения, употребляемые в повседневном речевом общении	186

Как пользоваться пособием

Дорогие друзья!

Вам предстоит увлекательное путешествие в мир коми языка. Каждый из Вас, владеющий родным языком, может научиться понимать, читать, говорить и писать на любом другом — стоит только по-настоящему захотеть. Основой изучения нового для Вас языка является повторение. Важно с самого начала стараться правильно произносить слова и фразы, неоднократно повторяя изученный материал.

Структура начального курса коми языка «Медводдза воськов» (*Первый шаг*) состоит из 15 уроков. Каждый из них содержит 2-3 диалога. В учебном пособии использованы несложные, связанные с ситуациями повседневного общения диалоги, в которых насчитывается около 1000 слов. Это минимальный словарный запас. Его достаточно, чтобы покрыть примерно 95% всех словоупотреблений при повседневном устном общении. Цель данного курса – снабдить Вас фразами, которые легко запоминаются и которые необходимы в повседневном общении.

Курс не предполагает систематического изучения грамматики. Пусть это не смущает Вас. Вы сами убедитесь, что многое становится понятным по ходу изучения курса. Основные грамматические вопросы комментируются в отдельных абзацах после диалогов. Усвоение материала облегчит дополнительный раздел «Приложение по грамматике». В пособии Вы найдете упражнения, которые помогут Вам проверить Ваши знания. Внимательно прочитайте задание перед выполнением упражнения. Каждый урок содержит небольшой лингвострановедческий материал, а также заметки о традиционной культуре народа коми, которые, мы надеемся, помогут Вам при общении с носителями коми языка.

У Вас уже есть опыт изучения иностранного языка в школе и в другом учебном заведении, поэтому Вы можете руководствоваться собственными учебными привычками, свободно распределять свое учебное время и продвигаться вперед в удобном для Вас темпе. Изучая этот курс, смело обращайтесь к знакомым, владеющим коми языком, с просьбой исправить Ваши ошибки или неточности.

В пособии значительное внимание уделяется знанию родного (русского) языка. Изучение аналогий и различий в коми и русском языках позволит Вам довольно быстро и прочно усвоить явления коми языка.

Некоторые советы:

Старайтесь заниматься не подолгу, но регулярно. Лучше полчаса каждый день, чем четыре часа один раз в неделю.

Занимаясь самостоятельно, попробуйте заменить слова из предложений и фраз, представленных в пособии, другими, употребив, например, вместо данного глагола другой.

Придумывайте новые упражнения для себя, схожие с теми, которые Вы найдете в книге, и выполняйте их, пока не начнете чувствовать себя уверенно.

Очень важно, чтобы Вы не боялись ошибок. Ошибки очень полезны, они указывают на недостатки в Ваших знаниях.

Находитесь как можно больше в среде, где живут коми. Естественно, Вам будет легче говорить по-русски, но не позволяйте себе этого: говорите только по-коми и просите, чтобы и с Вами говорили только по-коми.

Будьте терпеливыми и целеустремленными, и Вы увидите, что результаты не заставят себя ждать. Пройдет время, пока Вы выучите коми язык, но Вы уже сделали первый шаг, взяв в руки эту книгу.

Успехов Вам!

Условные обозначения:



Диалоги



Грамматика



Упражнения



Словарь

Вводный урок

Коми язык относится к финно-угорской группе языков. У каждого языка есть свои особенности и правила. Перечислим несколько моментов, о которых важно помнить, изучая коми язык.

КОМИ АЛФАВИТ

Современный коми алфавит создан на основе кириллицы и дополнен двумя буквами: **і, ө**. В алфавите 35 букв. Буквенные обозначения звуков в коми и русском языках совпадают, поэтому Вы быстро научитесь читать на коми языке.

УДАРЕНИЕ

В коми языке в отличие от русского ударение почти всегда падает на первый слог. В старых заимствованиях ударение также ставится на первый слог: **бóльнича** *больница*. В новых заимствованиях ударение сохраняет своё место: **автóбус**, **такси**.

ГЛАСНЫЕ

В коми языке 7 гласных звуков: **а, о, у, ө, и, ы, э**.

Гласные буквы: **а, о, у, ы, и, ө, і, е, ё, ю, я**.

СОГЛАСНЫЕ

В коми языке 29 согласных звуков. В исконных коми словах имеются следующие 26 согласных звуков: **б, в, г, д, дь, дж, дз, ж, з, зь, й, к, л, ль, м, н, нь, п, р, с, сь, т, ть, тш, ч, ш**. Три согласных звука не имеют особых букв, они обозначаются двумя буквами: **дж, дз, тш**. Звук **дж** произносится так же, как в словах *джинсы, джемпер*. Например, *джодж пол, еджыд белый, уджавны работать*. Звук **дз** произносится звонко и мягко: *дзоридз цветок, кодзыд холодный, видзодны смотреть*. Звук **тш** произносится твёрдо: *тшотш тоже, кутшом какой, татшом такой*.

Согласные **дь, зь, нь, сь, ть** смягчены в большей мере, чем в русском языке: *дадь санки, кызь двадцать, нянь хлеб, велодысь учитель, аттьо спасибо*. При произношении **сь** и **зь** на слух эти звуки воспринимаются как *щ* и *жь*. В коми языке звонкие согласные не оглушаются: русск. *рад* (*рат*) и коми *руд серый*.

Буква	Пример	Пример приблизительного соответствия в русском языке
Аа	айморт мужчина	айсберг
Бб	бура хорошо	бумага
Вв	вич отчество	витамины
Гг	горт дом	гороскоп
Дд	доз посуда	документ
Ее	ем игла	енот
Ёё	ёрт друг	ёжик
Жж	жыр комната	жир
Зз	зон юноша	зыряне
Ии	ичот маленький	ирис
і	коді кто	отсутствует
Йй	йов молоко	йод
Кк	кар город	конфета
Лл	лун день	лук
Мм	майтот мыло	машина
Нн	ним имя	нерв
Оо	ов фамилия	овал
Ӧӧ	оксай господин	отсутствует
Пп	пель ухо	пенал
Рр	рок каша	роза
Сс	син глаз	сигнал
Тт	талун сегодня	танец
Уу	улос стул	улитка
Фф	фрукты	фрукты
Хх	халат	халат
Цц	цирк	цирк
Чч	чолот привет	часы
Шш	шонди солнце	шорох
Щщ	щель	щель
Ъъ	чышъян платок	подъезд
Ыы	ылын далеко	мышка
Ьь	оксань госпожа	день
Ээ	эбос сила	этаж
Юю	юрси волосы	юбка
Яя	яй мясо	яблоко

По сравнению со звуками в русском языке звуки коми языка более устойчивы: они менее подвержены влиянию соседних звуков. Возникают некоторые трудности при чередовании **в/л**: звук **л**, появляющийся в середине слова перед гласным звуком, в конце и в середине слова перед согласным переходит в **в**: например, **кылӧ слышит**, **кылам слышим**, но **кывны слышатъ**.

ЛЕКСИКА

Для носителей русского языка важно знать, что в коми языке существует большой пласт заимствованных слов: *мама, врач, школа* и другие. Это даёт возможность использовать значительное количество слов без дополнительных усилий при изучении языка.

МОРФОЛОГИЯ

В грамматическом строе коми и русского языков имеются сходные языковые явления: у имен существительных категории числа и падежа, у глаголов грамматические категории лица, числа, времени. Между тем в коми языке имеются и различия, например, наличие послелогов, отсутствие грамматической категории рода и наличие категории определённо-притяжательности у существительных, наличие двух форм прошедшего времени у глаголов и т.д.

СИНТАКСИС

В коми и русском языках порядок слов в простом предложении сходный. При этом в коми языке нет согласования в словосочетаниях, образованных по модели «прилагательное + существительное» или «числительное + существительное», что обусловлено отсутствием категории рода и падежа у прилагательных и числительных.



ов фамилия
ним имя
вич отчество
зон юноша
рок каша
доз посуда
руд серый
лун день
кар город
горт дом
бура хорошо
ылын далеко
талун сегодня
кывны слышать
айморт мужчина
өксай господин
өксань госпожа
йөв молоко
эбөс сила
ичөт маленький
улөс стул
чолөм привет
майтөг мыло
кодi кто

шондi солнце
джодж пол
еджыд белый
уджавны работать
дзоридз цветок
көдзыд холодный
видзөдны смотреть
тшөтш тоже
кутшөм какой
татшөм такой
дадь санки
кызь двадцать
пель ухо
нянь хлеб
велөдысь учитель
син глаз
юрси волосы
аттьө спасибо
ем игла
ёрт друг
яй мясо
чышгьян платок
жыр комната



Давайте познакомимся!



ОланнЫд-выланнЫд,
Александр Евгеньевич.



Олан-вылан, Ёньё.



Бур асыв, Надюк.



Бур лун, Опонь дядь.

Вайё тōдмасымōй!



Видза оланнџд,
Надежда Ивановна.



Видза олан, бабō.



Бур рыт.



Бур вой, Васџō.

1-й урок

Ваш первый урок коми языка состоит из фраз, которые могут понадобиться при встрече с совершенно незнакомыми Вам людьми. Может быть, Вы уже знаете некоторые из них. В коми языке, как и в русском, существует различие между обращением на **тэ ты** и **Тi Вы**. Обращаясь к знакомому или другу, можно приветствовать словами:

- ▶ **олан-вылан** *здравствуй*
- ▶ **чолём** *привет*
- ▶ **бур асьв** *доброе утро*
- ▶ **бур лун** *добрый день*
- ▶ **бур рыт** *добрый вечер*
- ▶ **видза олан** *здравствуй*

При обращении к людям старше Вас и в официальной обстановке лучше приветствовать словами:

- ▶ **видза оланнЫд** *здравствуйте*
- ▶ **олан-выланнЫд** *здравствуйте*

Учить коми язык Вам будут помогать Настук (Изьюрова Анастасия Ивановна, Иван Наста) и Ёньё (Батиев Андрей Степанович, Степан Ёндрей).



- | | |
|-----------------------|------------------------------|
| — Бур лун, Наста! | — Добрый день, Настя! |
| — Чолём, Ира! | — Привет, Ира! |
| — Тодмась, тайё Олег. | — Познакомься, это Олег. |
| — Зэв нимкодь. | — Очень приятно. |
| — Кыдзи олан-вылан? | — Как дела? |
| — Атьё, бура. А тэ? | — Спасибо, хорошо. А у тебя? |
| — Сідз-тадз. | — Ничего особенного. |

- Популярным является приветствие **чолём** *привет*.



● Каждому из Вас не раз приходилось кому-то представляться. На коми языке можно себя представить по-разному:

- √ – **Ме – Наташа.** *Я – Наташа.*
- √ – **Менё шуоны Наташаён.** *Меня зовут Наташа.*
- √ – **Нимой Наташа.** *Моё имя Наташа.*

● На этом уроке Вы научитесь задавать вопросы:

- √ – **Мый нимыд?** *Как твое имя?*
- √ – **Кызди тэно шуоны?** *Как тебя зовут?*

● Много интересного об истории нашей республики могут Вам сообщить названия населенных пунктов и рек. Запомните некоторые из них: **Чилимдін Усть-Цильма, Корткерос Корткерос, Куломдін Усть-Кулом, Айкатыла Айкино, Пөддельной Подвельск, Абъячой Объячево.** Часто названия населенных пунктов и рек совпадают: **Изьва Ижма, Визин Визинга.**



– Вай тодмасям!
 – Меным зэв нимкодъ
 Тянкөд тодмасыны!
 – Бур!
 Бур лун, ёртгяс!
 Менё шуоны
 Александр Евгеньевичён.
 – Тайё тай Александр Евгеньевич
 вёлöма.
 Кутшöм нин мог суис?
 – А ме шойчча.
 – Быдлаын тай
 верман аддзысьны!
 – Ме көсья тöдмöдны
 тиянöс ёртгяскөд.

– Давайте познакомимся!
 – Рад
 с Вами познакомиться!
 – Очень приятно!
 Добрый день, друзья!
 Меня зовут
 Александр Евгеньевич.
 – Это, оказывается,
 Александр Евгеньевич.
 Какими судьбами?
 – А я в отпуске.
 – Мир тесен.
 – Я хочу представить Вам
 моих друзей.

1-й урок



Тайо Владимир Пыстин.
Сійо Ухтаьсь.
Уджало геологон.
— Зэв нимкодъ
Тіянкод тодмасьны.
— Ме тшотш рад.
Косья тодмодны Тіанос
Алексей Степановичкод.
— Көні уджало
Алексей Степановичыд?
— Сійо архитектор.
— Кытысь сійо?
— Сійо Печораьсь.
— Чолөм!
Ті тшотш тані шойччанныд?
Мыйла Ті танось?
— Мыйла? Выйла.

Это Пыстин Владимир.
Он из Ухты.
Работает геологом.
— Очень приятно
с Вами познакомиться!
— Взаимно.
Хочу познакомить Вас
с Алексеем Степановичем.
— Где работает
Алексей Степанович?
— Он архитектор.
— Он откуда?
— Он из Печоры.
— Здравствуйте!
Вы тоже здесь в отпуске?
Почему Вы здесь?
— Потому, что «почему»
оканчивается на «у».



● В каждом уроке Вашей книги есть небольшой раздел по грамматике, который снабдит Вас знаниями основ коми языка и поможет понять строение самого языка. Советуем Вам не обращать слишком большого внимания на свои ошибки – главное, чтобы Вас поняли. На начальной стадии освоения языка важно научиться говорить о себе и о своих друзьях. Поэтому мы начнем с личных местоимений.

единственное число	множественное число
ме я	ми мы
тэ ты	ті вы
сійо он, она, оно	найо они



● В отличие от русского языка в коми языке нет категории рода. Вы, наверно, заметили, что русским словам в единственном числе *он, она, оно* соответствует одна форма **сийö**.

● Как Вы уже знаете, коми язык входит в финно-угорскую языковую семью. Он относится к агглютинативным языкам, к которым относятся также тюркские и алтайские языки. Поэтому по способам образования слов и форм слов коми язык имеет ряд особенностей, не свойственных русскому языку. В коми языке образование производных слов, форм слова и изменение слов по падежам происходит путем механического присоединения суффиксов к неизменяемым основам. Каждый суффикс имеет, как правило, одно самостоятельное значение: **ёртъяскõд с друзьями**.

ёрт	+	яс	+	кõд
друг		суффикс		суффикс
		множественного		соединительного
		числа		падежа

● Для того, чтобы ответить на вопрос, откуда Вы прибыли, Вам нужно запомнить вопросительное слово **кытысь?** *откуда?*

- √ – **Кытысь тэ?** *Откуда ты?*
- √ – **Ме Эжваысь.** *Я из Эжвы.*



1. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Ме Ухтаысь. А кытысь тэ?
- Я из Ухты. А откуда ты?
- Ме тшöтш Ухтаысь.
- Я тоже из Ухты.

- а) Ме Интаысь. А кытысь тэ? _____
- б) Ме Емваысь. А кытысь тэ? _____
- в) Ме Микуньысь. А кытысь тэ? _____
- г) Ме Вуктылысь. А кытысь тэ? _____
- д) Ме Сосногорскысь. А кытысь тэ? _____



- ▶ **аддзысьлытöдз** *до свидания*
- ▶ **видзаöн коль** *до свидания*
- ▶ **видзаöн кольöй** *до свидания*
- ▶ **став бурсö** *всего хорошего*
- ▶ **бур вой** *спокойной ночи*



абу нет
аддзысьлытöдз
 до свидания
аддзысьны увидеться
бур асыв доброе утро
бур вой спокойной ночи
бур лун добрый день
бур очень приятно
бур рыт добрый вечер
быдлаын везде
вай давай
вайö давайте
верман можешь
видза олан здравствуй
видза оланнyd
 здравствуйте
видзаöн коль
 до свидания
видзаöн кольöй
 до свидания
вöлöма оказывается
дядь дядя
ёртьяс друзья
ёртьяскöд с друзьями

зэв очень
кöсья хочу
карысь из города
кönи где
кыдзи как
кытысь откуда
ме я
медводдза первый
менö меня
меным мне
ми мы
мог суис
 возникла надобность
мый что
мыйла почему
найö они
нимöй мое имя
нимкодь приятно
нимыд твое имя
нин уже
олан-вылан здравствуй
олан-выланнyd
 здравствуйте
сиктысь из села

сидз-тадз ничего
сiйö он, она, оно
став бурсö
 всего хорошего
тай же
тайö это
танi здесь
танöсь здесь
тi вы
тиянöс вас
тиянкöд с вами
тöдмöдны познакомить
тöдмась познакомься
тöдмасьны
 познакомиться
тöдмасыям, тöдмасымöй
 познакомимся
тьöтö тетя
тэ ты
тэнö тебя
уджалö работает
шойчча отдыхает
шойччанныд отдыхаете
шуöны зовут



Где Вы живёте?



— Мый нимыд?

— Нимой Ёньё.

Ме – Андрей Батиев.

Кызди тэно шуоны?

— Менё шуоны Настаён.

Ме – Анастасия Изъюрова.

Кӧні Ті оланнды?

На предыдущем уроке Вы научились представить себя. Однако для знакомства этого недостаточно. Сегодня узнаем, как говорить о том, откуда мы приехали, и как спросить – откуда приехали наши знакомые. Вероятно, Вы знаете, что многие населенные пункты в нашей республике могут иметь и коми, и русские названия. Также обстоят дела и с названиями районов. Запомните, пожалуйста, их:

- ▶ **Емдін** *Усть-Вымский*
- ▶ **Изъва** *Ижемский*
- ▶ **Кӧрткерӧс** *Корткеросский*
- ▶ **Койгорт** *Койгородский*
- ▶ **Куломдін** *Усть-Куломский*
- ▶ **Луздор** *Прилузский*
- ▶ **Мылдін** *Троицко-Печорский*
- ▶ **Сыктыв** *Сысольский*
- ▶ **Сыктывдін** *Сыктывдинский*
- ▶ **Удора** *Удорский*
- ▶ **Чилимдін** *Усть-Цилемский*



- | | |
|-------------------------------------|--|
| – Бур асыв, Любовь Алексеевна. | – Доброе утро,
Любовь Алексеевна. |
| – Чолӧм, Николай
Александрович. | – Привет, Николай
Александрович. |
| – Кӧні тэ олан? | – Где ты живёшь? |
| – Эжваын. А тэ? | – В Эжве. А ты? |
| – Ме – Сыктывкарын. | – Я – в Сыктывкаре. |
| А кытысь тэ? | А откуда ты? |
| – Сыктыв районса Вьльгортись. | – Из Сыктывдинского района,
из Вьльгорта. А ты? |
| А тэ? | – А я из Удорского района,
из Вьжгорта. |
| – А ме Удора районса
Вьжгортись. | |

2-й урок



— Ті гөгөрвоанныд комион?

Эн шогсьой.

Миянкөд эм морт,

коді төдө коми кывсө.

— Сійө кутас вуджодны,

ковмас кө.

— Сійө Сыктывкарысь?

— Ассьыс юалой.

— Зэв нимкодъ

ставныдкөд төдмасыны.

— Кутшөм Тіян чужан кывныд?

— Коми.

— Мый нимныд?

— Менө шуоны

Анастасия Ивановнаон.

А төдсаяс шуоны прөстө Настаон.

— Зэв бур,

мый ми төдмасим.

— Ті шойччыны воинныд?

— Эг. Ме тані удж кузя,

командировкаын.

— Коді сійө: физик али биолог?

Сійө велөдысь али серпасалысь?

— Абу.

— Ті шофёр али лётчик?

— Ме думысь, сійө бизнесмен.

— Бара на эн төдмалой.

Ме — маркетолог.

— Со Рочев лөктө.

Сійө ыджыд морт.

— Кытысь ті,

Рочев өксай?

Изьваысь?

Гашкө, Чилимдінысь?



● Чтобы правильно ответить на вопрос о том, где Вы живете, Вам нужно знать изменение глагола в настоящем времени и запомнить вопросительное слово **кӧні? где?**

√ — **Кӧні тэ олан?** *Где ты живёшь?*

√ — **Ме ола Мылдін районын.** *Я живу в Троицко-Печорском районе.*

● В коми языке глагол настоящего времени образуется от основы неопределенной формы глагола путем прибавления к ней суффиксов. Все глаголы коми языка спрягаются по одному образцу.

Ме ола.	<i>Я живу.</i>
Тэ олан.	<i>Ты живёшь.</i>
Сійӧ олё.	<i>Он живёт.</i>

Ми олам.	<i>Мы живём.</i>
Ті оланьд.	<i>Вы живёте.</i>
Найӧ олоны.	<i>Они живут.</i>



1. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- | | |
|------------------------|------------------------|
| — Ме ола Ухтаын. А тэ? | — Я живу в Ухте. А ты? |
| — Ме тшӧтш ола Ухтаын. | — Я тоже живу в Ухте. |

- а) Ме ола Интаын. А тэ? _____
- б) Ме ола Емваын. А тэ? _____
- в) Ме ола Микуньын. А тэ? _____
- г) Ме ола Вуктылын. А тэ? _____
- д) Ме ола Сосногорскын. А тэ? _____



5. Прочитайте. Составьте диалог по образцу.

- Бур рыг, Света.
- Видза оланнӧд, Надежда Ивановна.
- Кыдзи олан?
- Аттьӧ. Ола бура. Тӧдмась, тайӧ Сергей Николаевич.
- Меным зэв нимкодъ тӧдмасьны Тӧянкӧд!



али или
ассьыс у нее самой
бара опять
воиннӧд прибыли
вуджӧдны переводить
гашкӧ может быть
гӧгӧрвоаннӧд понимаете
ковмас придется
комиӧн на коми языке
кӧ если
кузя *послелог* по
кутас будет
кывнӧд ваш язык
кывсӧ язык
локтӧ идет
ме думысь по-моему
миянкӧд с нами
морт человек
мӧд второй
на еще
нимнӧд ваше имя
ов живу
ола живу

олам живём
олан живёшь
оланнӧд живёте
олӧ живёт
олӧны живут
прӧстӧ просто
серпасалысь художник
со вот
ставнӧдкӧд со всеми
тӧян ваш
тӧдмась познакомься
тӧдмасим познакомились
тӧдӧ знает
тӧдсаяс знакомые
удж работа
чужан родной
шойччыны отдохнуть
ыджыд важный, большой
эг нет
эм есть
эн тӧдмалӧй не угадали
эн шогсьӧй не беспокойтесь
юалӧй спросите

3-й урок

XX

Разрешите представиться



Степан – серпасальсь.



Лидия оксань
– сбыльсь.



Ирина – менеджер.



Ёньо –
газетса корреспондент.



Василей – велодысь.

Позьё висьтасьны



**Рочев оксай –
муниципалитетса веськөдльсь.**



Татьяна – бурдөдчысь.



Рома – ашөр уджалысь.



Настук – вуджөдчысь.

3-й урок

XX

Итак, Вы уже познакомились и узнали о том, откуда прибыли Ваши знакомые. Вам, наверно, хотелось бы больше узнать о Ваших новых собеседниках. Поэтому тема данного урока – место работы. Попробовать говорить на коми языке Вы можете прямо сейчас, это несложно. В коми языке большинство названий учреждений, организаций, профессий, должностей заимствовано.



- | | |
|---------------------------------------|--|
| – Кõнi тã уджалан? | – Где ты работаешь? |
| – Ме уджала университетын. | – Я работаю в университете. |
| А тã? | А ты? |
| – А ме уджала пединститутын. | – А я работаю в пединституте. |
| – Кõнi уджалõ Владимир Александрович? | – Где работает Владимир Александрович? |
| – Сiйõ уджалõ милицияын. | – Он работает в милиции. |
| Владимир Александрович – полковник. | Владимир Александрович – полковник. |

● Только трудолюбивый народ мог выжить в суровых условиях Севера. Коми, поднимаясь в верховья по большим и малым рекам, основывали свои поселения. Охотничий промысел, рыболовство и собирательство имели у коми древние традиции и занимали важнейшее место среди других занятий. В коми языке есть много слов, связанных с этими видами деятельности человека:

- ▶ **вõралысь** *охотник*
- ▶ **кыйсьысь** *охотник*
- ▶ **чери кыйысь** *рыбак*
- ▶ **вõравны** *охотиться*
- ▶ **вотчыны** *заниматься сбором ягод и грибов*

3-й урок



— Тi, вёлмкё, и шмонитны _____
кужаннды. _____

Кутшом ром медся ёна кажитчө _____
Тiянлы? _____

— Ме радейта гөрд рөм. _____
Кельыдлөз рөмыс меным тшөтш _____
кажитчө. _____

Енэж кодь лөз. _____
Турунвиж рөмсө ме тшөтш радейта. _____

Кольквижыс, лыа кодь, _____
менам медся радейтана рөм. _____

Ме радейта и еджыд рөм. _____

Лым кодь еджыдыс. _____

— Кажитчө-ө сьөд _____
да руд? _____

— Меным оз кажитчы ни сьөд, _____
ни руд рөм. _____

— Кутшом кывъяс вылын Тi _____
сёрнитанныд? _____

— Комион да рочон. _____

Ме сыла удмурт, коми-перым, _____
финн, эст да мари кывъяс вылын. _____

— Тiян ыджыд репертуарныд. _____

А коми анбурсө Тi тшөтш _____
верманныд сьывны? _____

— Дерт! _____

А Б В Г Д Е Ё Ж З И Й К Л М _____
Н О Ё П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ _____
Ъ Ы Ь Э Ю Я _____

Со и став анбурис. _____

— Позьө пырны? _____

Эн дөзмөй, ме сёрмышті. _____

— Нинөм, ставыс овлө. _____



- Тi директор жб?
- Абу. Ме — доктор.
- Но ме некодбс ог бурдбд.
- Таво
- ме дорйи диссертация.
- Ме — техника наукаса доктор.
- Бiджыд шуд мянлы усис —
- тбдмасьны Тiянкбд.
- Збыль бмбй?



1. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Ме — веськбдлысь. А тб?
- Ме тшбтш веськбдлысь.
- Я — руководитель. А ты?
- Я тоже руководитель.

- а) Ме — велбдысь. А тб?
- б) Ме — шофбр. А тб?
- в) Ме — тренер. А тб?
- г) Ме — банкир. А тб?
- д) Ме — врач. А тб?

2. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

- Тб — веськбдлысь?
- Абу. Ме абу веськбдлысь.
- Ты — руководитель?
- Нет. Я не руководитель.

- а) Тб — юрист?
- б) Тб — биолог?
- в) Тб — филолог?
- г) Тб — артист?
- д) Тб — менеджер?

XX

Увы, в жизни бывают периоды, когда человек по каким-то причинам не работает. В этом случае в речи нужно использовать отрицательные глаголы, которые выражают только отрицание без обозначения действия. В коми языке отрицательное спряжение глагола сильно отличается от отрицательных личных форм глагола в русском языке. Отрицательный глагол обычно употребляется в сочетании с другим глаголом, действие которого отрицается.

Ме ог уджав.	<i>Я не работаю.</i>
Тэ он уджав.	<i>Ты не работаешь.</i>
Сійö оз уджав.	<i>Он не работает.</i>
Ми огö уджалöй.	<i>Мы не работаем.</i>
Ті онö уджалöй.	<i>Вы не работаете.</i>
Найö оз уджавны.	<i>Они не работают.</i>



5. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Ме уджала вузасянінын. А тэ? — Я работаю в магазине. А ты?
- Ме тшöтш уджала вузасянінын. — Я тоже работаю в магазине.

- а) Ме уджала театрын. А тэ? _____
- б) Ме уджала библиотекаын. А тэ? _____
- в) Ме уджала музейын. А тэ? _____
- г) Ме уджала редакцияын. А тэ? _____
- д) Ме уджала ФСБ-ын. А тэ? _____

6. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

- Ме кывлі, тэ пö уджалан вузасянінын. Тайö збыль? — Я слышала, что ты работаешь в магазине. Это так?
- Абу. Ме ог уджав вузасянінын. — Нет. Я не работаю в магазине.

3-й урок

XX

- а) Ме кывлі, тэ пö уджалан МЧС-ын. Тайö збыль?
- б) Ме кывлі, тэ пö уджалан «Коми гор» ГТРК-ын. Тайö збыль?
- в) Ме кывлі, тэ пö уджалан Коми банкын. Тайö збыль?
- г) Ме кывлі, тэ пö уджалан «Войвыв кодзув» журнал редакцияын.

Тайö збыль?

д) Ме кывлі, тэ пö уджалан муниципалитетса администрацияын. Тайö збыль?

5. Прочитайте. Составьте диалог по образцу.

- Видза оланнЫд, Ирина Валерьевна.
- Видза олан, Толя. Тэ — студент на?
- Да, студент. А Тi — бухгалтер?
- Абу. Ме — экономист.
- Кöни Тi уджаланныд?
- Министерствоын. А тэ он уджав?
- Ме ог на уджав.



анбурсö, анбурыс алфавит
ашöр уджалысь предприниматель
ачым сам
босьтны взять
бурдöдчысь врач
велöдысь учитель
верманныд можете
верöсныдлön у вашего мужа
веськöдыльс руководитель
видзöдчыны смотреться
висьтасьны представиться
висьтася представляюсь
вотчыны заниматься сбором ягод и грибов
вöлöмкö оказывается
вöравны охотиться

вöралысь охотник
вöчанныд делаете
вöчны делать
вуджöдчысь переводчица
вузасянинын в магазине
вылын *послелог* на
гöрд красный
дерт конечно
донаяс дорогие
дорйи защитил
енэж небо
ёна очень
жö тоже
збыль так
збыль öмой неужели
кажитчö нравится

XX

кажитчө-ө нравится ли
 кельылдөз голубой
 кодь как
 коймод третий
 кольквжыс желтый
 коми-перым коми-пермяцкий
 кужанныд умеете
 кута буду
 кутанныд будете
 кушмас облысеет
 кывлі слышала
 кывъяс языки
 кыйсьысь охотник
 лөз синий
 лөсьыд хорошо
 лыа песок
 лым еджыдыс белоснежный
 мари марийский
 медся самый
 менам мой
 миянлы нам
 некодос никого
 нинөм ничего
 овлө бывает
 ог бурдод не лечу
 ог уджав не работаю
 огө уджалой не работаем
 оз не
 оз кажитчы не нравится
 оз уджав не работает
 оз уджавны не работают
 он уджав не работаешь
 онө уджалой не работаете
 пө мол
 позьö можно
 пырны войти
 рөм, рөмсө, рөмыс цвет

рөмпөштанө моз как в зеркало
 радейта люблю
 радейтана любимый
 рочон по-русски
 сёрмышти опоздал
 сёрнитанныд говорите
 сийос её
 став вся
 ставыс всё
 съод черный
 съывны петь
 съыла пою
 съылысь певица
 сэтчө туда
 сэтшөм так
 таво в этом году
 тиянлы вам
 төдөны знают
 турунвиж зеленый
 уджала работаю
 уджалам работаем
 уджалан работаешь
 уджаланныд работаете
 уджалоны работают
 удмурт удмуртский
 унаон многие
 усис выпало
 финн финский
 чери кыйысь рыбак
 шмонитны шутить
 шуд счастье
 эн дөзмөй извините
 эст эстонский
 эськө бы
 юавны спросить
 юрыс голова

4-й урок



Сколько тебе лет?

Знакомясь с новыми друзьями и коллегами, мы нередко интересуемся возрастом собеседников. Чтобы Вы смогли задать собеседникам вопрос о возрасте и понять его ответ, Вам нужно уметь оперировать числительными. На этом уроке Вы усвоите количественные числительные. Вы научитесь на коми языке сообщать кому-либо свой номер телефона, задавать вопросы об интересующих Вас номерах телефонов.

0 ноль, нуль	11 дас öти	30 комын
1 öти	12 дас кык	40 нелямын
2 кык	13 дас куим	50 ветымын
3 куим	14 дас нёль	60 квайтымын
4 нёль	15 дас вит	70 сизимдас
5 вит	16 дас квайт	80 көкъямысдас
6 квайт	17 дас сизим	90 öкмысдас
7 сизим	18 дас көкъямыс	100 сё
8 көкъямыс	19 дас öкмыс	1000 сюрс
9 öкмыс	20 кызь	
10 дас	21 кызь öти	
	22 кызь кык	

● Составные числительные в коми языке образуют сочетания: на первом месте идут наименования тысяч, затем сотен, десятков и единиц. 1998 — **сюрс öкмыссё öкмысдас көкъямыс**. Это Вы легко запомните, потому что в русском языке образование составных числительных такое же: *тысяча девятьсот девяносто восемь*.

● Запомните:

200 кыксё	2000 кык сюрс
300 куимсё	3000 куим сюрс
400 нёльсё	4000 нёль сюрс

● Внешне по характеру коми народ сдержанный, но внутренне очень экспрессивный. Особенно ярко эмоции проявляются в словоформах. Так, любопытен факт использования в речи числительного **сё сто**:



Кымын арѝс тѝныд?

ласковое обращение:

- ▶ **сѝпайт** *бесценный, милый, любимый, дорогой*
- ▶ **сѝ зѝлѝта, сѝ муса** *друг дорогой, мой дружище*

выражение просьбы:

- ▶ **сѝ ен могысь** *сделай милость, очень прошу (букв. ради ста богов)*

выражение радости:

- ▶ **сѝ майбыр** *благодать*

выражение неудачи:

- ▶ **сѝ мокасьт, сѝ мор чѝрт** *побери*



— А кодѝ тайѝ?

— Тайѝ менам ѝртѝй —

Валентин Николаевич.

Сѝйѝ Интаысь.

— Видза оланныд, Валентин
Николаевич!

Меным нимкодѝ
тѝдмасьны Тѝянкѝд.

Висьталѝй, пѝжалуйста,
кѝнѝ Тѝ уджаланныд?

— Ме — лѝтчѝк.

Тайѝ менам нывѝѝртѝй.

Шуѝны Аннаѝн.

— Сѝйѝ актриса?

— Да. Нѝбдѝнса Виттор театрысь.

— Тѝдмасьѝй,

тайѝ Олег Алексеевич.

— Кѝнѝ Тѝ уджаланныд?

— А кто это?

— Это мой друг —

Валентин Николаевич.

Он из Инты.

— Здравствуйте, Валентин
Николаевич!

Рад познакомиться
с Вами.

Скажите, пожалуйста,
где Вы работаете?

— Я — лѝтчѝк.

Это моя подруга.

Зовут Анной.

— Она актриса?

— Да. Из театра Виктора Савина.

— Знакомѝтесь,

это Олег Алексеевич.

— Где Вы работаете?

4-й урок



- Ме уджала банкын. _____
- Сідзкө, Ті кужанныд өдйө _____
лыддысьны? _____
- Кымынөн ми танось? _____
- Позьө кө, ме отсала. _____
- Ті — математик? _____
- Абу. Но ме тшөтш кужа комиён _____
артасьны. _____
- Ме кужа содтавны да юклыны. _____
- Ми дас витөнөсь: _____
өти, кык, куим, нель, вит, _____
квайт, сизим, көкъямыс, өкмыс, дас, _____
дас өти, дас кык, дас куим, _____
дас нель, дас вит. _____
- Миян пөвстын көкъямыс айморт _____
да сизим ань. _____
- Аттьө, зэв бур. _____
- Көні Ті уджаланныд? _____
- Ме — инженер. _____
- Ме Воркутаысь. _____
- Татчө вои командировкаө, _____
удж кузя. _____
- Ті төданныд тайө _____
том аньсө? _____
- Да. Ме төда тайө _____
мича аньсө. _____
- Сійөс шуоны Еленаөн. _____
- Сійө муниципалитетса веськөдлысь _____
Кузивановлөн гөтырыс. _____
- Сійө гижө кывбурьяс. _____
- Чолөм, Елена! Кызди олан-вылан? _____
- Аттьө, бура. _____
- Коді тайө том мортыс? _____
- Тайө Сырчиков Василий. _____
- Көні Ті уджаланныд? _____
- Ме — композитор. _____



Гѝжа сьыланкывьяс. _____
 Ме Вѝзѝнысь. _____
 – Ми вунѝдѝм тѝдмасьны тайѝ _____
 муса том нывбабаыскѝд. _____
 Кыдзи Тѝянѝс шуѝны? _____
 Кытысь Тѝ? _____
 Кѝнѝ Тѝ уджаланныд? _____
 – Менѝ шуѝны Галинаѝн. _____
 Ме Вьльгортысь. _____
 Ме – велѝдысь. _____
 Меным зѝв долыд, _____
 мый ми тѝдмасим. _____
 – Аттѝ дивѝ! _____
 Уна-ѝ нин кадыс? _____
 – ѐнѝ куим час нин. _____
 – Меным мунны нин колѝ. _____
 Ме сѝся ог эшты. _____
 Аддзысьлытѝдз, дона ѝртьяс! _____
 – Аскиѝдз! _____
 – Аски ми бара на аддзысям. _____

● В коми языке есть слова, которые указывают на возраст человека без указания точных дат:

- ▶ **нѝвпосни (зонпосни) кад** *подростковый период*
- ▶ **нълалан кад** *девичество*
- ▶ **зонмалан кад** *юность (период жизни парня до женитьбы)*
- ▶ **салдатѝ мунан кад** *время призыва в солдаты*

● Узнать точный возраст собеседника Вы можете с помощью вопросов:

√ – **Кымын арѝс тѝныд? Кымын арѝса тѝ?** *Сколько тебе лет?*

● При поиске новой работы, на приеме у врача Вам могут задать вопрос о возрасте. На этот случай запомните фразы:

√ – Меным 25 арѝс (Ме 25 арѝса). *Мне 25 лет.*

√ – Тѝныд 25 арѝс (Тѝ 25 арѝса). *Тебе 25 лет.*

√ – Сылы 25 арѝс (Сѝйѝ 25 арѝса). *Ему 25 лет.*

4-й урок



1. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Меным 25 арӧс. А тэныд? – Мне 25 лет. А тебе?
– Меным тшӧтш 25 арӧс. – Мне тоже 25 лет.

- а) Меным 46 арӧс. А тэныд? _____
б) Меным 51 арӧс. А тэныд? _____
в) Меным 38 арӧс. А тэныд? _____
г) Меным 29 арӧс. А тэныд? _____
д) Меным 18 арӧс. А тэныд? _____

2. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

- Ме чайта, тэныд 36 арӧс? – Я думаю, что тебе 36 лет?
– Абу. Меным абу 36 арӧс. – Нет. Мне не 36 лет.

- а) Ме чайта, тэныд 80 арӧс?
б) Ме чайта, тэныд 65 арӧс?
в) Ме чайта, тэныд 53 арӧс?
г) Ме чайта, тэныд 27 арӧс?
д) Ме чайта, тэныд 41 арӧс?

3. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Ме 45 арӧса. А тэ? – Мне 45 лет. А тебе?
– Ме тшӧтш 45 арӧса. – Мне тоже 45 лет.

- а) Ме 46 арӧса. А тэ? _____
б) Ме 51 арӧса. А тэ? _____
в) Ме 38 арӧса. А тэ? _____
г) Ме 29 арӧса. А тэ? _____
д) Ме 18 арӧса. А тэ? _____



4. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

- Ме думысь, сійѝ 55 арѝса? — По-моему, ему 55 лет?
- Абу. Сійѝ 56 арѝса. — Нет. Ему 56 лет.

- а) Ме думысь, сійѝ 33 арѝса? _____
- б) Ме думысь, сійѝ 44 арѝса? _____
- в) Ме думысь, сійѝ 26 арѝса? _____
- г) Ме думысь, сійѝ 39 арѝса? _____
- д) Ме думысь, сійѝ 20 арѝса? _____

● Телефон является неотъемлемой частью Вашей жизни. Телефонный разговор используется Вами преимущественно для того, чтобы решать срочные вопросы: договориться о деловой встрече или ее отменить, поздравить с праздником, объяснить в любви или даже поссориться. Телефоном Вы пользуетесь очень часто:

- ▶ **гортса** *домашний*
- ▶ **уджывьса** *рабочий*
- ▶ **сьѝрысь новлѝдлан** *мобильный*

● Узнать чей-то номер телефона на коми языке несложно, спросите:

√ — **Кутшѝм тѝнад телефон номерьд?** *Какой номер твоего телефона?*



- Кутшѝм тѝнад телефон номерьд? — Какой номер твоего телефона?
- 97 64 21. А тѝнад? — 97 64 21. А твой?
- Менам важ номерыс на: 285815. — У меня старый номер: 285815.
- Тайѝ — — Это — номер домашнего телефона?
- гортса номерьд? — Нет. Это сотовый. Дома у меня нет телефона.
- Абу. Тайѝ сотовѝй. Гортын — Позвоню на сотовый?
- телефоныс абу. — Звони. Буду ждать.
- Звѝнитла сотовѝй вылад? — Звонит. Кута виччысьны.

4-й урок



5. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Тэнад телефон номерыд, буракö, 85 64 09? — Номер твоего телефона, кажется, 85 64 09?
— Сідз. Менам телефон номерой — Так. Номер моего телефона —
— 85 64 09. 85 64 09?

- а) Тэнад телефон номерыд, буракö, 65 01 91?
б) Тэнад телефон номерыд, буракö, 24 72 90?
в) Тэнад телефон номерыд, буракö, 54 67 83?
г) Тэнад телефон номерыд, буракö, 61 76 98?
д) Тэнад телефон номерыд, буракö, 12 54 03?

6. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

- Тэнад телефон номерыд — — Номер твоего телефона —
64 00 77? 64 00 77?
— Абу. Тэ, буракö, вунöдöмыд. — Нет. Ты, вероятно, забыл.

- а) Тэнад телефон номерыд — 54 00 76?
б) Тэнад телефон номерыд — 90 65 88?
в) Тэнад телефон номерыд — 43 67 22?
г) Тэнад телефон номерыд — 55 70 01?
д) Тэнад телефон номерыд — 63 90 70?



аддзясям увидимся
ань женщина
аньсö женщину
арöс лет

артасьны считать
аски завтра
аскиöдз до завтра
аттö дивö о боже

буракö кажется,
вероятно
важ старый
ветымын пятьдесят



висьталöй скажите

вит пять

виччысьны ждать

вои приехал

вунöдiм забыли

вунöдöмыд забыл

гижö пишет

гортса домашний

гортын дома

гöтырыс жена

дас вит пятнадцать

дас витöнöс

нас пятнадцать

дас десять

дас көкъямыс

восемнадцать

дас квайт шестнадцать

дас куим тринадцать

дас кык двенадцать

дас нёль

четырнадцать

дас öкмыс

девятнадцать

дас öти одиннадцать

дас сизим семнадцать

долыд рада

дона дорогие

ёртöй мой друг

звöнит звони

звöнитла позвоню

көкъямыс восемь

көкъямысдас

восемьдесят

кадыс времени

квайт шесть

квайтымын шестьдесят

колö нужно

комын тридцать

кужа умею

куим три

кывбурьяс стихи

кызь öти двадцать один

кызь кык двадцать два

кык два

кымын сколько

лыддысьны считать

мича красивая

миян пöвстын среди нас

мунны идти

муса милая

нелямын сорок

нёль четыре

нёльöd четвертый

ноль, нуль ноль

нывбабаыскöд

с женщиной

нывьёртöй моя подруга

ог эшты у меня нет

времени

отсала помогу

öдйö быстро

öкмыс девять

öкмысдас девяносто

öни сейчас

öти один

сё ен могысь сделай

милость, очень прошу

сё зöлöта, сё муса друг

дорогой мой дружище

сё майбыр благодать

сё мокасьт, сё мор чёрт

побери

сё сто

сёшайт бесценный,

милый, любимый,

дорогой

сизим семь

сизимдас семьдесят

сiдз так

содтавны складывать

сотовой вылад на

сотовый

сылы ему

сьыланкывьяс песни

сэсса потом

сюрс тысяча

татчö сюда

том молодая

тöда знаю

тöданныд знаете

тöдмасьöй

познакомьтесь

тэнад твой

тэнад у тебя

тэныд тебе

уджыввса рабочий

уна-ö сколько

юклыны делить

5-й урок



Извините!

Каждый день Вы сталкиваетесь с ситуацией, когда Вам приходится в своей речи использовать числительные. Кроме количественных числительных в Вашей речи встречаются и порядковые числительные, то есть слова, обозначающие порядок следования предметов при счете. На этом уроке Вы узнаете названия месяцев на коми языке, научитесь оформлять конверт на коми языке со своим адресом.

Вы научитесь также использовать вежливые слова на коми языке. Ежедневно, общаясь с коллегами и незнакомыми людьми, Вы говорите:

- √ – **Энӧ дивитӧй.** *Извините.*
- √ – **Кора прӧща.** *Простите.*
- √ – **Энӧ скӧралӧй.** *Не сердитесь.*
- √ – **Ме абу мыжа.** *Это не моя вина.*



- Кора прӧща,
меным Сыктывкарӧдз ӧти билет
колӧ. _____
- Тi кор кӧсьянныйд лӧбзыны? _____
- Талун. _____
- Талун оз нин артмы. _____
- Но меным зӧв ӧна колӧ билетыс
талун кежлӧ. _____
- Он ӧмӧй вермӧй меным отсавны? _____
- Час видла. _____
- Виччысьлӧй муртса. _____
- Алло, тайӧ Мария. _____
- Гашкӧ, меным отсаланныд? _____
- Гашкӧ, кодкӧ бӧр сдایتiс
Сыктывкарӧдз билетсӧ? _____
- Эм билетыс? _____
- Ме чолӧмала Тiянӧс. _____

Кора прөцца!

Тянлы мойвиис. _____
 Эм пö гоз-мөд. _____
 – Аттö. _____
 – А бöрсö воны билетыд тшöтш _____
 колö? _____
 – Оз ков. _____
 – Став бурсö. _____



Видзöдысь: _____
 – Кора гижны декларацияс: _____
 Ов _____
 Ним _____
 Вич _____
 Оланінпас _____
 Уджаланін _____
 – Ме аскöд босьтi сöмын кыин _____
 кутантор. _____
 Чемоданöс восьтывлыны колö? _____
 – Да. Колö. _____
 – Ме тай нö ключöс ог аддзы. _____
 Зептам сийö абу. _____
 – Видзöдлöй сьом көшöльсьыд. _____
 – Көн нö эськö сийö вермас лоны? _____
 – Энö шогсьöй. _____
 – Шöпей кодь ме. Энö дивитöй. _____
 Чемоданöй тай восьса вöлöма. _____
 Но и сись юр! _____
 – Самолётыс Ськтывкарö лэбзяс _____
 нелямын вит минут мысти. _____

5-й урок



- Телефонис звѳнитѳ,
бѳсѳт трубкасѳ. _____
- Тайѳ пошта? _____
- Тѳ мѳдлаѳ веськалѳнныд. _____
- Енмѳй, бара на звѳнитѳны! _____
- Алло, тайѳ Коля. _____
- Кодѳ тайѳ? _____
- Кора сѳрнитны гораджыка. _____
- Ме лѳка кыла Тѳянѳс. _____
- Ме выльысь висѳтала: _____
- Костя, Олег, Лѳша, Яша. _____
- Тѳ менѳ кыланныд? _____
- Да. А код нѳ тѳян пѳвстысь _____
- сѳрнитѳ? _____
- Мый нѳ лоис? _____
- Кодкѳ тешитчѳ мян вылын. _____
- Пукты грубкатѳ. _____
- Эн майшась. _____
- Бара на сѳйѳ. _____
- Алло! Тайѳ 353 – 190? _____
- Тайѳ бара на, Тѳ, Коля? _____
- Ме абу мыжа. _____
- Миянлысь сѳрнинымѳс торкисны. _____
- Гѳлѳс шы: _____
- Танѳ кутшѳмкѳ гѳгѳрвѳтѳмтор. _____
- Сѳрнитѳ Сергей. _____
- Ме звѳнитлѳ нин тѳянлы _____
- некымынысь. _____
- Век кодкѳ сѳрнитѳ. _____
- Ме кѳсья сѳрнитны _____
- Тѳян веськѳдлысьныдкѳд. _____
- Кѳсья тѳдмавны выль _____
- тѳвар вылѳ донсѳ. _____



- Ме думысь, Тiян нинӧм _____
- оз артмы. _____
- Эн пуктой трубканытӧ. _____
- Тайӧ зэв колана сёрни. _____
- Звӧнитлой, пӧжалуйста, _____
- выльпӧв. _____
- Тi сорасьӧмныд номернад. _____
- Прӧститой. _____
- Нинӧм. _____
- Дзикӧдз дӧзмӧдисны! _____

● Довольно часто Вы обращаетесь к кому-нибудь с вопросом о дате, или у Вас спрашивают:

√ — **Талун кымынӧд лун? Какое сегодня число?**

● Для того, чтобы ответить на этот вопрос, Вам нужно запомнить названия месяцев на коми языке. Их выучить нетрудно, потому что они заимствованы. В последние годы в печатных изданиях используются названия месяцев на коми языке, которые даются в скобках. Вы тоже можете использовать их в своей речи:

- ▶ январ (тӧв шӧр тӧлысь) *январь*
- ▶ февраль (урасьӧм тӧлысь) *февраль*
- ▶ март (рака тӧлысь) *март*
- ▶ апрель (кос му тӧлысь) *апрель*
- ▶ май (ода кора тӧлысь) *май*
- ▶ июнь (лӧддза-номъя тӧлысь) *июнь*
- ▶ июль (сора тӧлысь) *июль*
- ▶ август (моз тӧлысь) *август*
- ▶ сентябр (кӧч тӧлысь) *сентябрь*
- ▶ октябрь (йирым тӧлысь) *октябрь*
- ▶ ноябр (вӧльгым тӧлысь) *ноябрь*
- ▶ декабр (ӧшым тӧлысь) *декабрь*

5-й урок



● Вам нужно выучить и порядковые числительные. В коми языке порядковые числительные образуются с помощью суффикса **-ёд**, который присоединяется к основе числительного или к основе последнего компонента составного числительного. Обратите внимание на то, что порядковые числительные от числительных **оти один**, **кык два**, **куим три** отличаются разными корнями:

- ▶ **медводдза**, *первой первый*
- ▶ **мёд** *второй*
- ▶ **коймёд** *третий*
- ▶ **нёльёд** *четвёртый*
- ▶ **витёд** *пятый*
- ▶ **квайтёд** *шестой*
- ▶ **сизимёд** *седьмой*
- ▶ **көкъямысёд** *восьмой*
- ▶ **өкмысёд** *девятый*
- ▶ **дасёд** *десятый*
- ▶ **дас өтиёд** *одиннадцатый*
- ▶ **дас кыкёд** *двенадцатый*

● Другие порядковые числительные **өтиёд первый**, **кыкёд второй** употребляются в составных числительных:

√ — **Талун октябр дас өтиёд лун.** *Сегодня одиннадцатое октября.*

● Вы уже умеете отвечать на вопрос о возрасте человека. В общении друг с другом собеседники могут интересоваться и датой рождения:

√ — **Кутшөм воын тэ чужин?** *В каком году ты родился?*

√ — **Кор тэ чужин?** *Когда ты родился?*



● Чтобы правильно ответить на эти вопросы, вам нужно знать спряжение глагола **чужны** *родиться* в первом прошедшем времени. В коми языке глагол первого прошедшего времени означает действие, очевидцем которого был или как будто был сам говорящий. В отличие от глагола прошедшего времени русского языка в коми языке глагол прошедшего времени изменяется по лицам. Формы прошедшего времени образуются путем прибавления к основе глагола суффикса.

Ме чужи. *Я родился.*
Тэ чужин. *Ты родился.*
Сійӧ чужис. *Он родился.*

Ми чужим. *Мы родились.*
Ті чужинныд. *Вы родились.*
Найӧ чужисны. *Они родились.*



1. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

— Ме чужи 1972-ӧд воын. А тэ? — Я родился в 1972 году. А ты?
 — Ме тшӧтш чужи 1972-ӧд воын. — Я тоже родился в 1972 году.

- а) Ме чужи 1955-ӧд воын. А тэ? _____
- б) Ме чужи 1960-ӧд воын. А тэ? _____
- в) Ме чужи 1967-ӧд воын. А тэ? _____
- г) Ме чужи 1970-ӧд воын. А тэ? _____
- д) Ме чужи 1978-ӧд воын. А тэ? _____

5-й урок



2. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

- Тэ чужин 1975-өд воын? – Ты родился в 1975 году?
– Эг. Ме чужи эг 1975-өд воын. – Нет. Я родился не в 1975 году.

- а) Тэ чужин 1957-өд воын? _____
б) Тэ чужин 1963-өд воын? _____
в) Тэ чужин 1980-өд воын? _____
г) Тэ чужин 2000-өд воын? _____
д) Тэ чужин 2005-өд воын? _____

3. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Сійө чужис 1999 воын? – Она родилась (он родился) в
1999 году?
– Да. Сійө чужис 1999 воын. – Да. Она родилась (он родился)
в 1999 году.


- а) Сійө чужис 2000 воын? _____
б) Сійө чужис 1986 воын? _____
в) Сійө чужис 1976 воын? _____
г) Сійө чужис 2005 воын? _____
д) Сійө чужис 1992 воын? _____

4. Составьте диалог по образцу.


- Көні тэ олан?
– Ме ола тані, Куратов улича вылын. Оланінпасой – 20-өд номера
керка, 53-өд номера патера, кодыс – 164.
– А кутшом телефон номерыд?
– Сотовой али гортса?
– Сотовой.
– 26 78 42. Звонит. Аддысылытөдз.
– Аддысылытөдз.

5. Напишите свой адрес по образцу.


Кузьмелева Нинасянь,
Емрӧн район,
Ляйтӧн уезд




Седзюрова Любаши,
Коми республика,
Сиктивсар,
Саван улга,
55-ӧд серия,
93-ӧд номер



167 000





5-й урок



аскөд с собой
босьт возьми
босьтi взял
бөр сдайтiс сдал
бөрсө воны билет обратный билет
век всегда
вермас лоны может быть
веськөдлысьныдкөд с вашим
руководителем
веськалiнныд попали
видзөдлөй поищите
видла попробую
висьтала говорю
витөд пятый
вичысьлөй подождите
восьса не закрыт
восьтывлыны открыть
воын в году
вöльгым ноябрь
выль новый
выльпöв снова
выльысь вновь
гижны написать
гоз-мөд несколько
гораджыка громче
гөгөрвотөмтор недоразумение
дас өтиөд одиннадцатый
дас кыкөд двенадцатый
дасөд десятый
дзикөдз совсем
донсö цену
дöзмөдiсны надоели

енмөй боже мой
звөнитө звонит
звөнитөны звонят
звөнит позвони
звөнитлөй позвоните
зептам в кармане
йирым октябрь
квайтөд шестой
керка дом
кыын кутантор ручной багаж
код кто
кодкө кто-то
колана важный
кор когда
кора прöща простите, извините
кора прошу
кос му апрель
көкъямысөд восьмой
көн где
көч сентябрь
кутшөмкө какое-то
кыла слышу
кыланныд слышите
кымынөд который
лөка плохо
лоис случилось
лөддза-номья июнь
лэбзыны вылететь
лэбзяс вылетает
миян вылын над нами
миянлысь наш
моз август



мойвиис повезло
мӧдлаӧ на другое место
муртса чуть-чуть
мыжа виноватый
мысти *послелог* через
некымынысь несколько раз
нӧ же
ог аддзы не могу найти
ода кора тӧлысь май
оз артмы не получится
оз ков не нужен
оланінпас адрес
оланінпасӧй мой адрес
он вермӧй не можете
отсавны помочь
отсаланныд поможете
ӧкмысӧд девятый
ӧмӧй неужели
ӧтиӧд первый
ӧшым декабрь
патера квартира
пошта почта
прӧститӧй простите
пукты положи
рака тӧлысь март
сӧрни разговор
сӧрнимӧс наш разговор
сӧрнитӧ говорит
сӧрнитны поговорить
сизимӧд седьмой
сись юр дырявая голова
сора июль

сорасьӧмныд ошиблись
сӧмын только
Сыктывкарӧ в Сыктывкар
Сыктывкарӧдз до Сыктывкара
сьӧм кӧшӧльсьыд в бумажнике
талун кежлӧ на сегодня
тешитчӧ разыгрывает
тіян пӧвстысь из вас
тіян у вас
торкисны прервали
тӧв шӧр январь
тӧвар вылӧ на товар
тӧдмавны узнать
уджаланін место работы
урасьӧм февраль
час сейчас
чолӧмала поздравляю
чужи родился
чужим родились
чужин родился
чужинныд родились
чужис родился
чужисны родились
чужны родиться
шӧпей я очень рассеян
эн майшась не принимай близко к
 сердцу
эн пуктӧй не бросайте
энӧ дивитӧй извините
энӧ скӧралӧй не сердитесь
энӧ шогсьӧй не расстраивайтесь

7-й урок

Совет вам да любовь!

Психологи советуют всем, как можно чаще, говорить друг другу слова любви.

√ — **Ме радейта тэнö.** *Я люблю тебя.*

Эти слова приятно слышать всем без исключения. Но и дружба в Ваших отношениях с окружающими также занимает не последнее место.



— Чолöм, Настук.

— Бур лун, Рома.

— Гашкö, ветлам
кытчöкö?

— Позьö. Вай ветлам «Ошпи»
кафеö.

Сэни зэв лöсьыд.

— А кодкöд тэ вöлин сэни?

Ме – вежöгтысь!

— Нывьёрткöд. Ме тэнö радейта.

— Тэ тшöтш меным сьöлöм вылö
воан.

Тэ көсьян петны верöс сайö?

— Вай гöтрасям!

— Нэмтö коллялöмыд — абу ва
вомöн вуджöм.

— Привет, Настя.

— Добрый день, Рома.

— Может быть, сходим куда-
нибудь?

— Можно. Давай сходим в кафе
«Ошпи».

Там очень хорошо.

— А с кем ты была там?

Я – ревнивый!

— С подругой. Я тебя люблю.

— Ты мне тоже нравишься.

Ты хочешь выйти замуж?

— Давай поженимся!

— Жизнь прожить – не поле
перейти.

● На свадьбе гулять любят все. Брак у коми мог заключаться в любое время года (за исключением церковных постов). Обычно коми свадьбы играли зимой, когда заканчивались полевые работы, был собран и обмолочен урожай. Коми свадьба представляла собой сложный комплекс обрядовых церемоний, продолжавшихся в течение двух-трех недель. В наше время традиционная коми свадьба – редкость. Коми пословица гласит:

СЪЫВНЫ ДА ОВНЫ!

√ – Гётрасян кё, котырыд лоо: кыкён водан, а куимён чеччан.
Женишься, и потомство появится: ляжешь вдвоём, встанешь втроём.

● Язык раскрывает определенные черты национального характера. Различие языков свидетельствует о различиях национальных характеров. Интересным для Вас будет словообразование некоторых слов. В словах **гөтырпу невеста**, **верөспу жених**, **моньпу будущая невестка**, **зятьпу будущий зять** повторяется часть слова **пу**, которая в данном случае обозначает *будущий, еще не состоявшийся*.

● Запомните, пожалуйста, слова:

- ▶ **энька свекровь** (мать мужа)
- ▶ **айка свекор** (отец мужа)
- ▶ **тьбоща теща** (мать жены)
- ▶ **тесть тесть** (отец жены)
- ▶ **пивер деверь** (брат мужа)
- ▶ **аяныв золовка** (сестра мужа)



— Саньо, отсав меным
пелькөдчыны.

Керкаис тырөма нйитнас.

— Вешйы татысь.

Эн дөзмөд менө.

Ме ог көсйы.

— Көть нин тасыт-паньсө мыськы.

— Ме бара-й ог. Дыш.

— Тырмас туплясьны вольпась
вылад. Чеччы да идрав вольпасьтө.

— Дыш меным.

— Дышлы ньөр, зильлы зөр.

— Саня, помоги мне убрать в
комнате.

В доме большой беспорядок.

— Оставь меня в покое.

Не мешай мне.

Я не хочу.

— Хоть посуду вымой.

— Ни в коем случае. Лень.

— Хватит валяться в постели.

Встань и убери свою постель.

— Мне лень.

— Кто не работает, тот не ест.

7-й урок

● В коми языке во многих устойчивых выражениях встречается слово **петны** *выйти*: **верос сайо петны** *выйти замуж*, **лог петис** *зло взяло (меня)*, **синва пето** *слезы текут*, **серам пето** *смех берет*, **веж пето** *завидно*. Такие выражения Вам следует запоминать целиком и активно применять в своей речи.



- | | |
|--|---|
| — Бур рыт, челядь.
Гортса уджныгö вöчинныд?
— Эг на удитöй.
Меным колö Иван Куратовлысь
кывбур велöдны.
— А меным колö физикаысь
задача решитны.
— Нылукой да пиукой, тöдмалöй
нöдкывсö:
Асывнас нель кока, луннас кык
кока, а рытнас куим кока.
— Ме ог тöд.
Гашкö, пызан?
— Абу. Эн тöдмалöй.
— Сетчам.
— Ог висьтав. Думайтöй.
Ов да выв, да век велöдчы. | — Добрый вечер, дети.
Уроки сделали?
— Не успели еще.
Мне нужно выучить наизусть
стихотворение Ивана Куратова.
— А мне нужно решить задачу по
физике.
— Доченька и сыночек, отгадайте
загадку:
Утром на четырех ногах, днем на
двух, а вечером на трех.
— Я не знаю.
Может быть, стол?
— Нет. Не угадали.
— Сдаемся.
— Не скажу. Думайте.
Век живи – век учись. |
|--|---|

● Коми язык богат выражениями со словом **сьолöм** *сердце*. Если Вы хотите сделать комплимент любимому человеку, независимо от того, девушка это или юноша, женщина или мужчина, можно обратиться так:

- ▶ **сьолöмшөр** *сердечный, милый, ненаглядный, душа моя, сердце моё*
- ▶ **сьолöм косьтысь** *сердцею*



● Если Вы хотите поздравить кого-то, можно использовать выражение:

► **сьолёмсянь чолёмавны** *от всего сердца (от всей души, искренне)*
поздравить

● На различные торжества Вы обычно ходите с кем-нибудь. В коми языке есть специальные падежи для выражения того, с кем совершается действие:

√ — **Юбилей вылө ме муна верөскөд.** *На юбилей я иду с мужем.*

● Существительное **верөскөд** стоит в соединительном падеже. В русском языке оно соответствует существительному в творительном падеже с предлогом **с**: **Женя воккөд с братом Женей, Айгарскөд с Айгарсом, Алдыс ёрткөд с другом Алдысом.**



1. Ответьте на вопросы.

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| — Кодкөд тэ мунан кафеө? | — С кем ты идешь в кафе? |
| — Ме муна кафеө ёрткөд. | — Я иду в кафе с другом. |

- а) Кодкөд ті ветлінныйд ресторанө? _____
- б) Кодкөд сійө мунө барө? _____
- в) Кодкөд ми мунам театрө? _____
- г) Кодкөд тэ мунан свадьба вылө? _____
- д) Кодкөд найө мунөны кинотеатрө? _____

2. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- | | |
|----------------------------------|---|
| — Театрысь ме локта бать-мамкөд. | — Из театра я вернусь с родителями. А ты? |
| А тэ? | |
| — Ме тшөтш локта бать-мамкөд. | — Я тоже вернусь с родителями. |

7-й урок

- а) Карысь ме воа гóтыркóд. А тэ? _____
- б) Кинотеатрысь ме петí верóскóд. А тэ? _____
- в) Сиктысь ме локта пóль-пóчкóд. А тэ? _____
- г) Ресторанысь сíйö локтíс ёртыскóд. А тэ? _____
- д) ЦУМ-ысь тэ петíн воыдкóд. А тэ? _____



айка свекор (отец мужа)
асывнас утром
бара-й уж
бать-мамкóд с родителями
ва вода
веж зависть
вежóгтысь ревнивый
велóдны выучить наизусть
велóдчы учись
верóс сайö замуж
верóскóд с мужем
верóспу жених
вешйы отойди
воа приеду
водан встанешь
воккóд с братом
вольпась вылад в постели
вольпасьтö свою постель
вомön *последлог* через
вöлín ты была
вöчинныд сделали
вуджóm переправа
гортса уджнытö уроки
гóтрасям поженимся
гóтрасян женишься
гóтыркóд с женой

гóтырпу невеста
думайтöй думайте
дыш лень
дышлы лентяю
ёрткóд с другом
зильлы трудолюбивому
зór овес
зятёпу будущий зять
идрав убери
керкаыс в доме
кодкóд с кем
кок нога
коллялóмыд препровождение
котырыд потомство
кóсьян хочешь
кóть хоть
куимön втроём
кывбур стихотворение
кыкön вдвоём
кытчóкö куда-нибудь
лоö появится
локтíс вернулся
локта вернись, приеду
лòг зло
луннас днем
моньпу будущая невестка



мыськы вымой
нӧдкывсӧ загадку
нывъёрткӧд с подругой
нылукой доченька
нӧр вица
нэмтӧ век
няйтнас грязью
ов живи
овны жить
ог висътав не скажу
ог кӧсйы не хочу
ог не
ог тӧд не знаю
отсав помоги убрать в комнате
ошпи медвежонок
пелькӧдчыны убрать
петі вышел
петны выйти
пивер деверь (брат мужа)
пиукой сыночек
пӧль-пӧчкӧд с бабушкой и дедушкой
рытнас вечером
серам смех
сетчам сдаемся

синва слезы
сьӧлӧм вылӧ воан ты мне нравишься
сьӧлӧм косътысь сердцеед
сьӧлӧм сердце
сьӧлӧмсянь чолӧмавны от всего
 сердца, от всей души, искренне
 поздравить
сьӧлӧмшӧр сердечный, милый,
 ненаглядный, душа моя,
 сердце моё
тасьті-паньсӧ посуду
татысь отсюда
тесть тесть (отец жены)
тӧдмалӧй отгадайте
туплясьны валяться
тырӧма захламлена
тырмас хватит
тьӧща теща (мать жены)
челядь дети
чеччан встанешь
чеччы встань
эг удитӧй не успели
энька свекровь (мать мужа)

8-й урок



На досуге

На этом уроке Вы научитесь говорить о том, чем можно было бы заняться на досуге. Для того, чтобы Вы могли рассказать о своих увлечениях, о любимых занятиях Ваших друзей, о том, что делают в свободное время члены Вашей семьи, Вам необходимо расширить Ваш лексикон. Советуем использовать фразы из диалогов.



- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| — Мый тэ вочан удж борад? | — Что ты делаешь после работы? |
| — Ме шойчча. | — Я отдыхаю. |
| Сёя гортын. | Ужинаю дома. |
| Тшөкыджыка видзёда телевизор | Чаще смотрю телевизор или |
| либё лыддыся. | читаю. |
| — Кутшөм небөггяс радейтан | — Какие книги |
| лыддыны? | любишь читать? |
| — Пемёс йылысь. | — О животных. |
| А тэ кызди коллялан | А как ты проводишь свободное |
| прөст кадтё? | время? |
| — Ветла өтчдыдысь вежоннас | — Хожу один раз в неделю в |
| варччанё. | бассейн. |
| Мукөд лунас велёда курс вылын | В другие дни учу коми язык на |
| коми кыв. | курсах. |
| Быд гожом ме ветла саридз дорё. | Каждое лето я езжу на море. |



- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| — Ме радейта пусыны. | — Мне нравится варить. |
| Кутшөм рок пуан, сэтшөмёс | Какую кашу сварить, такую и |
| и сёян. | съешь. |
| — Менам гөтырөй радейтё | — Моя жена любит вязать |
| кысыны да вурсыны. | и шить. |



Прөст кадö

Ачым компьютерөн радейта ворсны.	Сам люблю на компьютере играть.
Пиой спортсмен.	Мой сын спортсмен.
Льжиён котралö.	На лыжах бегаёт.
Ордйысьём вылас ми гöтыркöд тшöтш ветльвлам.	Мы с женой тоже ходим на соревнования.
— Миян эм дача.	— У нас есть дача.
Ми сәни гожомнас шойччам.	Там мы летом отдыхаем.
Быдтам град выв пуктас да дзоридзьяс.	Выращиваем овощи и цветы.
Таво чужис уна сёркни да кушман.	В этом году был большой урожай репы и редьки.
Став рöдвужлы тырмис.	Хватило всей родне.

● У всех есть **ним имя**, **ов фамилия** и **вич отчество**. Об истории каждой семьи могут рассказать фамилии. Но не все носители коми фамилий знают о происхождении своей фамилии. К коми фамилиям относятся: Изьюров, Седьюров, Кынев, Кузьбожев, Кузьпелев, Пыстин, Сизев, Рочев и многие другие. В этих фамилиях встречаются коми слова: **юр голова**, **бöж хвост**, **пель ухо**, **кынь песец**, **пыста синица**, **сизь дятел**, **кузь высокий**, **длинный**, **роч русский**, **из камень**, **сьöд черный**.

● Коми имена практически не сохранились. В настоящее время используются всякие имена без ограничений. Однако многие имена на коми языке при произношении и употреблении изменяются. В качестве примера приведем распространенное имя *Николай*. Носителя этого имени по-коми зовут так: **Коль**, **Колей**, **Кольö**, **Колонь**, **Коля**, **Микаль**, **Миков**, **Микол**, **Микола**, **Миколай**, **Миколь**, **Микöв**, **Микöл**, **Микöлай**, **Микöлашка**, **Микув**, **Микул**, **Микулай**.

● Отчества в коми и русском языках одинаковые: **Иванович**, **Николаевич**, **Ильич**, **Владимирович**.

8-й урок



● Обращение к ребенку или любимому: **Бур лун, Колюк! Добрый день, Коленька!** — вполне естественное явление. В коми языке, как и в русском, уменьшительные формы употребляются, когда мы хотим ласково назвать кого-либо: **кагукой деточка, мамукой мамочка, Настукой Настенька.** Как Вы заметили, в этих словах употребляется уменьшительно-ласкательный суффикс - **ук.**



- Ми, буракo, Тiянкoд тoдсаoсь.
Санюк? Тoдi, эг? _____
- Сe морo, вoт тeныд нa,
тайo тай тe вoлoмыд, Гaлюк! Кутшoм
важoн нин мe эг аддзывлы тeнo. _____
- Корсянь нин ми эг аддзысьлoй?
Кыдзи oлан-вылан? _____
- Аттьo, бурa.
Тe век нa эн гoтрась? _____
- Дeрт нин!
Me важoн гoтырa.
Meнaм нылa-пиa нин эм. _____
- Кымын aрoсаoсь найo?
— Нывлы куим aрoс.
Пийo сoмын нa чужис. _____
- Кыдзи бaть-мaмыд oлoны?
— Аттьo, oлoны-вылoны тай.
Лун дa вoй кoлялoны. _____
- Нo, ставыс, сiдзкo, бур.
— Ичoтджык вoкoй гoтрасис жo
нин. A ыджыдджык чoйoй век нa
oлo бaть-мaмкoд. _____
- Збыль oмoй? _____



● Большинство существительных коми языка употребляются в единственном и множественном числах. Употребление существительных в форме множественного числа обычно не вызывает затруднений, так как в практике речи используется единственный суффикс **-яс**, который присоединяется к корню слова без изменений:

- ▶ **нывъяс** *дочери*
- ▶ **чойяс** *сестры*
- ▶ **пӱляс** *дедушки*

● Исключением из этого правила является слово **пи сын**, к основе которого прибавляется суффикс множественного числа - **ян**:

- ▶ **пиян** *сыновья*

● Названия парных предметов обычно употребляются в форме единственного числа: **кепысь** *рукавица, рукавицы*. Неожиданным для Вас будет то, что в коми языке заимствованные существительные, употребляющиеся в русском языке только в форме единственного числа, могут употребляться и в форме множественного числа: **пальтояс**.

● Для выражения наличия чего-либо в коми языке употребляется глагол **эм** *есть, имеется*:

√ — **Менам эм пиук**. *У меня есть сыночек.*

● Для отрицания чего-либо употребляются предложения с отрицательной частицей **абу нет, не**:

√ — **Менам ыджыд мам абу**. *У меня нет бабушки.*

8-й урок



● В отличие от русского языка, где слова *есть* и *нет* не изменяются по числам, в коми языке к словам **эм** и **абу** может добавиться суффикс **-ӧсь**: **эмӧсь**, **абуӧсь**.



1. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

— Тiян вокьяс эмӧсь?

— У Вас есть братья?

— Да. Эмӧсь.

— Да. Есть.

а) Тiян чойяс эмӧсь?

б) Тiян кагаяс эмӧсь?

в) Тiян нывъяс эмӧсь?

г) Тiян уджалысьяс эмӧсь?

д) Тiян небӧгъяс эмӧсь?

2. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

— Сылӧн вокьяс абуӧсь?

— У него нет братьев?

— Абуӧсь.

— Нет.

а) Сылӧн дӱрӧмъяс абуӧсь?

б) Сылӧн чышъянъяс абуӧсь?

в) Сылӧн пасьяс абуӧсь?

г) Сылӧн гачьяс абуӧсь?

д) Сылӧн чойяс абуӧсь?



3. Ответьте на вопросы.

— Мый тэнад нимыд?

— Менам нимӱй

— Кутшӱм тэнад овыд?

— Менам овӱй

— Кутшӱм тэнад вичыд?

— Менам вичӱй

4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

— Сылӱн нимыс Ӗлексан?

— Да. Сылӱн нимыс Ӗлексан.

а) Сылӱн нимыс Ӗльӱш?

б) Сылӱн нимыс Ӗльга?

в) Сылӱн нимыс Ӗгаш?

г) Сылӱн нимыс Дашӱ?

д) Сылӱн нимыс Надьӱ?

5. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

— Тиян вичныд Петрович?

— Абу. Менам вичӱй Иванович.

а) Тиян вичныд Степанович?

б) Тиян вичныд Сергеевич?

в) Тиян вичныд Петровна?

г) Тиян вичныд Николаевна?

д) Тиян вичныд Алексеевна?

8-й урок



6. Прочитайте и выучите песню. Стихи и музыка Виктора Савина.

ТУТУРУТУ СЕМО

Тутуруту Семо сайо
Өгрө Марпа верөс сайо,
Майбыр, мунис,
Майбыр, мунис.
Семо ордын пируйтоны,
Пызан сайын пукалоны
 Став рөдвужыс,
 Став рөдвужыс:
Ласей Мөсей, Чукля Педөр,
Пөрысь Ярө, Ныртөм Петыр,
 Варгыль Косьта,
 Варгыль Косьта,
Гөгрөс Өгрө, Куран Марья,
Кекур Надьө, Бырган Дарья, —
 Дона гөсьгьяс,
 Дона гөсьгьяс.
Сват да сваття, кум да кума,
Бджыд зыкөн, гажа шумөн
 Мунө ширыс,
 Мунө ширыс.



арөсаось лет
бөж хвост
бать-мамыд родители
быдгам выращиваем
важөн давно
вежоннас в неделю
велөда учу

ветла езжу, хожу
ветльвлам ходим
видзөда смотрю
вичмис хватило
во год
вокөй мой брат
ворсны играть



вөлөмүд оказыбаается
вөчан делаешь
вурсьыны шить
гөтрасис женился
гөтырөй моя жена
гөтыра женат
град выв пуктас овощи
ичөтджык младший
кагукөй деточка
коляляоны проводят
колялан проводишь
компьютерөн на компьютере
корсянь как давно
котралө бегаает
кузь высокий, длинный
кушман редьки
кыв язык
кынь песец
кысьыны вязать
лыддыны читать
лыддыся читаю
лыжиөн на лыжах
мамукой мамочка
небөгьяс книги
нывлы дочке
ордйысьём вылас на соревнования
пемөс йылысь о животных
пийөй мой сын

пиян сыновья
пөляс дедушки
прөст кадө на досуге
пуан сваришь
пусьыны варить
пыста синица
радейтө любит
радейтан любишь
роч русский
рөдвужлы родне
сөя ужинаю
сөян съешь
сизь дятел
сідзкө тогда
сэні там
сэтшөмөс такую
төдсаөсь знакомы
тшөкыджыка чаще
удж бөрад после работы
уна много
чөйөй моя сестра
чөйяс сестры
ыджыдджык старшая
эг аддзывлы не видел
эг аддзысьлөй не виделись
эн гөтрась холост
юр голова

9-й урок

Наши любимые

Этот урок посвящен повторению слов, которые Вы уже знаете. Повторяйте материал постоянно, в основном «про себя». Не бойтесь делать это как можно чаще, на улице и дома, круглосуточно. Повторять нужно в первую очередь слова и выражения. Кроме того, очень полезно повторять произношение отдельных слогов, нужно учить и грамматические правила. «Капля камень точит», — говорил мудрец.



— Коді тайё нылыс?
Ме, буракё, сійёс ог тёд?
— Он тёд?
— Сійё збыль вылө статя да мича
ныв.
— Збыльысь.

Но ёні сылы унджык кад колө,
медым ас бёрсыыс видзёдны
да век лоны мичаён.

— А кытысь нё тэ тёдан?
— Сійё менам гётыр.
Уджыс ёні сылөн юрвывтыр.
Сійё — ашшөр уджалысь.
Гётырлөн эм аслас бизнес.
— Гёгөрвоа, ме ёд тшётш ашшөр
уджалысь.

— Таысь ётдор ми тшёкыда сиктё
ветльвлам.

Отсасям бать-мамлы.

— Кто эта девушка?
Я, наверно, её не знаю?
— Не знаешь?
— Она на самом деле настоящая
красавица.

— Я согласен.

Но теперь ей нужно больше
времени тратить на себя,
чтобы выглядеть всегда красивой.

— А ты откуда знаешь?
— Это же моя жена.
Работы сейчас у неё много.
Она — предприниматель.
У жены есть свой бизнес.

— Понимаю, я ведь сам
предприниматель.

— Кроме этого, мы часто бываем
в селе.

Помогаем родителям.



9-й урок



- Кора гладитны менсьым _____
костюмс. _____
- Дөрмъястө колө жө гладитны? _____
- И комс кора весавны. _____
- Нөшта мый? _____
- Ме галстукс ог аддзы. _____
- Кытчө сийө вошөма? _____
- Гашкө, чемоданад _____
али шкапад? _____
- Сэни сийө абу. _____
- А, гашкө, тувьяс өшалө? _____
- Вай ме диван увсьыс видзөдла. _____
- Йоймыны тани позьө! _____
- А мый тани тешкодьыс? _____
- Ура! Ме төда, коні сийө. _____
- Коні нө? _____
- Сийөс, буракө, пылесосыс _____
нбыльштөма. _____



1. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Лена Каневалөн эм вок?
— Да. Лена Каневалөн эм вок.

- а) Ваньө Кузькоковлөн эм пи? _____
- б) Тольө Кузивановлөн эм пөч? _____
- в) Борис Кушмановлөн эм пөль? _____
- г) Зина Кырнышевалөн эм ыджыд бать? _____
- д) Арина Кузьвасевалөн эм ыджыд мам? _____



2. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

- Изьва районлӧн юрсыктыс – Центр Ижемского района – Айкатыла? Айкино?
 – Абу. Изьва районлӧн юрсыктыс – Нет. Центр Ижемского района
 – Изьва. – Ижма.

- а) Мылдин районлӧн юрсыктыс – Эжва? _____
 б) Куломдин районлӧн юрсыктыс – Емва? _____
 в) Койгорт районлӧн юрсыктыс – Москва? _____
 г) Сыктывдин районлӧн юрсыктыс – Кедвавом? _____
 д) Луздор районлӧн юрсыктыс – Усвавом? _____

3. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Россиялӧн юркарыс – Москва? – Столица России – Москва?
 – Да. Россиялӧн юркарыс – Да. Столица России – Москва.
 Москва.

- а) Киров областылӧн юркарыс – Киров? _____
 б) Коми республикалӧн юркарыс – Сыктывкар? _____
 в) Марий Эллӧн юркарыс – Йошкар-Ола? _____
 г) Удмуртиялӧн юркарыс – Ижевск? _____
 д) Финляндиялӧн юркарыс – Хельсинки? _____

4. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

- Тэнад нывлӧн нимыс Гальӧ?
 – Абу. Сылӧн нимыс Машӧ.
- а) Тэнад пыыдлӧн нимыс Сашӧ? _____
 б) Тэнад вокыдлӧн нимыс Мишӧ? _____
 в) Тэнад гӧтырпуыдлӧн нимыс Катӧ? _____
 г) Тэнад верӧспуыдлӧн нимыс Гришӧ? _____
 д) Тэнад батыдлӧн нимыс Ӧльӧ? _____



6. Повторяйте предложения.

а) Тайö вокöй.

Тайö кучик сапöггыс воклön.

Тайö чуня кепысыс воклön.

Тайö тасмаыс воклön.

б) Тайö чойöй.

Тайö ковтаыс чойлön.

Тайö туплыыс чойлön.

Тайö пимиыс чойлön.

7. Прочитайте и переведите.

а) Мамлön эм ныв. _____

Ыджыд батылön эм внук. _____

Внучкалön эм пöль. _____

Воклön эм чой. _____

Челядьлön эм мам. _____

Батылön эм пи. _____

б) Мамлön эмöсь нывъяс да пиян. _____

Ыджыд батылön эмöсь внукъяс да внучкаяс. _____

Воклön эмöсь чойяс. _____

в) Ваньöлön абу вокыс. _____

Сылön эм ичöt чой. _____

Катьöлön абу чойыс. _____

Сылön эм ыджыд вок. _____

Васьöлön ни чой, ни вок абу. _____

9-й урок



8. Прочитайте и выучите коми народную песню.

АЛӢЙ ЛЕНТОЧКА

Менам вӧлі алӧй ленточка,
Воши сійӧ озъя тылаӧ.

Менам вӧлі гӧрд шӧвк ленточка,
Воши сійӧ пувъя ягӧ.

Менам вӧлі лӧз шӧвк ленточка,
Воши сійӧ чӧдъя раскӧ.

Менам вӧлі алӧй шӧвк ленточка,
Воши сійӧ озъя ягӧ.

Менам вӧлі виж шӧвк ленточка,
Воши сійӧ мырпома нюрӧ.

Менам вӧлі еджыд шӧвк ленточка,
Воши сійӧ ялаа ягӧ.

Менам вӧлі сьӧд шӧвк ленточка,
Воши сійӧ сьӧд вӧр шӧрӧ.

Менам вӧлі муса, муса друг,
Уси сійӧ война вылӧ.



абуӧсь нет
ас бӧрсяыс за собой
бать-мамлы родителям
вермӧ способен

вермас может
весавны отмывать, почистить
ветлывлам бываем
видзӧдла загляну



вошөма пропал
вөлі серпасалөма нарисовал
гөгөрвоа понимаю
гөтырлөн у жены
гөтырыслы его жене
диван увсьыс под диван
дөрөмъястө рубашки
збыль вылө на самом деле
зэв бур отличного
йөймыны с ума сойти
кад времени
ковмөма пришлось
ковтаыс кофта
кодлөн чье, чья, чей
кора гладитны погладь, пожалуйста
көм обувь
кучик кожаное
лоны мичаён выглядеть красивой
любимый сёлөмшөрөй
медым чтобы
менсьым костюмөс мой костюм
некымын час несколько часов
нөшта ещё
нывъяс дочери
нылыштөма засосал
ог эскы не верю
олөмас в жизни
он төд не знаешь
өтчөд однажды

өшалө висит
петкөдлөма изображено
пимыс пимы
пөтөлөкас на потолке
пызаныс стол
серпасалысьөс художника
серпасыс картина
сідзи так
статя да мича ныв настоящая
 красавица
тадзисө так
талы этому
тасмаыс ремень
таысь өтдор кроме этого
төдан знаешь
тувъяс на вешалке
туплыс туфли
тшөкыда часто
уджыс работы
узьлан вежөсыс спальня
улөсыс стул
унджык больше
чуня кепысьыс перчатки
шкапад в шкафу
эмось есть
юрывтыр много
юркарыс столица
юрсиктыс райцентр



Который час?

Уна-ө кадыс? Кымын час? Который час?



Сизим час.



Сизим час да дас вит минут.



Сизим час да джын.
Сизим час да комын минут.



Сизим час да
нелямын вит минут.
Дас вит минуттом көкъямыс.

Уна-ө өні кадые?

На этом уроке Вы научитесь спрашивать, который час, и узнавать, когда что будет происходить. Чтобы правильно назвать время на коми языке, кроме цифр, нужно выучить несколько слов. Для обозначения точного времени можете использовать слово **стөч** *точно*:

√ — **Өні стөч куим час.** *Сейчас ровно три часа.*

Чтобы назвать время приблизительно, употребляйте слово **гөгөр** *около*:

√ — **Ме локта көкъямыс час гөгөр.** *Я приду около восьми часов.*

Приблизительное время обозначается и с помощью послелого **бöрын** *после*:

√ — **Ме локта удж вылысь сизим час бöрын.** *Я приду с работы после семи часов.*

Для того, чтобы говорить о продолжительности времени, Вам нужно выучить суффиксы: **-сянь, -өдз**:

√ — **Ме уджала өкмессянь витөдз.** *Я работаю с девяти до пяти.*

● Запомнить это совсем нетрудно. Необходимо лишь поупражняться в употреблении.

● В коми языке слово **кад** *время* используется в разных выражениях: **лун шөр кад** *полдень*, **биасян кад** *время зажигания света*, **вөрзьөдчан кад** *момент отъезда*. Есть интересное выражение **кад сёйны** *убить время* (букв. *съесть время*).

● Имеются разные виды часов: **зептын новлан часі** *карманные часы*, **пызаныввса часі** *настольные часы*, **стенын өшалан часі** *настенные часы*.

10-й урок



- Мый тэ вöчан?
- Ме виччыся Ельöös.
- Уна-ö кадыс?
- Сизим час нин.
- Аттьö.

Кора Тянöс Лидия Петруневалöн концерт вылö.

- Кымынсянь концертыс?
- Концертыс заводитчö

кöкъямысын.

- А кор помасьö?
- Дасын. Дас бöрын лöö

дискотека.

- Гашкö, йöктыштам

«Шондiбан»?

- Сёрнитчим!

- Что ты делаешь?
- Жду Елену.
- Который час?
- Уже около семи.
- Спасибо.

Приглашаю Вас на концерт Лидии Петруневой.

- Во сколько начинается концерт?
- Концерт начинается

в восемь.

- А когда заканчивается?

– В десять. После десяти будет дискотека.

- Может быть, потанцуем

«Шондiбан»?

- Добро!

● Коми с древних времен умели определять время, наблюдая за небесными светилами – солнцем, луной и звездами. Слово **тöлысь** на русский язык переводится как: *луна (тыр тöлысь полнолуние) и месяц (тöлысь чöж в течение месяца)*. В народе говорят:

√ – **Тöлысь – эзысь, шондi – зарни. Месяц – серебро, а солнце – золото.**

● Многие из Вас веселились на коми празднике «Шондiбан». **Шондiбан** – это название музыкального произведения (песни, танца). В другом значении – эпитет, выражающий сочувствие, доброжелательное отношение к кому-либо, чему-либо (букв. лик солнца):

√ – **Ветлы, шондiбанöй, няньла. Сходи, солнышко, за хлебом.**



√ — Шондібаной-олөмой, том олөмой, том гажой. *Неповторима ты жизнь моя, пора молодости, радость молодости.*

● Наблюдательный коми народ хранит в памяти приметы, отражающие взаимосвязь природных сезонных явлений, наблюдений за животным и растительным миром.

√ — Шонді горулыс кӧ мисьтӧм, аски зэрас. *Если закат некрасивый, завтра будет дождь.*

● В 1975 году археологи Коми научного центра описали древний коми промысловый календарь, найденный возле села Сторожевск Корткеросского района. Бронзовый предмет представляет собой плоское кольцо с фигурками девяти зверей, расположенных по кругу. На нем также есть изображение солнца. находка была отнесена к культовым вещам, связанным с охотничьими обрядами.

● Запомните, пожалуйста, слова и выражения.

▶ пыр, век	<i>все время</i>
▶ лунтыр	<i>весь день</i>
▶ асьвбыд	<i>все утро</i>
▶ рытивбыд	<i>весь вечер</i>
▶ войбыд	<i>всю ночь</i>
▶ гожӧмбыд	<i>все лето</i>
▶ арбыд	<i>всю осень</i>
▶ тӧвбыд	<i>всю зиму</i>
▶ тулысбыд	<i>всю весну</i>
▶ вежон чӧж	<i>всю неделю</i>
▶ тӧлысь чӧж	<i>весь месяц</i>
▶ во чӧж	<i>весь год</i>

10-й урок

- а) Ми аддзысям вит часын? _____
б) Самолётыд лэбб кум часын? _____
в) Вузасяніныс вощьб кокъямыс часын? _____
г) Спектакльыс помасьб дас өти часын? _____
д) Концертис заводитчө сизим часын? _____

4. Прочитайте выражения, отвечающие на вопрос **кор?** *когда?*
Продолжайте перечислять слова до «24 часа».

Часын; кык часын; кум часын; нель часын; вит часын; квайт часын;
сизим часын, ...,

5. Отвечайте по образцу.

Өні час. — Кор векджык пажнайтө Настук?
— Настук векджык пажнайтө часын.

- а) Өні кум час. — Кор звонитас Өньб?

- б) Өні квайт час. — Кор ті ужнайтанныд?

- в) Өні кокъямыс час. — Кор заводитчас «Войтъяс» телепередача?

- г) Өні өкмыс час. — Кор векджык локтө гортас Васьб?

- д) Өні нель час. — Кор заводитчө коми кывйысь урок?

6. Задайте вопрос по образцу.

— Өні кум час. Сійб локтас час мысти.
— Сійб локтас нель часын?

- а) Өні өкмыс час. Ме локта кык час мысти. _____
б) Өні кокъямыс час. Саньб мунас час мысти. _____
в) Өні квайт час. Поезд воас кум час мысти. _____
г) Өні вит час. Гөсьтъяс локтасны час мысти. _____
д) Өні кык час. Ми локтам час мысти. _____



7. Прочитайте и запомните выражения.

а) — Дыр-ӧ ті оланнѳ Комиын? — Долго ли Вы живете в Коми?
 — Ми олам ӧкмыс во чӧж. — Мы живем в течение девяти лет.

б) — Дыр-ӧ сійӧ сѳрнитіс телефон пыр? — Долго ли он говорил по телефону?
 — Сійӧ сѳрнитіс телефон пыр дас минут чӧж. — Он говорил по телефону в течение десяти минут.

8. Дайте утвердительный или отрицательный ответ на вопрос.

- а) Минутын квайтымын секунда? _____
 б) Лунын кызь нѳль час? _____
 в) Вежонын дас кык лун? _____
 г) Тӧлысьын сизим лун? _____
 д) Воын комын тӧлысь? _____

9. Отвечайте по образцу.

Час. — Пиыд дыр вӧчис гортса уджсӧ? — Твой сын долго делал домашнее задание?
 — Пиӧй вӧчис гортса уджсӧ час чӧж. — Мой сын делал домашнее задание в течение часа.

- а) Лун. — Мишӧ дыр оліс пӧль ордас? _____
 б) Вежон. — Пашӧ дыр вӧлі командировкаын? _____
 в) Тӧлысь. — Сашӧ дыр шойччис саридз дорын? _____
 г) Во. — Гришӧ дыр висис? _____

10-й урок



10. Отвечайте по образцу.

Вит во. — Тi важон готрасинныйд?

— Вит во сайын нин.

а) Куим во. — Тi важон велоданныд университетын?

б) Кокъямыс во. — Тi важон оланыйд Вильгортын?

в) Кык во. — Тi важон уджаланныд редакцияын?

г) Окмыс во. — Тi важон тодсаосъ?

11. Прочитайте и переведите предложения.

а) Войбыд зэрис. _____

б) Лунтыр лымъяліс. _____

в) Гожомбыд челядь вөліны сиктын. _____

г) Толысь чо́ж ме вөлі командировкаын. _____

д) Ми век олім карын. _____

12. Прочитайте. Переведите предложения на коми язык.

а) Магазин «Дзоридз» работает с 7.00 до 21.00.

б) Столовая «Пельсы» работает с 12.00 до 16.00.

в) Кафе «Рытъя» работает с 14.00 до 24.00.

г) Врач Туисова работает с 15.00 до 19.00.

д) Художник Вурдов работает с 10.00 до 17.30.

13. Прочитайте и выучите коми народную песню.

Шондїбанӧй-олӧмӧй да,
Том олӧмӧй, том гажӧй.

Том олӧмӧй, том гажӧй да,
Том пӧра коллялӧмӧй.

Том пӧра коллялӧмӧй да,
Дас квайт арӧс тыртӧмӧй.

Дас квайт арӧс тыртӧмӧй да,
Кызь арӧс виччысьӧмӧй.

Кызь арӧс виччысьӧмӧй да,
Том зонмӧс радейтӧмӧй.

Том зонмӧс радейтӧмӧй да,
Лямпа туй талялӧмӧй.
Лямпа туй талялӧмӧй да,
Лӧсас кузьта ветлӧмӧй.

Лӧсас кузьта ветлӧмӧй да,
Тувчигтырьи йӧктӧмӧй.

Тувчигтырьи йӧктӧмӧй да,
Йӧктигтырьи тувчӧмӧй.

Йӧктигтырьи тувчӧмӧй да,
Кытчӧ бара кольӧма?..

Кытчӧ бара кольӧма да,
Шондїбанӧй-олӧмӧй?

Шондїбанӧй-олӧмӧй да,
Том олӧмӧй, том гажӧй!

10-й урок



аддзылі видел
арбыд всю осень
аслыд для себя
асывбыд все утро
биасян кад время зажигания света
босьтчин взялся
бёръя последней
бёрын после
бурось надёжные
вежон неделя
вежон чож всю неделю
векджык чаще
велоданныд преподаете
велодчныы учиться
верма могу
ветла ежду, схожу, сходи
висис болел
виччыся жду
во сайын год назад
во чож весь год
воас приедет
войбыд всю ночь
войтьяс капли
воссё открывается
вөлі был
вөлі серпасалёма нарисовал
вөліны были
вөрзьөдчан кад момент отъезда
вөчан делаешь
вөчис делал
вузасянінө в магазине
вузасянінысь в магазине

выставка вылысь на выставке
гажой радость
гожөмбыд все лето
гортө домой
гортас домой
гортса уджсө домашнее задание
гөгөр около
гөсьтьяс гости
гөтрасинныд поженились
джын половина
доныс цена
дыр долго
дыр-ө долго
ёрта-ёртлы друг другу
заводитчө начинается
заводитчас начнется
зарни золото
звөнитас позвонит
зептын новлан часі карманные часы
зэрас будет дождь
зэрис шел дождь
йөктыштам потанцуем
кад время
кад сөйны убить время
кодзув звезда
командировкаын в командировке
коми кывйысь урок урок коми
языка
Комиын в Коми
концерт вылө на концерт
кора приглашаю
кымын час который час

кымынсянь во сколько
локто приходит
локта приду
локтам придем
локтас придет
локтасны придут
лун шөр кад полдень
лунтыр весь день
лымгялис шел снег
ләбө вылетает
ләбзя вылетаю
машинаөн на машине
мисьтөм некрасивый
модельяссө модели
мөдан собрался
муна иду
мунас уйдет
найөс их
некызд никак
ньобны купить
няньла за хлебом
оліс жил
олөмой моя жизнь
пажнайтө обедает
пажын кадыс перерыв на обед
паныдасям встретимся
пелысь рябина
пиыд твой сын
помасьө заканчивается
пөль ордас у деда
пыр, век все время
регыд скоро

рыгтя вечернее
рытывбыд весь вечер
саридз дорын на море
сёрнитіс говорил
сёрнитчим договорились
стенын өшалан часі настенные часы
стөч точно, ровно
телефон пыр по телефону
төвбыд всю зиму
төлысь луна
төлысь месяц
төлысь чөж в течение месяца, весь
 месяц
тулысбыд всю весну
тыр төлысь полнолуние
удж вылө на работу
удж вылысь с работы
удж кузя по делам
уджаланино в офис
уджаланинад на работу
ужнайтаннды ужинаете
уна-ө кадыс который час
усин упал
час мысти через час
чөж в течение
шойччис отдыхал
шонді горулыс закат
шондібаной солнышко
эг виччысь не ожидал
эзысь серебро
юркарө в столицу



Приятного аппетита!



Öньö завтракйтö

Асывнас



Öньö сёйö кольк



Öньö юö йöв



Öньö пажнайтö

Луннас



Öньö сёйö шыд



Öньö юö йöла кофе



Öньö ужнайтö

Рыгнас



Öньö сёйö
картупель да чери



Öньö юö вотöса ва



Нянь да сов!

Не все знают то, что в русском языке есть заимствования из коми языка как, например, **пельмень, пельнянь** *пельмени*. К традиционной кухне коми относился широкий ассортимент блюд из продуктов земледелия, охоты, рыболовства и собирательства. Ели в домашних условиях всегда за большим кухонным столом всей семьей из одной посуды — большой круглой деревянной миски. Жидкие блюда ели деревянными ложками, а мясо и рыбу — обычно руками. В народе говорят:

√ — **Шыд да рок — медбур вок.** *Ши да каша — пища наша (букв. суп да каша — лучший брат).*

● Коми всегда с большим уважением относились к хлебу, что нашло отражение в поговорке:

√ — **Няня кынём век пёт.** *Обеспеченный хлебом всегда сыт.*

● Летом хорошо утоляли жажду напитки: **зарава березовый сок, вотоса ва ягодные напитки, ырöш квас, сур пиво.**



— Бур асыв! Сёяныд дась?
 — Абу на. Рок пусьö.
 — Ме ог кут сёйны роктö.
 — Мыйла? Мый кутан сёйны?
 — Ме косья нökья рысь.
 — Мый кутан юны?
 — Йöв.
 — А кутшöм нянь тэныд колö, сьöд али еджыд?
 — Меным колö небыд сьöд нянь.
 Аттьö.
 — Нянь да сов!

— Доброе утро! Завтрак готов?
 — Еще нет. Каша варится.
 — Я не буду есть кашу.
 — Почему? Что ты будешь есть?
 — Я хочу творог со сметаной.
 — Что будешь пить?
 — Молоко.
 — А какой хлеб нужен тебе, черный или белый?
 — Мне нужен мягкий черный хлеб. Спасибо.
 — Приятного аппетита!

11-й урок



● В коми языке многие прилагательные образованы с помощью суффикса **-а (-я)**, который обозначает признак наличия качества. На русский язык такие прилагательные переводятся сочетанием существительного с предлогом *с*:

- ▶ **маа** *с медом*
- ▶ **йöла** *с молоком*
- ▶ **варенньöа** *с вареньем*
- ▶ **яя** *с мясом*

● Суффикс **-тöм** обозначает признак отсутствия чего-либо, значение суффикса **-тöм** противоположно значению суффикса **-а**:

- ▶ **сакартöм** *без сахара*

● Запомните слова, обозначающие пищевые продукты:

- ▶ **чери** *рыба*
- ▶ **яй** *мясо*
- ▶ **кöр яй** *оленина*
- ▶ **мöс яй** *говядина*
- ▶ **порсь яй** *свинина*
- ▶ **ыж яй** *баранина*
- ▶ **чипан яй** *курятина*
- ▶ **котлет** *котлета*
- ▶ **чипан кольк** *куриное яйцо*

● Многие названия фруктов и овощей в коми языке являются заимствованиями: **морков, съвеклö, öгуреч, чеснок, яблöк, груша, арбуз, персик, банан** и другие.



- Запомните, пожалуйста, названия бакалейных продуктов:

- ▶ **пызь** *мука*
- ▶ **шыдос** *крупа*
- ▶ **макарон** *макаронны*

- Выучите названия молочных продуктов:

- ▶ **йов** *молоко*
- ▶ **рысь** *творог*
- ▶ **нок** *сметана*
- ▶ **вий** *масло*
- ▶ **вылльов** *простокваша*



— Ме тшыгъялі.
Гашкё, сёяніно ветлам?
— Ог мун. Ме абу на тшыг.
Сёянінын сёрни:
— Меным, пöжалуйста, яя салат,
тасьбі юква да пельмень нökйөн.
Юны кута ырöш.
Дона-ö сувтис?
— Мынтöй нелямын кökъямыс
шайт.
— Меным колö нöшта вилки, пурт
да ыджыд пань.
Атьö.

— Я проголодался.
Может быть, в столовую сходим?
— Не пойду. Я еще не голоден.
Разговор в столовой:
— Мне, пожалуйста, мясной салат,
тарелку ухи и пельмени со сметаной.
Пить буду квас.
Сколько надо заплатить?
— Заплатите сорок восемь
рублей.
— Мне, пожалуйста, еще вилку,
нож и большую ложку.
Спасибо.

11-й урок



● Для того, чтобы разнообразить Ваш словарный запас, предлагаем выучить слова:

- ▶ **пось** горячий
- ▶ **көдзыд** холодный
- ▶ **небыд** мягкий
- ▶ **чорыд** твердый
- ▶ **юмов** сладкий
- ▶ **шома** кислый
- ▶ **курыд** горький
- ▶ **дуб** пресный
- ▶ **сола** соленый
- ▶ **чөскыд** вкусный
- ▶ **чөскыдтөм** некусный
- ▶ **пуом** вареный
- ▶ **уль** сырой
- ▶ **кын** мороженный



- Гашкө, кофе чашка юам? _____
- Юигмоз эськө и сёрнитыштам. _____
- Позьё. _____
- Кодкө радейтө чай юны, а кодкө _____
- кофе. _____
- Кофесө Ті йөлөн юад? _____
- Йөвтөг. _____
- А, гашкө, «Олом вын» бальзам _____
- румка колө? _____
- Позьё. Öти румкатө позьё. _____
- Бывлаас кынмышті неуна. _____
- Ме тшөтш румкатө юа. _____



ВӨЛӨГӨ ВӨЗЙӨГ МЕНЮ

Закуска

Сыра нянь
Град выв пуктасысь салат
Яя салат
Сола тшак

Закуски

Бутерброд с сыром
Салат из овощей
Мясной салат
Соленые грибы

Шыд

Яя шыд
Юква
Анькытша шыд
Тшака шыд

Супы

Мясной суп
Уха
Гороховый суп
Грибной суп

Мөд сёян

Яя котлет
Чериа котлет
Жаринеч
Пражитом яй
Блин
Пожас

Вторые блюда

Мясная котлета
Рыбная котлета
Жаркое
Жареное мясо
Блины
Выпечка



1. Прочитайте и переведите.

Комияс вежджык сёйисны луннас куимысь: завтракайтисны квайтсаянь сизимөдз, пажнайтисны дас куимсянь дас витөдз, ужнайтисны дас өкмыссянь кызь өтиөдз.

2. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Ме радейта юны маа чай. А тэ?
- Ме тшөтш радейта юны маа чай.

- а) Ме радейта юны ырöш. А тэ? _____
- б) Ме радейта сёйны риса рок. А тэ? _____
- в) Ме радейта сёйны сола тшак. А тэ? _____
- г) Ме радейта сёйны черинянь. А тэ? _____
- д) Ме радейта сёйны йöла кушман. А тэ? _____

3. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

- Тэ он радейт черинянь?
- Ог. Ме ог радейт черинянь.

- а) Тэ он радейт чеснök? _____
- б) Тэ он радейт сур? _____
- в) Тэ он радейт сукар? _____
- г) Тэ он радейт картупель? _____
- д) Тэ он радейт калбас? _____

11-й урок



4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Шыдыс пось?
- Пось.

- а) Йёлыс шома? _____
- б) Кампетыс юмов? _____
- в) Шаньгаыс небыд? _____
- г) Лукыс курыд? _____
- д) Няныс чорыд? _____

5. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

- Яйыс кын?
- Абу кын.

- а) Черыыс сола? _____
- б) Шыдыс дуб? _____
- в) Йёлыс пуём? _____
- г) Чипан колькыйыс уль? _____
- д) Рыська шаньгаыс чёскыд? _____

● Советуем Вам выучить еще два суффикса, которые очень важны в общении: **-өн, -төг:**

Шыд век сёйёны солён. *Суп всегда едят с солью.*

Шыд оз сёйны совтөг. *Суп не едят без соли.*

6. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Тэ роксё сёян сакартөг?
- Да. Ме роксё сёя сакартөг.

- а) Тэ шыдсё сёян няньтөг? _____
- б) Тэ роксё сёян варенньётөг? _____
- в) Тэ котлетсё сёян картупельтөг? _____



- г) Тэ рысьсө сёян нөктөг? _____
 д) Тэ чайсө юан йөвтөг? _____

7. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

- Сийө сөйө юквасө вилкиөн?
 — Оз. Сийө оз сөй юквасө вилкиөн.
- а) Сийө сөйө няньсө йөлөн? _____
 б) Сийө сөйө пельменьсө нөкйөн? _____
 в) Сийө сөйө шыдсө вилкиөн? _____
 г) Сийө сөйө тшаксө выйён? _____
 д) Сийө сөйө черисө паньён? _____



анькытша шыд гороховый суп
ветлам сходим
вилки вилку
вотөса ва ягодный морс
вөлөга вөзйөг меню
вузасяніныс магазины
вый масло
выльөв простокваша
вын сила
гижа записываю
град выв пуктасысь салат салат
 из овощей
дась готов
дона-ө сколько
дуб пресный
жаринеч жаркое
завтракайтө завтракает

закуска закуски
зарава березовый сок
йөв стөкан стакан молока
йөвтөг без молока
йөзыс тыр много людей
йөлөн с молоком
йөла с молоком
кадсө время
казьтыштінныд вы напомнили
картупель картошка
козиньяс йылысь о подарках
колялім провели
кольк яйцо
корам принесите, пожалуйста
котлет котлета
кофе чашка чашечку кофе
көлысясям свадьбы играем

11-й урок



кѡр яй оленина
куруд горький
кутан будешь
куш местаыс свободных мест
кын мороженный
кынѡм живот
кынмышті замѣрз
либѡ либо
луньясѡ дни
маа с медом
макарон макароны
медбур лучший
мѡд сѣян вторые блюда
мѡс яй говядина
мукѡд остальные
небыд мягкий
неуна немножко
неылын недалеко
нѡк сметана
нѡкйѡн со сметаной
нѡкъя рысь творог со сметаной
нянь хлеб
няня обеспеченный хлебом
ог кут не буду
ог мун не пойду
оз сѣйны не едят
олѡм жизненная
пажнайтанндыд обедаете
пань ложку
пельмень, пельнянь пельмени
порсь яй свинина
пѡдласьны закрываться
пѡжас выпечка
пѡсь горячий
пѡт сыт
пѡшти почти

пражитѡм яй жареное мясо
приятного аппетита нянь да сов
пуѡм вареный
пурт нож
пусьѡ варится
пызь мука
роктѡ кашу
румка рюмки
румкатѡ рюмку
рысь творог
сакартѡм без сахара
сѣмьяын в семье
сѣйѡ ест
сѣйѡны едят
сѣйны есть
сѣрнитыштам поговорим
сѣя обедаю
сѣянінѡ в столовую
сѣянінын в столовой
сѣяныд завтрак
солѡн с солью
сола соленый
сола тшак соленые грибы
сур пиво
тадзи так
тан здесь
тасьті тарелку
туй водзад перед дорогой
тшака шыд грибной суп
тшыгьялі проголодался
тѣрмасьыштны спешить
ужнайтѡ ужинает
уль сырой
чери рыба
чериа котлет рыбная котлета
черинянь рыбник



чипан кольк куриное яйцо
чипан яй курятина
чорыд твердый
чöскыд вкусный
чöскыдтöм невкусный
чужан лун день рождения
шайт рублей
шойчöй отдохните
шойччан выходные
шома кислый
шыд суп
шыдöс крупа
ывлаас на улице

ыж яй баранина
ырош квас
юа выпью
юад пьете
юам выпьем
юигмоз за чашечкой кофе
юква ухи
юмов сладкий
юны пить
юö пьет
юöрысь за информацию
яя мясной, с мясом



С днем рождения!



Настук воччис

НАРИКМАЖЕРСКАЯ



Настук ветліс шырсянінө



Настук ньобис козин да дзоридз



Настук чолөмаліс ыджыд мамсө



Настук кутліс сійөс



Настук чөсмасьыштис



Настук сылыштис



Настук йөктыштис



Чужан лунӧн!

В коми речевом этикете присутствуют национальные особенности приветствия, но это больше наблюдается в сельской местности. Равнозначным приветствию считается шуточный вопрос, задаваемый идущему навстречу:

- √ – **Лысьтысин?** *Корову подоил?* (если встречный идет с молоком)
- √ – **Кыйсин?** *Рыбы наловил?* (если купил в магазине)
- √ – **Пӧжасин?** *Хлеб испекла?*

При поздравлении родных, друзей, партнеров и коллег обязательно воспользуйтесь речевыми клише:

- √ – **Чужан лунӧн!** *С днем рождения!*
- √ – **Чолӧмала Тiянӧс чужан лунӧн!** *Поздравляю Вас с днем рождения!*
- √ – **Чолӧмала праздникӧн!** *Поздравляю с праздником!*
- √ – **Выль воӧн!** *С Новым годом!*
- √ – **Рӧштвоӧн!** *С Рождеством!*

Пожелания, конечно, могут быть разные:

- √ – **Сиа Тiянлы** *Желаю Вам*

- ▶ **вермӧм** *успеха*
- ▶ **удача** *удачи*
- ▶ **шуд** *счастья*
- ▶ **дзоньвидзалун** *здоровья*

12-й урок



- Пөжасин? — Испекла что-то?
— Да, ньоби торт. — Да, купила торт.
Муна гөститны рөдвуж ордө. Я иду в гости к родственникам.
— Кутшөм гаж вылө мөдөдчин? — На какой праздник собралась?
— Ыджыд мамлөн чужан лун. — На день рождения бабушки.
— Гөститігад коскө оз кучкы. — Да, чай пить — не дрова рубить.



- Шойччы да шонтысь, — Милости просим, красавица.
рочаканьй. — Поздравляю тебя, милая
— Чолөмала тэнө, муса ыджыд мамөй, чужан лунөн. бабушка, с днем рождения.
Кузь нэм да бур шуд! Долгих лет тебе!
— Матыстчы пызанлань, Настук. — Проходи к столу, Настенька.
— Первой колө киөс мыськыны. — Сначала надо руки вымыть.
Мыйта чөскыдсө дасьтөмыд! Сколько вкусного ты приготовила!
— Тэ өд мян чөскыд вома. — Ты любишь вкусно поесть.
Бобө, пуксы мекөд орччөн. Голубушка, садись со мной рядом.
Чөсмась. Видлы йөлөн пражитөм Угощайся. Попробуй тушеную
черисө. рыбу на молоке.
— Ме черитө ог көсйы. — Рыбу я не хочу.
— Дивө тай! Көть сола выйчерисө — Вот так на! Хоть соленую семгу
видлы. попробуй.
— Меным сола тшак нөкйөн колө. — Я хочу соленые грибы со сметаной.
Сэтшөм чөскыд, мый дульваыд Так вкусно, что пальчики
петө. облизешь.
— Ми сөям, медым овны, а ог — Мы едим, чтобы жить, а не
олөй, медым сөйны. живем, чтобы есть.

12-й урок



— Висьталой, пöжалуйста, кыдзи
воодчыны «Козингъяс»

вузасянинöдз?

— Тi абу татчöс?

— Ме сöмын войдорлун на вои
татчö.

— Мунöй неуна водзöджык.

Сэсся вуджöй туйсö.

Кежöй шуйгавылас.

Сэни пельöсас и сулалö
вузасяниныд.

— Ме чайта, мый воша.

— Верма колльöдны Тiянöс.

— Эштанныд кө эськö, бур лоö.

— Эшта. Дерт, колльöда.

— Тi зэв бура сёрнитанныд комиöн
и рочöн.

— Збыльысь?

— Ме эськö тадзи жö көсийи
сёрнитны комиöн.

Тi, буракö, сёрнитанныд кутшöмкö
диалект вылын?

Ме ог ставсö велав.

Кора сёрнитны надзöнджык.

— Ме кута сёрнитны надзöнджык.

Тi тöданныд коми кывпесангъяс?

— Мый сэтшöмыс?

— Кывзöй:

Пöчöлы пöльö

Вöчöма гöлик.

Пöльöлы пöчö

Вöчöма сöчöн.



- Кора Тiянӧс отсавны меным.
— Мыйын колӧ отсӧгыс?
— Гӧтырлӧн регыд чужан лун.
Меным колӧ бӧрйыны козин, но
ог тӧд кутшӧмӧс.
— Дерт, отсала.
Ньӧбӧй мича серпаса небӧг и
сувениръяс.
Позьӧ козьнавны пуысь либӧ
кучикысь вӧчӧмтор.
— Гӧтырӧйлы воас сьӧлӧм вылас
пуысь вӧчӧм тайӧ дозмукыс.
Бӧдждыд аттьӧ.
- Прошу Вас помочь мне.
— Какая помощь Вам нужна?
— У жены скоро день рождения.
Мне нужно выбрать подарок, но
не знаю какой.
— Конечно же, помогу.
Купите красиво иллюстрированную
книгу и сувениры.
Можно подарить изделия из дерева
или кожи.
— Моей жене понравится вот эта
деревянная посуда.
Большое спасибо.



- Бур лун! Тiянлы отсавны?
— Ме кӧсья козьнавны радейтана
нывлы мичмӧдчантор.
— Сылы кымын арӧс?
— Надюклы 20 арӧс.
Ме, чайта, сылы воас сьӧлӧм
вылас тайӧ эзысь чусыс да
чунькытшыс.
— А, гашкӧ, зарни чусі да
чунькытш видзӧдланнды?
— Найӧ зэв мичаӧсь.
Босьта мӧдысь. Аттьӧ.
— Аттьӧ ньӧбӧмысь!
- Добрый день! Вам помочь?
— Я хочу подарить любимой
девушке украшение.
— Сколько ей лет?
— Наденьке 20 лет.
Я, думаю, ей понравятся эти
серебряные серёжки и кольцо.
— А, может быть, Вы посмотрите
на золотые серёжки и кольцо.
— Они очень хороши.
Куплю в другой раз. Благодарю.
— Спасибо за покупку!

12-й урок



● В устной речи часто используются послелогои **ордö** и **ордын** (первый употребляется в значении предлога *к*, второй — в значении предлога *у*): **ыджыд мам ордö** *к бабушке*, **ыджыд мам ордын** *у бабушки*. Потренировавшись, Вы сможете смело включать эти слова при общении на коми языке:

- √ — Кытчö тэ мунан?
— Ме муна пöль ордö.
- √ — Кытчö тi мунанныд?
— Ми мунам ыджыд бать ордö.
- √ — Кытчö тэ мунан?
— Ме муна гöститны нывъёрт ордö.

● Запомните вопросительные слова:

▶ **кытчö?** *куда?* (направляться к кому): **мам ордö** *к маме*, **пöч ордö** *к бабушке*, **чой ордö** *к сестре*, **ёрт ордö** *к другу*, **ныв ордö** *к дочери*, **пи ордö** *к сыну*, **Лида ордö** *к Лиде*, **Петыр ордö** *к Петру*

▶ **кöни?** *где?* (находиться у кого): **мам ордын** *у мамы*, **пöч ордын** *у бабушки*, **чой ордын** *у сестры*, **ёрт ордын** *у друга*, **ныв ордын** *у дочери*, **пи ордын** *у сына*, **Лида ордын** *у Лиды*, **Петя ордын** *у Пети*

▶ **кытысь?** *откуда?* (возвращаться от кого): **мам ордысь** *от мамы*, **пöч ордысь** *от бабушки*, **чой ордысь** *от сестры*, **ёрт ордысь** *от друга*, **ныв ордысь** *от дочери*, **пи ордысь** *от сына*, **Лида ордысь** *от Лиды*, **Петыр ордысь** *от Петра*



1. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

— Тi ветланныд аски вок ордӧ?

— Да, ми ветлам аски вок ордӧ.

а) Тэ ветлан асывнас бать ордӧ? _____

б) Найӧ ветласны рытнас пӧч ордӧ? _____

в) Тi муанныд гожӧмнас рӧдвуж ордӧ? _____

г) Ми кезалам луннас тэ ордӧ? _____

д) Тi пыранныд ӧнi сы ордӧ? _____

2. Отвечайте по образцу.

Ёрт. — Кытчӧ муно Мишӧ?

— Ёрт ордӧ.

а) Пӧч. — Кытчӧ муно Машӧ? _____

б) Пӧль. — Кытчӧ тi муанныд Сашӧкӧд? _____

в) Вок. — Кытчӧ найӧ муноны Пашӧкӧд? _____

г) Чой. — Кытчӧ тэ муан Дашӧкӧд? _____

д) Ныв. — Кытчӧ сийӧ муно Гришӧкӧд? _____

3. Отвечайте по образцу.

Нывъерт. — Кӧнi вӧли Митрей?

— Нывъерт ордын.

а) Гӧтырпу. — Кӧнi вӧли верӧспу? _____

б) Тьӧща. — Кӧнi вӧли зять? _____

в) Энька. — Кӧнi вӧли монь? _____

г) Монь. — Кӧнi вӧли айка? _____

д) Бать-мам. — Кӧнi вӧли ныв? _____

12-й урок



4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Тэ қуим тóлысь чóж олін пи ордын?
– Да. Ме олі пи ордын қуим тóлысь чóж.

а) Ті во чóж олінныңд энька-айка ордын?

б) Тэ кык вежон чóж вóлін бать-мам ордын?

в) Тэ лунтыр гóститін тьоща ордын?

г) Ті войбыд гуляйтінныңд ёрт ордын?

д) Тэ тóлысь чóж олін чой-вок ордын?



абу татчос приезжий

аддзодчыны

встретиться

аслад в своем

ачыс сам

босьта куплю

вайой давайте

вермом успех

ветліс сходила

видзодланңызд

посмотрите

видлы попробуй

воодчыны пройти

водзоджык дальше

войдөрлун позавчера

вом рот

воша заблужусь

вочома сделал

вочомтор изделия

воччис нарядилась

вуджой перейдите

вусасянінөдз до

магазина

вусасянінъясті по

магазинам

вусасяніңызд магазин

вийчерисө семгу

Выль воон! С Новым

годом!

гаж выло на праздник

гөлик голик

гөститігад в гостях

гөститны гостить

гөтырөйлы моей жене

дасьтөмыд приготовила

делө овлө бывает плохо

дзоньвидзалун

здоровье

диалект вылын на

диалекте

дивө тай вот так на

дозмукыс посуда

дульваыд петө слюнки

текут

йөктыштис потанцевала



кадтӧ время
 карад городе
 киӧс руки
 козьнавны подарить
 кольбӧда провожу
 кольбӧдны проводить
 коляв провести
 командировка дырйи во
 время командировок
 коскӧ в поясницу
 кӧййи хотел
 кӧййиси договорился
 кузь долгих
 кутлис обнял
 кутшӧмӧс какой
 кучикысь из кожи
 кывзӧй слушайте
 кыйсин рыбы наловил
 марьямоль пион
 матыстчы проходи
 мекӧд со мной
 мичаӧсь хороши
 мичмӧдчантор
 украшение
 морткӧд с человеком
 мӧдӧдчин собралась
 мунойой пройдите
 мунан идешь
 мыйта сколько
 мыйын в чем
 мыськыны вымыть
 надзӧнджык
 помедленнее
 небӧг книгу
 некод никто
 нуӧ несут

ньӧбӧй купите
 ньӧбӧмысь за покупку
 ньӧби купила
 ньӧбис купила
 нэм век
 ог олой не живем
 ог ставсӧ не всё
 оз кучкы не ударит
 окыштис поцеловала
 орччӧн рядом
 отсӧгыс помощь
 первой сначала
 пӧжасин хлеб испекла
 пӧльӧ бабушка
 пӧльӧлы бабушке
 пӧчӧ бабушка
 пӧчӧлы бабушке
 пражитӧм тушеную
 праздникӧн с
 праздником
 пуксы садись
 пызанлань к столу
 рочаканьӧй красавица
 рӧдвуж ордӧ к
 родственникам
 Рӧштвоӧн! С
 Рождеством!
 самолёт пуксигӧн при
 посадке самолёта
 сӧрмыны опаздывать
 сӧрнита говорю
 серпаса
 иллюстрированную
 сӧям едим
 сия желаю
 сӧчӧн сочень

ставӧн все
 ставсӧ всё
 сулалӧ стоит
 сылыштис попела
 сылыштам споем
 сӧтшӧмыс такое
 терпитны терпеть
 туйсӧ дорогу
 тшӧктӧ заставляет
 чайта думаю
 черисӧ, черитӧ рыбу
 чолӧмалис поздравила
 чӧскыд вкусно
 чӧскыдсӧ вкусного
 чӧсмасть угощайся
 чӧсмастьыштис
 угостились
 чужан лунӧн с днем
 рождения
 чунькытшыс кольцо
 чусыс сережки
 шойччы отдыхай
 шонтысь грейся
 шырсянинӧ
 в парикмахерскую
 ыджыд мам ордӧ к
 бабушке
 ыджыд мам ордын
 у бабушки
 зысь серебряные
 эн гӧгӧрво не понял
 эшта не спешу
 эштан у тебя есть время
 эштаннӧд кӧ если у Вас
 есть время

13-й урок



Поговорим о погоде

Каждый день, выходя из дома, мы думаем о погоде:

- √ – **Кутшом талун поводдяйс?** *Какая сегодня погода?*
- √ – **Шоныд али кӧдзыд?** *Тепло или холодно?*

Некоторые находят погоду всегда прекрасной, даже когда на улице слякоть. Пожилым людям погода всегда кажется прохладной. На этом уроке Вы научитесь говорить о погоде. Чтобы подробнее описать Ваши ощущения, выучите несколько выражений:

- √ – **Меным кӧдзыд.** *Мне холодно.*
- √ – **Кокӧй кынмӧ.** *У меня ноги мерзнут.*
- √ – **Киӧй кынмӧ.** *У меня руки мерзнут.*

- Запомните слова о хорошей погоде:

- ▶ **шоныд** *теплая*
- ▶ **жар** *жаркая*
- ▶ **зэв лӧсьыд** *чудесная*
- ▶ **шонди** *солнечная*
- ▶ **вывтӧ мича** *прекрасная*
- ▶ **сьӧлӧм вылӧ воан** *приятная*

- Запомните слова противоположного значения:

- ▶ **кӧдзыд** *холодная*
- ▶ **ыркыд** *прохладная*
- ▶ **зэра** *дождливая*
- ▶ **кымӧра** *облачно*

- Обратите особое внимание на предложения:

- ▶ **Зэрӧ.** *Идет дождь.*
- ▶ **Лымьялӧ.** *Идет снег.*

13-й урок



- Тэныд письмõ воõма. _____
- Кодсянь? _____
- Тõдмав. _____
- Кыськõ ылысь али татысь?
- А тэ кызди чайтан? _____
- Буракõ, абу заказной. _____
- А тэ збыль шуан, _____
- мый сийõ меным? _____
- Збыльысь. _____
- Коні письмõй? _____
- Кõсья лыддыны сийõс. _____
- Тайõ гижõдторйыс миян _____
- тõдсаяссянь. _____
- Найõ пыралõмаõсь миян ордõ, _____
- медым корны гõститны. _____
- Жаль, мый ми эг аддзысьлõй. _____
- А, гашкõ, пыраласны на? _____
- Найõ кõсийõмаõсь пыравны _____
- квайт час гõгõр. _____
- Зэв бур! Кутшõм шань йõз. _____
- Ме чайта, мый ми накõд _____
- лõсялам. _____
- Ме думысь, став комиыс шаньõсь. _____
- Найõ гõсьтыдлы кужõны пызантõ _____
- лõсьõдны. _____
- Ме эськõ кõсья мыйкõ налы _____
- козьнавны. _____
- Гашкõ, козьналам тайõ Бурдин _____
- сылысьлысь дискõ? _____
- Бур мõвп! _____

13-й урок



Вай мѳдѳдчам нин пошта вылад.

— А сѳссия кытчѳ?

— Менам эм дум ветлыны вѳрѳ,
шойччыштны.

Поводдяыс тай зѳв мича.

● Запомните, пожалуйста, слова, которые Вы употребляете в речи почти каждый день:

- ▶ **войдѳрлун** *позавчера*
- ▶ **тѳрыт** *вчера*
- ▶ **талун** *сегодня*
- ▶ **аски** *завтра*
- ▶ **аскомыс** *послезавтра*

● Выучите названия дней недели:

- ▶ **выльлун** *понедельник*
- ▶ **воторник** *вторник*
- ▶ **среда** *среда*
- ▶ **четверг** *четверг*
- ▶ **пекнича** *пятница*
- ▶ **субѳта** *суббота*
- ▶ **вежалун** *воскресенье*



1. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

— Ывлаын шоныд?

— На улице тепло?

— Да. Ывлаын шоныд.

— Да. На улице тепло.

а) Тани ыркыд?

б) Сѳни пемыд?

в) Сылы жар?

г) Тѳныд кѳдзыд?

д) Талун шондиа?



2. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

- Ывлаын көдзүд? — На улице холодно?
— Абу. Ывлаын абу көдзүд. — Нет. На улице не холодно.

- а) Талун шондіа? _____
б) Тані пемыд? _____
в) Сэні ыркыд? _____
г) Сылы көдзүд? _____
д) Тэныд жар? _____

3. Отвечайте по образцу.

- Шондіа. — Төрыт вөлі кутшөм поводдя?
— Шондіа.

- а) Шоңыз. — Войдөрлун вөлі кутшөм поводдя? _____
б) Ыркыд. — Аски лоө кутшөм поводдя? _____
в) Зэра. — Төрыт вөлі кутшөм поводдя? _____
г) Көдзүд. — Аскомысь лоө кутшөм поводдя? _____
д) Мича. — Талун лоө кутшөм поводдя? _____

4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Пекничаө лоө ыркыд?
— Да. Пекничаө лоө ыркыд.

- а) Выльлунө зэрис? _____
б) Субөтаө лымъяліс? _____
в) Вежалунө вөлі зэв лөсьыд поводдя? _____
г) Середаө лоө көдзүд? _____
д) Воторникө вөлі зэра поводдя? _____

13-й урок



5. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

- Гожомнас лоо кодзыд?
- Оз ло кодзыд.

- а) Товнас лоо шоныд? _____
- б) Арнас лоо жар? _____
- в) Тулыснас лоо кодзыд? _____
- г) Войнас лоо шондиа? _____
- д) Рыгнас лоо ыркыд? _____

6. Прочитайте и выучите песню. Музыка Василия Чувьюрова, слова Василия Гущина.

ИЧӨТ СИКТӨЙ, ОЛАН ГАЖӨЙ

Ичөт сиктөй, олан гажөй,
Мича тэнад чужомбан.
Эжва юй, парма вөрөй,
Чужаніной менам тан.

Припев:

Ой, ой, шоныд вой,
Мусаяслөн небыд сой.
Шондібанөй, оломанөй,
Зарни югөрьястө кой.

Джуджыд мыльк и гажа нөрыс,
Чөййыв, чуркйыв, катыдпом.

Чөдья керөс ягө корас,
Вотчө сэні дзор и том.

Мен көть ветымынөд арөс,
Чожа восьлала, ог пов.
Чужан муысь эг мун карө,
Сиктын медся кыпыд лов.

Муса верөс, зумыд пиян,
Статя моньяс, ставыс бур.
Чужан муын шудыс миян,
Сэсья некытысь оз сюр.



ачыд сама
видзөдлы посмотри
виччысь будь осторожнее
воома пришло
воьса открыт

воьста открою
вочавидзис ответил
вөчнытө сделать
гижөдторйыс записка
гижөма написано



гигин подписала
госьтыдлы гостю
ждоджас на пол
дзоридз цветы
дум мысль
жаль жалко
жар жарко
жугавны разбиться
йорас во двор
козыналам подарим
кокни легко
конверт вылас на конверте
корны гоститны пригласить в гости
котраломсьыс от беготни
кужоны умеют
кутис бергавны кругом идет
кыськө откуда-то
лөнъ тихо
лөсьодны накрыть
лөсялам подружиться
мөд судтаас на втором этаже
мөдөдны отправить
мөдөдчам пойдем
мудзи устала
накөд с ними
өтлаын вместе
өшиньө в окно
өшиньсө окно
өшиньыс это окно
поводдяыс погода
помнитан помнишь

пошта вылө на почту
пызантө стол
пыравны зайти
пыралөмаось заходили
пыраласны заглянут
содтөд добавочные
сөрнытө болтать
сылысь у него
сынөдыс воздух
сьөкыд трудно
сэтшөма так
торпыригсө осколки
төдмав угадай
төдсаяссянь от знакомых
удитис усьны выскользнула
чайтан думаешь
чукөрт собирай
чукөртин упаковала
чукөртам упакуем
шань добрые
шаньось добрые
шуан говоришь
шуд вылам к счастью
шума шумно
шуньтө сказать
ылысь издали
эг аддзысьлөй не встретились
юалис спросил
юалөны спрашивают
юасян спрашиваешь
юыс река



Добро пожаловать!



Өнбө узбө



Өнбө востбө өшинь



Өнбө вбчб зарядка



Өнбө мысбб
да весалб пинь



Өнбб сбйб да юб



Өнбб сынасьб



Өнбб пасьтасьб
да кбмасьб



Видза корам!

Во время командировки Вы останавливаетесь в гостинице, где возникает необходимость обращаться к персоналу и просить о чём-то:

- √ — **Позьѳ юавны?** *Можно спросить?*
- √ — **Пѳжалуйста!** *Пожалуйста!*
- √ — **Ен могысь!** *Пожалуйста!*



- Позьѳ юавны? _____
- Кывза Тіянѳс. _____
- Мый кѳсъянныйд тѳдмавын?
- Меным колѳ ѳти местаа номер. _____
- Тіянѳс шуѳны ... ? _____
- Но ... _____
- Некутшѳм «но». _____
- Кѳні Ті оланныд?
- Кор да кѳні Ті чужлінныд?
- Чужи, быдми съѳд вѳр шѳрын, _____
Деревняысь петі. _____
Новлі чорыд сера дѳрѳм, _____
Визя гач да кѳті. _____
- Мый нѳ Ті татчѳ кывбурьяс _____
лыддыны воинныд? _____

14-й урок



— Кор Ті воинныд?

— Ме вои төрыт.

— Төрыт?

Но төрыт миян ни өти прөст места
эз вөв.

Талун абу жө.

— А меным оз и ков некутшөм
номер.

— Мый нө эськө сэки колө?

— Кывзөй менө.

— Кывза.

— Ме вои төрыт.

— Бур, водзө висьталөй.

— Та бөрын ме кайи номерө.

Мысси душ улын.

Дас час рытын воді узыны.

— А меным нө таөдз кутшөм делө?

— Вайө ме мөвпөс помала.

Көкъямыс час асылын ме чеччи.

Көкъямыс час да джынйын
бритчи.

Да, дзик тадзи и вөлі ставыс.

— Но и мый сэсса?

Ті мыйкө гөгралад,

а помавны он вермөй.

— Сэсса ме лэччи ресторанө.

Сөйи сәні.

— Сәні мыйкө лоис?

— Сөйны ме босьті риса рок,

вый да йөв.

— Чөскыда вердісны?

— Эз, меным эз кажитчы.



- Ме вѳлі кѳсъя петавны ывлаѳ _____
- ыркѳдчыштны. _____
- Но и мый? _____
- Мыйла Ті энѳ петѳй? _____
- Меным вѳлі колѳ зонтик, _____
- и ме кайи номерѳ. _____
- Мый ме сѳтысь аддзи! _____
- И мый Ті сѳтысь аддзинныд? _____
- Менам номерын вѳлі нывбаба. _____
- Том али пѳрысь? _____
- Нывбабалы сы мында арѳс, _____
- кутшѳм сійѳ чужѳм вылас. _____
- Аймортлы сы мында арѳс, _____
- мыйта сыын вынйѳрыс. _____
- Мый вѳлі вѳчѳ нывбаба? _____
- Сійѳ вѳлі видзѳдѳ жыр _____
- пытшкѳсѳс. _____
- Бергѳдлѳ ваннѳйын кранъяссѳ. _____
- Видлалѳ крѳвать вылысь узылан _____
- кѳлуйсѳ, юрлѳссѳ да шебрассѳ. _____
- А ѳні кѳні сійѳ? _____
- Со сійѳ. _____
- Ті инданныд тайѳ нывбаба _____
- вылас? _____
- Да. Сійѳ и вѳлі пырѳма менам _____
- номерѳ. _____
- Но ѳд сійѳ — мян _____
- туй морт керкаса директор. _____

14-й урок



— Тi звонитлинныд?

— Да.

— Мыйон отсавны верма?

— Телевизорой жугалис.

— Мый нө сыкод лоис?

— Оз тай тыдав-а.

Телевизорыс орчча вежосас.

Пыррой татчө, пöжалуйста.

Бисö öзта?

— Позьö, ме видла?

Кыдзи?!

Да уджалö жö сийö!

Сöмын колö татi вöрзöдны.

А индöдыс Тiян абу öмöй?

— Эм. Со пызан вылас куйлö.

● Обращаясь к кому-то, отдавая приказы, требуя что-то или прося о чем-то, в своей речи Вы употребляете глаголы повелительного наклонения. На коми языке к одному собеседнику обращаются так:

- ▶ лок *иди*
- ▶ мун *уйди*
- ▶ вoсьт *открой*
- ▶ пöдлав *закрой*
- ▶ сөй *ешь*
- ▶ ю *пей*
- ▶ чеччы *встань*
- ▶ пуксьы *садись*
- ▶ лыдды *читай*
- ▶ гиж *пиши*
- ▶ видзöд *смотри*



● Если собеседников двое или больше, можно сказать эти же самые слова, только к ним нужно присоединить суффикс **-ой**:

- ▶ **локтой** идите
- ▶ **муной** уходите
- ▶ **восьтой** откройте
- ▶ **пѳдлалой** закройте
- ▶ **сѣйой** ешьте
- ▶ **юой** пейте
- ▶ **чеччѳй** встаньте
- ▶ **пуксьѳй** садитесь
- ▶ **лыддьѳй** читайте
- ▶ **гижѳй** пишите
- ▶ **видзѳѳой** смотрите

● В отличие от русского языка, как мы уже отмечали, в коми языке нет предлогов, но имеются послелогои. Предлог и послелог в предложении выполняют одинаковую роль. Они различаются по своему местоположению: предлог стоит перед существительным (или местоимением), а послелог – после существительного (или местоимения).

● Запомните послелогои: **вылѳ на, в; вылын на, вылысь с, из:**

- ▶ **удж вылѳ на работу**
- ▶ **удж вылын на работе**
- ▶ **удж вылысь с работы**



1. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Ме муна удж вылѳ 8 часын. А тэ?
- Ме тшѳтш муна удж вылѳ 8 часын.

14-й урок



- а) Ме локта удж вылысь 6 часын. А тэ? _____
- б) Ме удж вылын 9-сянь 5-öдз. А тэ? _____
- в) Ми олам Куратов улича вылын. А ті? _____
- г) Найö велöдчöны коми кыв курс вылын. А ті? _____
- д) Ми ветлам рынокö. А ті? _____

● Коми издавна селились возле рек. Изучив карту Республики Коми, нетрудно убедиться в том, что большинство коми сел и деревень расположились возле больших рек и их притоков. Реки для коми издавна служили основными путями сообщения.

● Запомните следующие слова:

- ▶ **кайны** *подниматься, подняться*
- ▶ **кайны ю паныд, катны** *плыть против течения реки*
- ▶ **лэччыны** *сходить, спуститься, съездить*
- ▶ **лэччыны ю нылыд, кывтны** *плыть по течению реки*

Используйте, пожалуйста, в своей речи правильные выражения:

- √ — **Кайны вöрö.** *Пойти в лес.*
- √ — **Кайны гортö ю дорысь.** *Идти домой от реки.*
- √ — **Кайны поскöд.** *Подняться по лестнице.*
- √ — **Лэччыны вадорö.** *Сходить к речке.*
- √ — **Лэччыны вöрысь гортö.** *Прийти из лесу домой.*
- √ — **Лэччыны карö.** *Съездить в город.*

2. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Ме лэччыла карö вежалунö. А тэ?
- Ме тшöтш лэччыла карö вежалунö.



- а) Суботаѓ ме лѓччыла Кѓрткерѓсѓ. А тѓ? _____
- б) Выхьлуноѓ ме лѓччыла Айкатылаѓ. А тѓ? _____
- в) Пекничаѓ ме лѓччыла Шойнатыѓ. А тѓ? _____
- г) Воторникоѓ ме лѓччыла Сыхтывкарѓ. А тѓ? _____
- д) Середаѓ ме лѓччыла Визяѓѓѓ. А тѓ? _____

3. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец.

- Шойччанлуноѓ тѓ каян вѓрѓ?
- Ог. Ме ог кай вѓрѓ.

- а) Аскомыхь тѓ каян сиктѓ? _____
- б) Аски тѓ каян Куломдинѓ? _____
- в) Асывнас тѓ каян Одыѓѓ? _____
- г) Луннас тѓ каян грездѓ? _____
- д) Рытнас тѓ каян посѓлокѓ? _____

4. Прочитайте и выучите коми народную песню.

- Пиѓй, пиѓй, чеччы, чеччы!
- Кѓть ѓд чечча, ог жѓ мыссьы.
- Пиѓй, пиѓй, мыссьы, мыссьы!
- Кѓть ѓд мысся, ог жѓ пасьтась.
- Пиѓй, пиѓй, пасьтась, пасьтась!
- Кѓть ѓд пасьтася, ог жѓ кѓмась.
- Пиѓй, пиѓй, кѓмась, кѓмась!
- Кѓть ѓд кѓмася, ог жѓ мун.
- Пиѓй, пиѓй, мун, мун!
- Кѓть ѓд муна, ог жѓ уджав.

14-й урок



5. Напишите названия городов на карте Республики Коми.

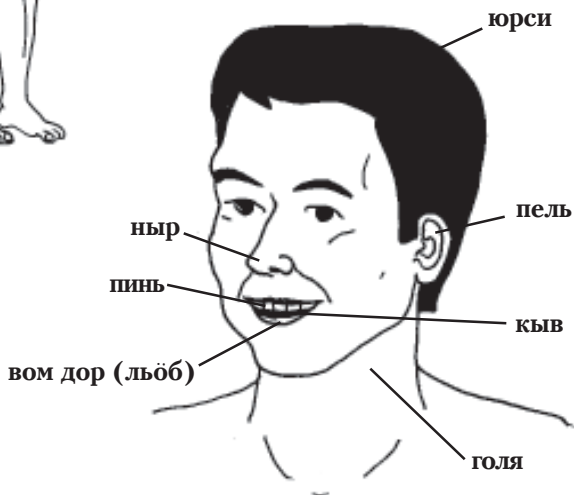
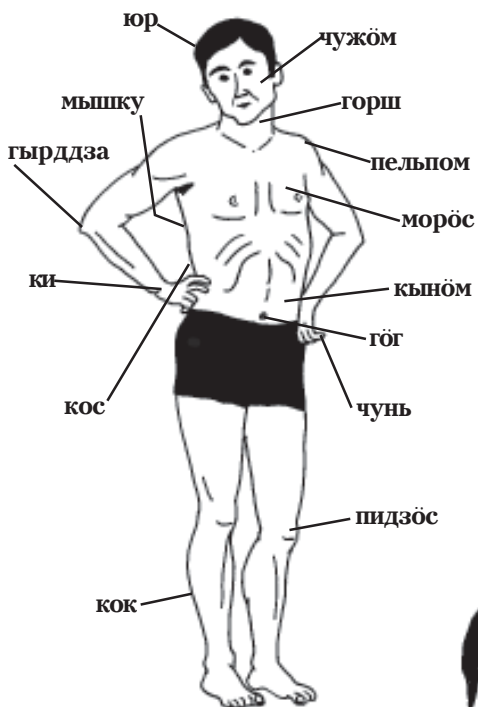




аддзи увидел
аддзинныд увидели
аймортлы мужчине
бисѳ свет
бритчи побрился
быдми вырос
вежѳсас в комнате
вердѳсны накормили
видзѳдѳ рассматривала
видлалѳ проверяла
водзѳ дальше
вѳрзьѳдны повернуть
вынѳйѳрыс сила
гѳгралад ходите вокруг да около
дзѳик тадзи совершенно точно
звѳнитлѳнныд звонили
индѳдыс инструкции
инданныд имеете ввиду
кѳсьянныд хотели
кѳтѳ коты
крѳватъ вылысь на кровати
куйлѳ лежит
кывза слушаю
лѳччи спустился
мыйѳн чем
мыйкѳ что-то
мысси душ улын принял душ
некутшѳм никаких

ни ѳти ни одного
нывбаба вылас на эту женщину
нывбаба женщина
нывбабалы женщине
оз тыдав-а не показывает
ѳзта включить
ѳти местаа одноместный
петавны выйти
помавны закончить
помала закончу
прѳст места свободного номера
пызан вылас на столе
пырѳма вошла
сы мында столько
сьѳд вѳр тайга
сѳтысь там
татѳ здесь
узьлан кѳлуйсѳ постельное бельѳ
узьны спать
чорыд грубую
чѳскыда вкусно
чужѳм вылас на лице
шебрассѳ одеяло
ывлаѳ на прогулку
ыркѳдчыштны проветриться
ѳз кажитчы не понравилось
ѳнѳ петѳй не вышли
юрлѳссѳ подушку

Будь здоров!



Ло дзоньвидзаӧн!

Вы всегда улыбаетесь, у Вас и окружающих от этого тоже хорошее настроение. Но иногда, собираясь на работу, Вы замечаете, что плохо чувствуете себя. На этом уроке Вы узнаете некоторые фразы, которые можно употребить в этом случае. Когда Вы говорите о здоровье, Вы употребляете слова:

- ▶ **ДЗОНЬВИДЗА** *здоровый*
- ▶ **ВИСЬЫСЬ** *больной*
- ▶ **ВИСЬӦ** *болеет*
- ▶ **ВИСЬНЫ** *болеть*
- ▶ **КЫНМЫНЫ** *простудиться*



Надюк кынома



Кагалӧн висьӧ горш

15-й урок



- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| – Тэ он-о вись? | – Ты не заболел? |
| – Менам висьо юрй. | – У меня болит голова. |
| Мено кызодо да несйодло. | Я кашляю и чихаю. |
| – Тэ, буракo, тoрыт варччанинад | – Ты, наверно, вчера в бассейне |
| кынмoмыд. | простудился. |
| – Гашкo, сeни. Гашкo, бвлaын. | – Может быть, там. Может быть, |
| | на улице. |
| – Талун удж вылад эн мун. | – Сегодня не иди на работу. |
| – Кор бурдoдчысьoс. | – Вызови врача. |
| – Кора. Тэ вод да мерайт | – Вызову. Ты ложись и измерь |
| температурo. | температуру. |
| Тoждысь аслад дзоньвидзалун | Позаботься о своём здоровье. |
| вoсна. | |



- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| – Мый вoзйис бурдoдчысьыд? | – Что посоветовал врач? |
| – Колo пo шонтoм йoв унджык | – Нужно больше теплого молока |
| юны. | пить. |
| Лиbo юны | Либо пить |
| oмидз варенньoа чай. | чай с малиновым вареньем. |
| – Кутшoмкo лекарство колo | – Какое-то лекарство нужно |
| ньoбны аптекаысь? | купить в аптеке? |
| – Колo. Витамин да антигрипшин | – Нужно. Витамин и антигрипшин |
| куимысь лун колo юны. | три раза в день принимать. |
| – А укол колo вoчны? | – А уколы нужно делать? |
| – Oз. Oг на сэтшoм чорыда вись. | – Нет. Я же не так тяжело болен. |
| – Ме ветла аптекаo. | – Я схожу в аптеку. |
| А тэ синтo кунь да узь. | А ты закрой глаза и спи. |
| – Чoскыд ун да бур вoт! | – Приятных снов тебе! |



● Как Вы уже знаете, в коми языке принадлежность предмета, лица кому-либо выражается притяжательными местоимениями. К существительному коми языка в отличие от русского языка могут присоединяться определенно-притяжательные суффиксы. Такие суффиксы указывают на принадлежность предмета какому-то лицу. В русском языке этим суффиксам соответствуют притяжательные местоимения: **менам** *мой*, **тэнад** *твой*, **сылӧн** *его*, *её*, **миян** *наш*, **тіян** *ваш*, **налӧн** *их*.

юрӧй *моя голова*
юрыд *твоя голова*
юрыс *его, её голова*

вокным *наш брат*
вокныд *ваш брат*
вокныс *их брат*



1. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Менам висьӧ горшӧй. А тэнад?
- Менам тшӧтш висьӧ горшӧй.

- а) Менам висьӧ коскӧй. А тэнад? _____
- б) Менам висьӧ мышкӧй. А тэнад? _____
- в) Менам висьӧ кынӧмӧй. А тэнад? _____
- г) Менам висьӧ юрӧй. А тэнад? _____
- д) Менам висьӧ пельпомӧй. А тэнад? _____

Коми пывсян



Койыштас гор вылӧ ва

Шойччан луӧ
Ӧньӧ мунас пывсьыны



Корӧсяяс



Мыссяс



Ыркӧдчас



Юас пӧсь чай

15-й урок

● Коми в основном живут на берегах рек. Почти у каждой семьи в сельской местности есть **пывсян баня**. Раньше бани строили недалеко от водоемов. У многих до сих пор сохранились черные бани. Баня считалась единственно возможным местом для проведения магических обрядов при лечении больного.

● Баня до сих пор популярна в народе. Скоро наступят выходные, и многие из вас, собрав вещи: **корось веник, ки чышкӧд полотенце, майтӧг мыло**, пойдут в коми баню **пывсыны мыться в бане, коросьясны париться (веником)**.



● Чтобы рассказать о том, что произойдет в будущем, Вам необходимо знать спряжение глагола в будущем времени. Суффиксы глагола будущего времени совпадают с суффиксами настоящего времени, кроме третьего лица. Это облегчает запоминание суффиксов.

Ме пывся Я помоюсь в бане
Тэ пывсян Ты помоешься в бане
Сійӧ пывсяс Он помоеется в бане

Ми пывсям Мы помоемся в бане
Ті пывсянныд Вы помоеетесь в бане
Найӧ пывсясны Они помоеются в бане

1. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец.

- Сійӧ велӧдас коми кыв?
— Да. Сійӧ велӧдас коми кыв.

- а) Анна Штайн велӧдас коми кыв? _____
б) Ренат Хайруллин велӧдас коми кыв? _____
в) Марите Зариня велӧдас коми кыв? _____
г) Юрий Росляк велӧдас коми кыв? _____
д) Сара Пискун велӧдас коми кыв? _____



● Мы заканчиваем начальный курс коми языка «Медводдза воськов». Сейчас Вы уже знаете достаточное количество фраз, которые можете употреблять в повседневном общении. Вы также получили представление о грамматическом строе коми языка. Надеемся, что Вы продолжите изучение коми языка.

Приложение по грамматике

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

1. В русском языке категория рода — это классифицирующая грамматическая категория имен существительных, по которой все существительные (за исключением слов, употребляемых только во множественном числе) делятся на три группы: существительные мужского рода *студент, стол*, женского рода *корова, луна*, среднего рода *окно, молоко*.

В коми языке отсутствует грамматическая категория рода существительных и прилагательных: **велӧдчысь** *ученик* и *ученица*, **ыджыд пызан** *большой стол*, **ыджыд чери** *большая рыба*.

2. У существительных коми языка имеется особая категория определенно-притяжательности, которая выражает отношения принадлежности предметов и их определенности. Притяжательные отношения выражаются специальными суффиксами:

пи-**ой** *мой сын* пи-**ным** *наш сын*

пи-**ыд** *твой сын* пи-**ныд** *ваш сын*

пи-**ыс** *его, её сын* пи-**ныс** *их сын*

Данная категория в русском языке отсутствует, что является усложняющим фактором для усвоения грамматики коми языка.

3. Существительные русского языка изменяются по 6 падежам, а коми — по 16. Значения падежей в коми языке весьма конкретны. В зависимости от значения все падежи можно объединить в группы: субъектный, принадлежностные, объектные, внутриместные, внешнеместные.

ПАДЕЖНАЯ СИСТЕМА
Основное склонение существительных

Падеж	Суффикс	Вопрос	Пример
<i>1. Субъектные:</i>			
Нимтан	-	кодї? мый?	пон
Именительный	-	кто? что?	собака
<i>2. Принадлежностные:</i>			
Асалан	- лон	кодлон? мыйлон?	понлон
Родительный	- лысь	кого? чего?	у собаки
Босьтан	-	кодлысь?	понлысь
Притяжательный	-	мыйлысь?	
Сетан	- лы	у кого? у чего?	у собаки
Дательный	-	кодлы? мыйлы?	понлы
	-	кому? чему?	собаке
<i>3. Объектные:</i>			
Керан	- ос	кодос? мый?	велодысьос
Винительный	-	кого? что?	учителя
Керанторья	- он	кодон? мыйон?	велодысьон
Творительный	-	кем? чем?	учителем
Отвывтан	- код	кодкод? мыйкод?	велодыськод
Соединительный	-	с кем? с чем?	с учителем
Торйодан	- тог	кодтог? мыйтог?	велодысьтог
Лишительный	-	без кого? без чего?	без учителя
Могман	- ла	кодла? мыйла?	вала
Достигательный	-	за кем? за чем?	за водой
<i>4. Внутриместные:</i>			
Ина	- ын	кодын? мыйын?	керкаын
Местный	-	в ком? в чём?	в доме
Петан	- ысь	кодысь? мыйысь?	керкаысь
Исходный	-	из кого? из чего?	из дома
Пыран	- о	кодo? мыйo?	керкаo
Вступительный	-	в кого? во что?	в дом
<i>5. Внешнеместные:</i>			
Матыстчан	- лань	кодлань?	вoрлань
Приблизительный	-	мыйлань?	к лесу
	-	к кому? к чему?	
Ылыстчан	- сянь	кодсянь?	вoрсянь
Отдалительный	-	мыйсянь?	из лесу
Вуджан	-	от кого? от чего?	
Переходный	- oд, - тї	кодoд? кодтї?	вoртї
	-	мыйoд? мыйтї?	по лесу
Воан	-	по кому? по чему?	
Предельный	- oдз	кодoдз? мыйoдз?	вoрoдз
	-	до кого? до чего?	до леса

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНО-ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

	Единственное число	Множественное число
I лицо	мамой <i>моя</i> <i>мама</i>	мамным наша <i>мама</i>
II лицо	мамыд твоя <i>мама</i>	мамнымд ваша <i>мама</i>
III лицо	мамыс его, ее <i>мама</i>	мамнымс их <i>мама</i>

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНО-ПРИТЯЖАТЕЛЬНОЕ СКЛОНЕНИЕ Падежно-притяжательные суффиксы винительного, творительного, местного, исходного, вступительного падежей

Падежи	Единственное число			Множественное число		
	I лицо - о̄с	II лицо - ыд	III лицо - ыс	I лицо - ным	II лицо - нымд	III лицо - ныс
Керан <i>Винительный</i>	вок о̄с моего брата	вокт о̄ твоего брата	вокс о̄ его (ее) брата	вокным о̄с нашего брата	вокным о̄ вашего брата	вокнымс о̄ их брата
Керан- торъя <i>Творительный</i>	пасья нам моей шубой	пасья над твоей шубой	пасья нас его (ее) шубой	пасья наным нашей шубой	пасья нанымд вашей шубой	пасья нанымс их шубой
Ина <i>Местный</i>	сикта м в моем селе	сикта д в твоём селе	сикта с в его (ее) селе	сикта ным в нашем селе	сикта нымд в вашем селе	сикта нымс в их селе
Петан <i>Исходный</i>	сиктс ьым из моего села	сиктс ьыд из твоего села	сиктс ьыс из его (ее) села	сиктс ьыным из нашего села	сиктс ьынымд из вашего села	сиктс ьыныс из их села
Пыран <i>Вступительный</i>	*сикта м в мое село	сикта д в твое село	сикта с в его (ее) село	сикта ным в наше село	сикта нымд в ваше село	сикта нымс в их село
* Примечание: Падежно-притяжательные суффиксы местного и вступительного падежей одинаковы.						

МЕСТОИМЕНИЕ СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Падежи	Единственное число			Множественное число		
	I лицо ме	II лицо тэ	III лицо сийо	I лицо ми	II лицо ті	III лицо найо
Асалан <i>Родительный</i>	мена мой	тэнад твой	сылон его, ее	миян наш	тіян ваш	налон их
Босытан <i>Притяжательный</i>	менсым у меня	тэнсыд у тебя	сылысь у него, у нее	миянлысь у нас	тіянлысь у вас	налысь у них
Сетан <i>Дательный</i>	меным, мем мне	тэныд, тэд тебе	сылы ему, ей	миянлы нам	тіянлы вам	налы им
Керан <i>Винительный</i>	менө меня	тэнө тебя	сийос его, ее	миянос нас	тіянос вас	найос их
Керанторъя <i>Творительный</i>	меон мною	тэон тобой	сын им, ею	миянон нами	тіянон вами	наон ими
Отывтан <i>Соединительный</i>	мекод со мной	тэкод с тобой	сыкод с ним, с ней	миянкод с нами	тіянкод с вами	накод с ними
Торйодан <i>Лишительный</i>	метог без меня	тэтог без тебя	сытог без него, без нее	миянтог без нас	тіянтог без вас	натог без них
Могман <i>Достигательный</i>	мела за мной	тэла за тобой	сыла за ним, за ней	миянла за нами	тіянла за вами	нала за ними
Ина <i>Местный</i>	меын во мне	тэын в тебе	сыын в нем, в ней	миянын в нас	тіянын в вас	наын в них
Петан <i>Исходный</i>	меысь из меня	тэысь из тебя	сыысь из него, из нее	миянысь из нас	тіянысь из вас	наысь из них
Пыран <i>Вступительный</i>	(мео) в меня	(тэо) в тебя	(сыо) в него, в нее	мияно в нас	тіяно в вас	найоясо в них
Матыстчан <i>Приблизительный</i>	мелань ко мне	тэлань к тебе	сылань к нему, к ней	миянлань к нам	тіянлань к вам	налань к ним
Блыстчан <i>Отдалительный</i>	месянь от меня	тэсянь от тебя	сысянь от него, от нее	миянсянь от нас	тіянсянь от вас	насянь от них
Вуджан <i>Переходный</i>	(меод, меті) по мне	(тэод, тэті) по тебе	(сыод, сыті) по нему, по ней	(миянод, миянті) по нам	(тіянод, тіянті) по вам	(наод, наті) по ним
Воан <i>Пределный</i>	меодз до меня	тэодз до тебя	сыодз до него, до нее	миянодз до нас	тіянодз до вас	наодз до них

4. В русском языке категория числа существительных – это словоизменительная грамматическая категория, которая в своём основном значении выражает противопоставление одного предмета не одному предмету в ряду однородных: *ручка – ручки, сестра – сестры*. Значение числа выражается морфологически и синтаксически. К морфологическим средствам выражения категории числа относятся: окончания, суффиксы, выступающие в основе только единственного или множественного числа (-ин, -онок; у ряда существительных в единственном числе *гражданин, мышонок*; во множественном числе *граждане, мышата* и т.д.). Синтаксическим средством выражения категории числа является согласование.

В коми языке категория числа выражается суффиксом **-яс**, который присоединяется непосредственно к основе слова, перед падежным суффиксом: **пон собака, понъяс собаки, понъяслон у собак**. В коми языке есть несколько слов, с которыми употребляется суффикс множественного числа **-ян**: **пиян сыновья, ошпиян медвежата**. Заимствованные слова, употребляющиеся в русском языке только во множественном числе, например, существительные *часы, очки*, в коми языке же могут иметь форму, как единственного числа, так и множественного: **часі – часіяс, очкі – очкіяс**.

ГЛАГОЛ

1. У глаголов в русском и коми языках имеется два вида спряжения: утвердительное (Таблица 1) и отрицательное (Таблица 2). Все глаголы коми языка спрягаются по одному образцу. Глагол имеет четыре времени: настоящее, будущее, первое прошедшее и второе прошедшее.

Таблица 1

Утвердительное спряжение

Лицо, число	Время			
	настоящее	будущее	I прошедшее	II прошедшее
I л., ед. ч.	гига пишу	гига напишу	гиги я писал(а) написал(а)	—
II л., ед. ч.	гиган пишешь	гиган напишешь	гигин ты писал	гигомыд ты, оказывается, написал
III л., ед. ч.	гиго пишет	гигас напишет	гигис он писал	гигома он, оказывается, написал
I л., мн. ч.	гигам пишем	гигам напишем	гигим мы писали	—
II л., мн. ч.	гиганныд пишете	гиганныд напишете	гигинныд вы писали	гигомныд вы, оказывается, написали
III л., мн. ч.	гигоны пишут	гигасны напишут	гигисны они писали	гигомаось они, оказывается, написали

В русском языке одно прошедшее время. В коми языке первое прошедшее время выражает действие, совершившееся до момента речи, а второе – действие, также совершившееся до момента речи, но о котором можно судить опосредованно по его результатам или следам (так называемое перфектное): **гигин ты писал, написал** – **гигомыд оказывается, ты написал**. На русский язык форма второго прошедшего времени переводится чаще всего с помощью слова *оказывается*.

Глаголы будущего времени в отрицательном спряжении совпадают с глаголами настоящего времени и соответствуют в русском языке глаголу совершенного вида.

Таблица 2

Отрицательное спряжение

Лицо, число	Настоящее	I прошедшее	II прошедшее
I л., ед. ч.	ог гиж не пишу	эг гиж не писал	—
II л., ед. ч.	он гиж не пишешь	эн гиж не писал	абу гижомыд ты не написал
III л., ед. ч.	оз гиж не пишет	эз гиж не писал	абу гижома он не написал
I л., мн. ч.	огö гижой не пишем	эгö гижой не писали	—
II л., мн. ч.	онö гижой не пишете	энö гижой не писали	абу гижомныд вы не писали
III л., мн. ч.	оз гижны не пишут	эз гижны они не писали	абу гижомаоёс они не написали

2. Повелительное наклонение в коми языке выражается в единственном числе основой глагола: **гиж пиши**, **босьт возьми**, во множественном числе суффиксом **-ой**: **гижой пишите**, **босьтой возьмите**.

3. В коми языке имеются суффиксы, образующие группы глаголов со значением различного способа действия и соответствующие в русском языке видовым классам. Это:

- многократный вид – обозначает действия, совершающиеся с перерывами, повторяясь. Образуется с помощью суффиксов: **-л, -лывл, -бывл**: **кывны слышать – кывлыны слышать неоднократно**;

- уменьшительный вид – указывает на малую меру действия и образуется с помощью суффикса **-ышт**: **сывны неть – сылыштны попеть**;

- временный вид – означает ограниченное во времени действие, образуется с помощью суффикса **-л** (иногда суффиксов **-ыв, -ыл, -ав**): **пырны войти – пыравны войти ненадолго**;

- разбросанный (дистрибутивный) вид – указывает на действие, которое распределяется между многими субъектами или объектами, и

образуется с помощью суффиксов **-ав, -ал**: **мунны ийти** — **мунавны ийти** *многим людям в разные стороны*.

4. В коми языке различаются действительный, понудительный и возвратный залого глаголов. Значения действительного залога совпадают в русском и коми языках: **нуны ва нести воду**. Понудительный залог образуется с помощью суффиксов **-т, -ёд**: **гижны тисать** — **гижодны написать с помощью кого-нибудь**. Глаголы возвратного залога оформляются с помощью суффиксов **-сь, -зь, -ч**: **пукавны сидеть** — **пуксьыны сесть, садиться**.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Прилагательное в коми языке не склоняется по падежам, не имеет родовых форм, примыкает к определяемому слову: **гёрд дёрóm красная рубашка**, **гёрд гач красные брюки**.

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Числительные, употребляясь в сочетании с существительными, в отличие от русского языка не требуют постановки существительных в форме множественного числа: **нёль улóс четыре стула** (букв. *четыре стул*). Количественное числительное в коми языке употребляется так же, как и прилагательное, т.е. примыкает к имени существительному, не изменяясь по падежам. Определяемое слово всегда стоит в единственном числе: **дас дёрóm десять рубашек** (букв. *десять рубашка*).

ПОСЛЕЛОГ

Для связи слов в предложении в коми языке употребляются послелог (в функции предлогов в русском языке). Послелоги занимают позицию после имени существительного или местоимения: **керка дорын возле дома**, **миян йылысь о нас**.

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

В коми языке обычно наблюдается свободный порядок слов в предложении. Особое место в словосочетаниях, основанных на примыкании, занимают определительные словосочетания, в которых зависимое слово (определение) обязательно предшествует слову, от которого зависит (определяемому): **пу пань** *деревянная ложка*, **мелі мам** *ласковая мама*. Перестановка слов в определительных сочетаниях невозможна. В предложении подлежащее и сказуемое могут быть расположены в прямом и обратном порядке: **Тулыс воис** *Весна пришла* и **Воис тулыс** *Пришла весна*. При обратном расположении как бы подчеркивается действие или состояние предмета речи. Дополнение обязательно предшествует отглагольным образованиям – причастиям, деепричастиям: **нянь пöжалом** *вытечка хлеба*, **чери кыйысь** *рыбак*.

Для заметок

Коми-русский словарь

А

абу не; нет
авъя скромный, вежливый
адзыны видеть, увидеть
адзысьлытöдз до свидания
ай-мам родители
айморт мужчина
акань кукла
али или
ань женщина
ар осень
арöс год
арся осенний
артавны сосчитать
артасьны считать
артмöдны образовать
артмыны получить
ас кежас про себя
аски завтра
аскомысь послезавтра
аслас свой
аслыспöлöс особенный
ассьыс свой
асыв утро
асыввыв восток
аттьö спасибо
ачым, ачыд, ачыс сам, сама

Б

бан лицо
бара опять, снова
бать отец, папа
бать-мам родители
бедь палка
бергавны вертеться, ворочаться
бердын, бердö за *предлог*

берин веснушки
би огонь
бок сторона
бокын, бокö у *предлог*
больгыны болтать
босьтны взять
бөр обратно
бөрвыв назад
бөрдны плакать
бөрдысь плаксивый
бөрйыны выбрать
бөръя последний
бöрын, бөрö, бөрся после *предлог*
букыш хмурый
бур добрый, хороший, милый
бура хорошо, приятно
бурджык лучше
бурдны выздороветь
бурдöдны лечить
буретш как раз
бурлун доброта
быдмöг растение
быдмыны расти, вырасти
быдöн каждый
быдсяма всякие
быдтор всё
быдтыны растить, вырастить
быттьö как будто
быттьöкö как будто

В

ва вода
важ древний, старый
важöн раньше, давно
важся древний, старый
вайны принести, привезти

варов разговорчивый
варччыны плавать, плыть
вевт крыша, крышка
веж зелёный
вежа святой
вежавидзысь вежливый
вежалун воскресенье
вежань крёстная
вежлавны менять
вежны изменить
вежон неделя
вежон чо́ж в течение недели
вежо́ра умный
вежо́с комната
вежсьыны переодеться
век всегда, обычно (обыкновенно)
векни узкий
векны́д узкий
велавны научиться; привыкнуть
вело́дны учить, изучить, обучить
вело́дчыны учиться
вело́дчысь ученик, ученица
вело́дысь учитель
вердны кормить
вермыны мочь
веро́с муж
веро́с сайын замужем
весавны чистить
весиг даже
весь зря, напрасно
весько́д безразлично
веськы́д прямой, правый
веськы́двыв вправо, направо
весьо́ртан ужасный
весьтын над
весьшо́ро зря
ветлыны ходить, сходить, ездить
ветлысь-мунысь прохожий

вешы́ны отойти
видза колян до свидания
видза олан здравствуйте
видза оланны́д здравствуйте
видзны хранить, беречь, охранять
видзо́длыны посмотреть
видзо́дны смотреть
видлыны пробовать; проверить
видны ругать
виж жёлтый
визув быстрый
визувтны течь
визь линия
визьнитны подчеркнуть
визя полосатый
вильшасьны озорничать
вильы́д скользкий
вильы́ш озорной
вильы́шпоз шалунишка
винёв стойкий, крепкий
висьо́ болит
висьт рассказ
висьтавны сказать, се́рнитны
вич отчество
вичко церковь
виччысьны ждать
во год
во чо́ж в течение года
водз ранний, рано
воддза первый
водзвыв заранее
водзджык раньше
водзо́ дальше
водзо́ нуо́дны продолжать
водзын перед
водны лечь
вой ночь
вой северный

войбыд в течение ночи
войвыв север
войдёр прежде, раньше
войдёрлун позавчера
войтыр народ
вок брат
вольны приходиться
вольпась постель
вом рот
вомгорулын негромко
вом дор губа
вомён через
воны прибыть
ворсны играть
ворссьыны проиграть
восьлавны шагать
восьтыны открывать
вотны собирать
воторник вторник
вотос ягода
вотоса ва море
вотчыны собирать
воча навстречу, паньд
вочавидзны ответить
вочасон постепенно
воштыны терять
вов лошадь, конь
вовны быть, иметься
вөдитчыны пользоваться
вөйыны предложить
вөнь пояс
вөр лес
вөравны охотиться
вөралысь охотник
вөр-ва природа
вөрпа зверь
вөрс лесной, дикий
вөсна из-за

вөсни тонкий
вөсныыд тонкий
вөчны делать
вөчыны нарядиться
вугравны дремать
вуграсьны удить
вуджны перейти, перебраться
вуджодны переводить
вуж корень
вузавны продать
вузасьысь продавец
вузасянин магазин
вундыны резать
вунодны забыть
вурны шить, пришить
вывтi очень
вый масло
вылын, вылө на *предлог*
выль новый
выльлун понедельник
вын сила
вына сильный

Г

гажа веселый, радостный
гажаа весело
гажодчыны веселиться
гажтөм скучно
гартны завернуть, обернуть
гартыштны завернуть, обернуть
гач брюки
гашкө наверно
гежөд редкий
гижны писать
гижөд запись
гижөм текст
гильодны щекотать
гожйодчыны загорать

гожѳм лето
гожся летний
голя шея
гораа громко
горзыны кричать
горт дом
гортса домашний
горш жадный
гѳгѳр вокруг, около
гѳгѳрбок со всех сторон
гѳгѳрвоны понять
гѳгѳрвоѳдны объяснить
гѳгрѳс круглый
гѳль бедный
гѳрд красный
гѳтыр жена
гѳтыра женат
град выв пуктас овощи
гудравны размешать
гудыр мутный
гусьѳн тихо
гусьѳник тихо
гыж ноготь
гырысь крупный

Д

да и
дадь санки
дась готов
дасьтыны заготовить, приготовить
дерт конечно
детинка мальчик
джадж полка
дженъид короткий
джодж пол
джуджыд глубокий, высокий
джын половина
дзбсясьны прятаться

дзескыд тесный, тесно
дзык совсем; ровно; точно
дзирдавны сверкать, блестеть
дзоля маленький
дзоляджык младший
дзонь целый
дзоньвидза здоровый
дзоньвидзалун здоровье
дзоньтавны чинить, восстановить
дзор седой
дзордзавны цвести
дзоридз цветок
дзуртны скрипеть
дѳн, дѳнын, дѳнѳ к *предлог*
дозмук посуда
дойдны поранить
долыд радостный, весѳлый
долыда радостно, весело
дон цена
дона дорогой, ценный
дорѳны защищать, оборонять
дорын, дорѳ к *предлог*
дѳзмѳдчыны мешать
дѳзмыны рассердиться
дѳзьѳритны хранить, беречь,
охранять

дѳра холст
дѳрѳм рубашка
дуб пресный, без соли
дурны озорничать
дыр долго
дырѳи в течение
дыш ленивый

Е

еджыд белый
ем игла, иглолка
енѳж небо

Ё

ён крепкий, сильный
ёнмыны окрепнуть
ёрт друг
ёсь острый

Ж

жаль жалко
жугавны сломаться
жугодны разбить
жугыль грустный
жыр комната

З

заводитны начать
зарни золото; золотой
збой бойкий
збыль действительно
збылысь действительно, серьёзно
звер зверь
зеп карман
зіль старательный
зіля быстро
зон юноша
зонка мальчик
зэв очень
зэр дождь
зэра дождливый
зэрэ идёт дождь

И

ин место
индыны указать
исерга серьга, серьги
исковтны скатиться
иславны кататься
истог спички
исыштны понюхать

ичот маленький
ичотджык младший
ичинь тётка

Й

йи лёд
йиа ледяной
йирны грызть
йитлыны соединять
йов молоко
йоз люди, народ
йой дурак
йоктыны плясать
йола молочный
йор двор
йылысь о *предлог*

К

кага ребёнок
кад время
кажитчыны нравиться, понравиться
казытывны вспоминать
казявны заметить, увидеть
кайны подниматься вверх
кань кошка
кар город
катны плыть против течения
кевмысьны просить
кельыд бледный
кепысь рукавицы
керка дом
керны делать
ки рука, руки
ки чышкөд полотенце
кизь пуговица
киняув подмышка
киськавны пролить
киссьыны литься

кисътны лить, вылить, пролить,
налить, сыпать
китыр горсть
ковны хотеть
кодзув звезда
кодї кто
кодкõ кто-нибудь
кодкõд с кем
кодлõн у кого, чей
кодла за кем
кодлы кому
кодõн кем
кодõс кого
кодсюрõ некоторый
кодъ как
козин подарок
козьнавны подарить
койыштны вылить
кок нога, ноги
кок туй след
кокни лёгкий
кокныд лёгкий
колана ногõн как нужно, как следует
колана нужный, необходимый
колõ нужно
коль шишка
кольквиж жёлтый
кольõм прошлый
комиõдны перевести на коми язык
комиõн на коми языке
коньõр бедняга
копыртчыны поклониться
кор когда
коркõ когда-то
корны просить
корõсь березовый веник
корсьны искать
корыштны попросить

кос сухой
костын между
котõрõн бегом
котõртны бежать
котравны бегать
кõ если
кõвдум колобок
кõдздõдны похолодать
кõдзыд мороз
кõдзыд холодный, морозный
кõм обувь
кõм-паськõм одежда
кõмавны обувь
кõмасьны обувться
кõн где
кõнї где
кõнкõ где-то
кõр вкус
кõр олень
кõрт железо; железный
кõсьыны обещать
кõтасьны промокнуть
кувны умереть
кужанлун умение
кужны уметь
кузь длинный; высокий
кузьмõс продолговатый
кузя по
куйлыны лежать
кулõма мёртвый
куньсьыны закрыться (о глазах)
курчасьны кусаться
курыд горький
кутавны ловить
кутасьны ловить
кутны ловить, поймать
кутшõм какой, каков
кучик кожаный

куш голый; лысый
кыв слово; язык
кывзыны слушать
кывзысьны слушаться
кывны слышать, услышать
кывтны плыть
кыдз как, каким образом
кыдзи как, каким образом
кыз толстый
кыйны поймать, ловить
кыйсьныны охотиться
кыкнанныс оба
кымор облако, туча
кымора облачный
кымос лоб
кымын сколько
кын мёрзлый
кындзи кроме
кынмыны мёрзнуть, замёрзнуть
кыном живот
кыны вязать
кыпыд вдохновенный
кыпыда весело, радостно
кырымавны подписать
кыскыны тянуть
кыті где
кытчo куда
кытшавны окружить
кытысь откуда

Л

лабич скамья
ланьтны замолчать
лэк плохой; худой
личкыны давить
лов душа
ловзыны ожить
локны прийти, прибыть

лолавны дышать
лоны быть, стать
логасьны поссориться
лөз синий
лөнь тихий, спокойный
лөнь тишина
лөня тихо, спокойно
лөсьодны составить
лөсьыд хороший
лөсьыда хорошо, приятно
лөсявны подойти, соответствовать
лун день
лун южный
лунвыв юг
лунтыр в течение дня
лы кость
лыддыны читать
лыддысьны читать
лыдпас цифра
луйлыны стрелять
лым снег
лым сылo тает снег
лымъялo идёт снег
льоб губа
лышкыд щедрый
лэбавны летать
лэбач (кай) птица
лэбзыны лететь, улететь
лэбны лететь
лэдзны опустить, отпустить,
выпустить
лэптыны строить, поднять
лэчтыны точить
лэччыны спуститься
лэчыд острый
лямодны раздавить
ляпкыд низкий

М

мавтны красить
майбыр, сёмайбыр как здорово
майтог мыло
майшөдлө обеспокоен
мам, мамө мама
матигөгöрын около
матын близко, около
матыстчыны подойти
ме я
мед, медым пусть, чтобы
медбур лучший
медводдза первый
медводз в первую очередь,
раньше всех
медичөт младший
мездыны освободить
мелі ласковый
мена у меня; мой
менө меня
менсьым у меня; мой
меным мне
ми мы
мисьтөм некрасивый
мич, мичлун красота
мича красивый
мичаа красиво
мичмөдны украшать
миян у нас; наш
миянкөд с нами
миянлы нам
миянлысь у нас
миянөс нас
мог цель
моз как
морт человек

мөвп мысль
мөвпавны думать
мөвпыштны подумать
мөд, мөд пөлөс, мөд сикас иной
мөдарө напротив, наоборот
мөд ног иначе
мөдөдны отправить
мөдөдчыны отправиться
му земля, поле
мудер хитрый, мудрый
мудзны устать
мужичөй мужчина
мүкөд другой
мүкөддырйи иногда
мунны идти, ехать
муртса едва, еле
муса милый, дорогой, любимый
муслун любовь
мыж вина
мыжа виноватый
мый что
мыйкө что-нибудь
мыйлөн у чего
мыйла почему
мыйлы чему
мыйө во что
мыйон чем
мыйын в чём
мыйысь из чего
мыла мелодичный, музыкальный
мында столько
мынтыны платить
мысьыны умываться
мысти через
мыськыны мыть
мыччыны протянуть
мыш (мышку) спина

Н

найо они
найос их
налон у них
налы им
налысь у них
небог книга
небыд мягкий
небыд гона пушистый
неважон недавно
недыр недолго
некод никто
некор никогда
некымын несколько
неминуца несчастье
нетшкыны выдёргивать
неуна немного
нёнявны сосать
ним имя
нималана известный
нимкодъ радостный
нимкодълун радость
нимкодя радостно
нимкодясьны радоваться
нимлун именины
нин уже
нином ничего
новлыны носить
ной сукно
ноксыны возиться
нора жалобно
нок сметана
ношта ещё
нуны нести
ныв дочь, девушка
нывбаба женщина
нывка девочка
нывьёрт подруга

ныр нос
нырччыны стремиться
ньобны купить
ньожийо медленно
ньожийоника медленно
нэм век
нэр, ляб слабый
нюжавны тянуться
нюм улыбка
нюмсер, шмонь, теш шутка
нюмъявны улыбаться
няйт грязный
нянь хлеб

О

ов фамилия
овлыны бывать
овлывлыны бывать
овны жить
ог, он, оз, ого, оно не
оз позь нельзя
озыр богатый
озырлун богатство
окотапырысь охотно
окыштны поцеловать
оланипас адрес
олан-вылан здравствуй
оланныд-выланндыд здравствуйте
олом жизнь
омоль плохой, худой
омоля плохо
ордын, ордо *у предлог*
орчча соседний
орччон рядом
отсавны помочь
отсог помощь
ош медведь
ошйысьны хвастаться

ошйысьысь хвастливый
ошкыны хвалить

Ӧ

ӧвтыштны отмахнуться
ӧд ведь
ӧдва едва, еле
ӧдзӧс дверь
ӧдйӧ быстро, срочно
ӧзйыны сверкать, гореть
ӧксай господин
ӧксань госпожа
ӧктыны собирать
ӧні сейчас, теперь
ӧнӧдз до сих пор
ӧта-мӧдлы друг другу
ӧтка одинокий
ӧткодь одинаковый
ӧтлаын вместе
ӧтнас один
ӧтпырйӧ одновременно
ӧттшӧтш вместе
ӧтвылысь вместе
ӧтчыд однажды
ӧшинь окно
ӧшлыны развесить

П

панйыны обогнать
панласьны соревноваться
паныд навстречу; против
пань ложка
парма лес
пас знак
пасйыны отметить
пась шуба
паськӧм одежда
паськыд широкий

пасьтӧдны одеть
пасьтӧм голый
пасьтавны надеть
пасьтасьны одеться
пач печь
паччӧр лежанка
пашкыр пушистый
пекнича пятница
пель ухо
пельк опрятный
пелькӧдны убрать
пельмень, пельнянь пельмени
пельпом плечо
пемӧс животное
пемыд тёмный
первой сначала
перйыны достать, добыть
петкӧдлыны показать
петны выйти
пи сын
пидзӧс колено
пинь зуб
пинясьны ругаться
писькӧс проворный
плеш лоб
повзьыны испугаться
повны бояться
поводдя погода
повтӧм смелый
подӧн пешком
позьӧ можно
польсь трусливый
пом конец
помавны закончить
помка причина
пон собака
понши щенок
порсь свинья

пос мост
посни маленький
пõв пара
пõжавны печь, испечь
пõжны парить, тушить
пõлõн вдоль
пõль дед
пõльтны дуть
пõрчысьны раздеться; разуться
пõрьявны обмануть
пõрысь старый
пõсь горячий
пõттõдз досыта
пõч бабушка
пу дерево; деревянный
пузьõдны вскипятить
пукавны сидеть
пуксьыны сесть
пуктыны положить
пуны варить
пурт нож
пывсьыны мыться в бане
пывсян баня
пыдди пуктана уважаемый
пыж лодка
пызан стол
пызь мука
пыр всегда, обычно (обыкновенно)
пырны зайти, войти
пыртны внести
пырысь-пыр немедленно, срочно
пытшкõс внутренность
пышйыны бежать
пышъявны бегать

Р

радейтан любимый
радейтны любить

радейтõм любовь
разны развязать, расстегнуть,
расплести
рам смиренный
рач сковорода
регыд скоро
резсьыны брызгаться
розь дыра, дырка
рок каша
роч русский
рочакань красавица
рочõн по-русски
рõдвуж родня
рõм цвет, окраска
рõмпõштан зеркало
Рõштво Рождество
ру туман
руд серый
рушку живот
рысь творог
рыт вечер
рытывывыв запад

С

садьмõдны разбудить
садьмыны проснуться
сайын, сайõ за *последлог*
саридз море
сера пятнистый
серавны смеяться
серам смех
серамбана смешной
середа среда
серпас картина
серпасавны рисовать
серти по
сетны дать, передать
сõйны есть, кушать

сёр поздний
сёрни речь, разговор
сёрнитны говорить
сёрон поздно
сёшайт дорогой
сёянін столовая
сёян-юан продукты, еда
сибдыны застрять
сикотш бусы
сикт село
син глаза
синва слёзы
сины желать
сідз, сідзи так
сідзкё значит, итак
сійо он, она, оно
сійос её, его
скор сердитый, злой
скуп скупой
со вот
содтыны добавить
сола солёный
сорсьом ошибка
содз прозрачный
сомын только
состом чистый
сточ, сточа точно
став бурсо всего хорошего
став все, вся
сувтодны остановить, ставить,
поставить
сувтны остановиться, встать
судзодны добыть, достать
судта этаж
сук густой
сулавыны стоять
сур пиво
сы вёсна мый так как

сыкод с ним
сылон у него, у неё; его, её
сылы ему, ей
сылысь у него, у неё
сынавыны расчёсывать
сынан расчёска
сытог без него, без неё
сыысь его, её
сьод чёрный
сьокыд тяжёлый, трудный
сьолём сердце
сьом деньги
сьорысь с собой
сьывны петля
сьыланкыв песня
сэзь ясный
сэк, сэки тогда
сэн, сэнi там
сэсса потом
сэтчо туда
сэтшом такой
сэтысь оттуда
сюсь умный, хитрый

Т

таво в этом году
тадз, тадзи так
тай же
тайо этот, эта, это
талун сегодня
тані здесь, тут
тасма ремень
тасьгі тарелка, миска
тасьгі-пань посуда
татчо сюда
татшом такой
татысь отсюда
тешкодь смешной

tí вы
tíян у вас; ваш
tíянкóд с вами
tíянлы вам
tíянлысь у вас
tíянóс вас
том молодой
том морт юноша
томан замок
топыд скупой
топыда крепко
торйóдны отделить
тош борода
тошка бородатый
tóв ветер
tóв зима
tóвйыны зимовать
tóвся зимний
tóдмавны узнать
tóдмасьны познакомиться
tóдны знать
tóдса знакомый
tóдтóm незнакомый
tóдчóдны выделить
tóждысьны заботиться
tóла ветреный
tóлысь месяц, луна
tóрыт вчера
тувсов весенний
туй дорога
тулыс весна
тупóсь каравай
тупкыны закрыть
турун трава
турунвиж зелёный
тусь зёрнышко; ягода
туша туловище; рост
тшак гриб

тшап важный, гордый
тшóктыны приказать, позволить
тшóкыд густой
тшóкыда часто
тшóтш вместе
тшóтшгья ровесник
тшупóд ступенька
тшыг голодный
тшын дым
ты озеро
тыр полный
тырмыны хватать
тыртóm пустой
тьóтка тётка
тэ ты
тэнад у тебя; твой
тэнó тебя
тэнсьыд у тебя; твой
тэныд тебе
тэрмасьны спешить
тэрыб проворный, шустрый,
быстрый
тэрыба быстро

У

увтны лаять
удж работа
уджавны работать
уджалысь работающий
уджач трудолюбивый
удждыны одолжить
узъны спать
улó, увлань вниз
улóс стул
улын внизу
улын, улó под *послелог*
уль сырой
ун сон

уна много
унатор много
унмовсьны заснуть
уськѳдны уронить
усьны падать, упасть

Ч

чайтны думать, предполагать
час джын полчаса
чача игрушка
чегны сломать
челядь дети
чери кыйысь рыбац
чери рыба
черинянь рыбник
чеччавны прыгать
чеччыны встать
чинны уменьшаться
чипан кольк куриное яйцо
чипан курица
чирыштны прикрикнуть
чож (мамлѳн вок) дядя
чож резвый, шустрый
чой сестра; горка
чолѳм привет
чолѳмавыны поздравить,
приветствовать
чолѳмасьны поздороваться
чорыд жѳсткий, твѳрдый, чѳрствый
чѳв безмолвный, тихий
чѳв-лѳнь тишина
чѳвтны бросить
чѳж в течение
чѳскыд вкусный
чѳсмасьны лакомиться
чѳсмѳдлыны угостить
чужѳм лицо
чужан лун день рождения

чужан родной
чужны родиться
чужьявыны пинать
чуймыны удивиться
чукля кривой
чукѳр группа
чукѳртны собрать, собирать
чукѳстны позвать, окликнуть
чуксавны просить
чунь палец
чусѳ серьга, серьги
чунькытш кольцо
чуня кепысь перчатки
чышкавыны вытирать
чышкыны подметать, подмести
чышьян платок

Ш

шань милый
шайт рубль
шебрас одеяло; покрывало
шебрасьны укрыться
шмонитны шутить
шог печальный
шога тоскливо
шогсьыны печалиться
шойна кладбище
шойччыны отдохнуть
шома кислый
шондѳ солнце
шондѳа солнечный
шондѳѳдны потеплеть
шонтыны согреть
шоныд тёплый
шоныда тепло
шоч редкий
шоча редко
шѳвкстуг красавица

шөпкөдны шептать
шөр середина
шөркодъ средний
шөрөм ломоть
шуд, шудлун счастье
шуда счастливый
шуйга левый
шуйгавыв влево, налево
шуны сказать
шусьыны называться
шыбитны бросить
шыблавны бросать
шыд суп
шыдос крупа
шылыд гладкий
шыран, ножич ножницы

Ы

ывла, ывла выв двор
ыдждодлыны величать, чествовать
ыджда величина
ыджыд большой, старший
ыджыд баты, ыджыд ай дед
ыджыд мам бабушка
ылавны заблудиться
ылын далеко
ыргон медный
ыркнитны освежить
ыркыд прохладный
ырош квас
ыстыны послать
ышмыны баловаться

Э

эбос сила
эбоса сильный
эг, эн, эз, эгө, энө не
эзысь серебро, серебряный

эм есть
эмбур добро
эновтны оставить
эсийо тот
эскыны доверить, верить
эстон там
эськө бы
этша мало
эшкын одеяло, покрывало

Ю

ю река
юор сообщение
юортны сообщить
юавны спросить
юалом вопрос
югьявны блестеть
югыд светлый
юква уха
юкны делить
юктодны напоить
юмов сладкий
юноша зон (том морт)
юны пить
юр голова
юрси волосы

Я

яй мясо
яндзим стыдно
яндысьны стесняться
ярьягыд яркий
ясыд ясный

Для заметок

Русско-коми словарь

А

адрес адрес, оланінпас

Б

бабушка пӧч, ыджыд мам
баловаться ышмыны
бани пывсян
бегать котравны, пышъявны
бегом котӧрӧн
бедный гӧль
бедняга коньӧр
бежать котӧртны, пышйыны
без него, без неё сытӧг
безмолвный чӧв олысь
безразлично веськодъ
белый еджыд
березовый веник корӧсь
беречь видзны, дӧзьӧритны
бледный кельды
блестеть югъявны, дзирдавны
близко матын
богатство озырлун
богатый озыр
бойкий збой
болит висьӧ
болтать больгыны
большой ыджыд
борода тош
бородатый тошка
бояться повны
брат вок
бросать шыблавны
бросить шыбитны, чӧвтны
брызгаться резсыны
брюки гач
бусы сикӧтш

бы эськӧ

бывать овлыны, овлывлыны

быстро зӱля

быстро тэрыба, ӧдйӧ

быстрый визув

быстрый тэрыб

быть (иметься) вӧвны

быть (стать) лоны

В

в первую очередь (раньше всех)

медводз

в течение чего, предлог чӧж

в течение года во чӧж

в течение дня лунтыр

в течение недели вежон чӧж

в течение ночи войбыд

в чём мыйын

в этом году таво

важный ыджыд, тшап

вам тӱянлы

варить пуны

вас тӱянӧс

вдоль пӧлӧн

вдохновенный кыпыд

ведь ӧд

вежливый авъя, вежавидзысь

век нэм

величать ыдждӧдыны

величина ыджда

верить эскыны

вертеться бергавны

веселиться гажӧдчыны

весело гажжа, кыпыда

веселый гажжа, долыд

весенний тувсов

весна тулыс
веснушки берин
ветер төв
ветренный төла
вечер рыт
взять босьтны
видеть аддзыны
вина мыж
виноватый мыжа
вкус көр
вкусный чөскыд
влево шуйгавыв
вместе өтлаын, өттшөтш, өтвылысь,
тшөтш
внести пыртны
вниз улө, увлань
внизу улын, увланьын
внутренность пытш, пытшкөс
во что мыйö
вода ва
возиться ноксьыны
войти пырны
вокруг гөгөр
волосы юрси
вопрос юалөм
ворочаться бергавны
воскресенье вежалун
восстановить дзоньтавын
восток асыввыв
вот со
вправо веськыдыв
время кад
все (вся) став
всё быдтор
всегда век, пыр
всего хорошего став бурсö
вскипятить пужьöдны
вспоминать казьтывны

встать чеччыны
всякие быдсяма
вторник вторник
вчера төрыт
вы ті
выбрать бөрйыны
выделить төдчөдны
выдёргивать нетшкыны
выздороветь бурдны
выйти петны
вылить койыштны, кисьтны
выпустить лэдзын
вырасти быдмыны
вырастить быдтыны
высокий джуджыд, кузь
вытирать чышкавны
вязать кыны

Г

где көн, көні
где кыті
где-то көнкө
гладкий шыльыд
глаз, глаза син
глубокий джуджыд
говорить сёрнитны, висьтавын
год во, арөс
голова юр
голодный тшыг
голый пасьтөм, куш
гордый тшап
город кар
горсть китыр
горький курыд
горячий пось
господин өксай
госпожа өксань
готов дась

гриб тшак
громко гораа
группа чукор
грустный жугуыль
грызть йирны
грязный няйт
губа вом дор, льоб
густой сук, тшобкыд

Д

давить личкыны
давно важон
даже весиг
далеко ылын
дальше водзэ
дать сетны
дверь одзос
двор йор, ывла, ывла выв
девочка нывка
девушка ныв
дед поль, ыджыд бать, ыджыд ай
действительно збыль, збыльысь
делать вочны, керны
делить юкны
день лун
день рождения чужан лун
деньги сьом
дерево пу
деревянный пу
дети челядь
дикий вурса
длинный кузь
до свидания аддзысьлытөдз,
видза колян
до сих пор онөдз
добавить содтыны
добро эмбур
доброта бурлун

добрый бур
добыть судзөдны, перйыны
доверить эскыны
дождливый зэра
дождь зэр
долго дыр
дом горт, керка
домашний гортса
дорога туй
дорогой дона, муса, сёшайт
достать судзөдны, перйыны
досыта пөттөдз
дочь ныв
древний важ, важся
дремать вугравны
друг другу ота-мөдлы
друг ерт
другой мөд
думать мөвпавны; думайтны
дурак йой
дуть пөльтны
душа лов
дым тшын
дыра (дырка) розь
дышать лолоавны
дядя дядь; унай (батьлөн вок);
чож (мамлөн вок)

Е

его (её) сийос
еда сёян-юан
едва одва; муртса
её (его) сийос
ездить ветлыны
еле одва; муртса
ему (ей) сылы
если кө
есть сёйны

есть эм
ехать мунны
ещё нóшта

Ж

жадный горш
жалко жалъ
жалобно нора
ждать виччысьны
же тай
желать сины
железный кóрт
железо кóрт
жёлтый кольквиж, виж
жена гóтыр
женат гóтыра
женщина нывбаба, ань
жёсткий чорыд, зумыд
живот кынóм, рушку
животное пемóс
жизнь олóм
жить овны

З

за кем кодла
за *предлог* сайó, костó
заблудиться ылавны
заботиться тóждысьны
забыть вунóдны
завернуть гартны, гартыштны
завтра аски
загорать гождýдчыны
заготовить вóчны, дасьтыны
зайти пыравны, пырны
закончить помавны
закрýть тупкыны
закрýться (о глазах) куньсьыны
замёрзнуть кынмыны

заметить казявны
замок томан
замолчать ланьтны
замужем верóс сайын
запад рыгыввыв
запись гиждó
заранее водзвыв
заснуть унмовсьны
застрять сибдыны
защищать дорйыны
звезда кодзув
зверь вóрпа, звер
здесь танí
здоровый дзоньвидза
здоровье дзоньвидзалун
здравствуйте олан-вылан, оланнды-
выланнды; видза олан,
видза оланнды
зелёный турунвиж, веж
земля му
зеркало рóмпóштан
зёрнышко тусь
зима тóв
зимний тóвся
зимовать тóвйыны
злой скóр
знак пас
знакомый тóдса
знать тóдны
значит сідзкó
золото зарни
золотой зарни
зря весь, весьшóрó
зуб пинь

И

и да
игла (иголка) ем

играть ворсны
игрушка чача
идёт дождь зэрö
идёт снег лымъялö
идти мунны
из чего мыйысь
известный нималана
из-за *предлог* вöсна
изменить вежны
изучить велöдны
или али
им налы
именины нимлун
имя ним
иначе мöд ног
иногда мукоддырйи
иной мöд, мöд пöлöс, мöд сикас
искать корсьны
испечь пöжавны
испугаться повзбыны
итак сідзкö
их найöс

К

к *предлог* бердö, дорö, дінö, ордö
каждый быдөн
как будто быттö, быттöкö
как здорово майбыр, сёмайбыр
как кодь; моз; кыз, кызди
как нужно (как следует) колана
ногөн
как раз буретш
каким образом кыз, кызди
каков кутшöм
какой кутшöм
каравай тупöсь
карман зеп
картина серпас

кататься иславны
каша рок
квас ырöш
кем кодөн
кислый шома
кладбище шойна
книга небöг
когда кор
когда-то коркö
кого кодöс
кожаный кучик
колени пидзöс
колобок кöвдум
кольцо чунькытш
комната жыр, вежöс
кому кодлы
конец пом
конечно дерт
конь вöv
корень вуж
кормить вердны
короткий дженьыд
кость лы
кошка кань
красавица мича ныв, мича ань;
рочакань, шöвктуг
красиво мичаа
красивый мича
красить мавтны
красный гөрд
красота мич, мичлун
крепкий винёв
крепкий ён
крепко топыда
крёстная вежань
кривой чукля
кричать горзыны
кроме кындзи

круглый гөгрөс
крупа шыдос
крупный гырысь
крыша (крышка) вевт
кто коді
кто-нибудь кодкө
куда кытчө
кукла акань
купить ньобны
курица чипан
кусаться курччасьны
кушать сейны

Л

лакомиться чөсмасьны
ласковый мелі
лаять увтны
левый шуйга
лёгкий кокни, кокньыд
лёд йи
ледяной йна
лежанка паччөр
лежать куйлыны
ленивый дыш
лес вөр, парма
лесной вөр, вөрсә
летать лэбавны
лететь лэбны
летний гожья
лето гожом
лечить бурдодны
лечь водны
линия визь
лить кисьтны
литься киссьыны
лицо чужом, бан
лоб кымос, плеш

ловить кутавны, кутны, кутасьны,
кыйны
лодка пыж
ложка пань
ломоть шөрөм
лошадь вөв
луна төлысь
лучше бурджык
лучший медбур
любимый радейтан, муса, сьолөмшөр
любить радейтны
любовь радейтөм, муслун
люди йөз

М

магазин вузасянин
маленький ичөт, посни, дзоля
мало этша
мальчик зонка, детинка
мама мам, мамө
масло вый
медведь ош
медленно ньөжйө, ньөжйоника
медный ыргөн
между костын
мелодичный мыла
меня менө
менять вежлавны
мёрзлый кын
мёрзнуть кынмыны
мёртвый кулөма
место ин
месяц төлысь
мешать дөзмөдчыны
милый шань, бур, сьолөмшөр
миска тасьт
младший медичөт, дзоляджык
мне меным

много уна, унатор
можно позьб
молодой том
молоко йов
молочный йола
море саридз
мороз кодзыд
морозный кодзыд
морс вотоса ва
мост пос
мочь вермыны
мудрый мудер
муж верос
мужчина мужичой, айморт
музыкальный мыла
мука пызь
мутный гудыр
мы ми
мыло майтог
мысль мовп
мыть мыськыны
мыться в бане пывсьыны
мягкий небыд
мясо яй

Н

на коми языке комион
на предлог вылө, йылө
наверно гашкө
навстречу воча, паныд
над предлог весьтын, весьтө, весьтөд
надеть пасьтавыны
назад бөрвыв
называться шусьыны
налево шуйгавыв
налить кисьтны
нам миянлы
наоборот мөдарө

напоить юктөдны
направо веськыдыв
напрасно весь, весьшөрө
напротив паныд
народ войтыр, йөз
нарядиться вөччыны
нас мяняс
научиться велавны
начать заводитны
не ог, он, оз, огө, онө
не эг, эн, эз, эгө, энө
не, нет абу, абуось
небо енэж
негромко вомгорулын
недавно неважон
неделя вежон
недолго недыр
незнакомый төдтөм
некоторый кодсюрө
некрасивый мисьтөм
нельзя оз позь
немедленно пырысь-пыр
немного неуна
необходимый колана
несколько некымын
нести нуны
несчастье неминуча
низкий ляпкыд
никогда некор
никто некод
ничего нином
новый выль
нога кок
ноготь гыж
нож пурт
ножницы шыран, ножич
нос ныр
носить новлыны

ночь вой
нравиться кажитчыны
нужно колѳ
нужный колана

О

о *предлог* йылысь
оба кыкнанныс
обернуть гартыштны
обеспокоен майшѳдлѳ
обещать кѳсйыны
облако кымѳр
облачный кымѳра
обмануть пѳръявны
обогнать панйыны
оборонять дорйыны
образовать артмѳдны
обратно бѳр
обувь кѳм
обуть кѳмавны
обуться кѳмасыны
обучить велѳдны
объяснить гѳгѳрвоѳдны
обыкновенно век, пыр
обычно век, пыр
овощи град выв пуктас
огонь би
одежда кѳм-паськѳм, паськѳм
одеть пасьтѳдны
одеться пасьгасыны
одеяло шебрас
один ѳтнас
одинаковый ѳткодь
одинокий ѳтка
однажды ѳтчды
одновременно ѳтпырйѳ
одолжить удждыны
ожить ловзыыны

озеро ты
озорничать дурны, вильшасыны
озорной вильыш
окликнуть чукѳстны
окно ѳшинь
около матын, матігѳгѳрын
около *предлог* бердын, дйнын, дорын;
бердѳ, дінѳ, дорѳ
окраска рѳм
окрепнуть ѳнмыны
окружить кытшавны
олень кѳр
он, она, оно сйѳ
они найѳ
опрятный пельк
опустить лѳдзыны
опять бара
освободить мездыны
осенний арся
осень ар
особенный аслыспѳлѳс
оставить ѳновтны
остановить сувтѳдны
остановиться сувтны
острый ѳсь, лѳчыд
ответить вочавидзыны
отделить торйѳдны
отдыхать шѳйччыны
отец батъ
открыть вѳсьтыны
откуда кытысь
отмахнуться ѳвтыштны
отметить пасйыны
отойти вешйыны
отправить мѳдѳдны
отправиться мѳдѳдчыны
отпустить лѳдзыны
отсюда татысь

оттуда сэтысь
отчество вич
охотиться вóравны, кыйсьыны
охотник вóралысь
охотно окотапырысь
охранять видзны, дóзбóритны
очень вывтí, зэв
ошибка сорсьом

П

падать усьны
палец чунь
палка бедь
папа бать
пара пóв
парить пóжны
пельмени пельмень, пельнянь
первый медводдза, воддза
перебраться вуджны
перевести на коми язык комиóдны
переводить вуджóдны
перед водзын
передать сетны
перейти вуджны
перелить кисьтны
переодеться вежсьыны
перчатки чуня кепысь
песня сьыланкыв
петь сьывны
печалиться шогсьыны
печальный шог
печь пач
печь пóжавны
пешком подóн
пиво сур
пинать чужъявны
писать гижны
пить юны

плавать варччыны
плакать бóрдны
плаксивый бóрдысь
платить мынтыны
платок чышгьян
плечо пельпом
плохо омóля
плохой омóль, лёк
плыть варччыны, катны, кывтны
плясать йóктыны
по предлог кузя
по предлог серти
погода поводдя
под предлог улó, улын
подарить козьнавны
подарок козин
подметать чышкыны
подмышка киняув
подниматься вверх кайны
поднять лэптыны
подойти матыстчыны, лóсявны
подписать кырымавны
подруга нывьёрт
подумать мóвпыштны
подчеркнуть визьнитны
позавчера войдóрлун
позвать чукóстны
позволить тшóктыны
поздний сёр
поздно сёрон
поздороваться чолóмасьны
поздравить чолóмавны
познакомиться тóдмасьны
поймать кутны, кыйны
показать петкóдлыны
поклониться копыртчыны
покрывало эшкын
пол джодж

поле му
полка джадж
полный тыр
половина джын
положить пуктыны
полосатый виза
полотенце ки чышкӧд
получиться артмыны
полчаса час джын
пользоваться вӧдитчыны
помочь отсавны
помощь отсӧг
понедельник выльлун
понравиться кажитчыны
понюхать исыштны
понять гӧгӧрвоны
попросить корыштны
поранить дойдны
по-русски рочӧн
посвежесть ыркнитны
послать ыстыны
после *предлог* бӧрын, бӧрӧ, бӧрся
последний бӧръя
послезавтра аскомысь
посмотреть видзӧдлыны
поссориться лӧгасыны
поставить сувтӧдны
постель вольпась
постепенно вочасӧн
посуда дозмук, тасьтӧ-пань
потеплеть шондӧдны
потом сӧсса
похвалить ошкыны
похолодать кӧдздӧдны
поцеловать оқыштны
почему мыйла
пояс вӧнь
правый веськыд

предложить вӧзйыны
предполагать чайтны, думайтны
пресный, без соли дуб
прибыть воны, локны
привезти вайны
привет чолӧм
приветствовать чолӧмавыны
привыкнуть велавны
приготовить лӧсьӧдны, дасьтыны
прийти локны
приказать тшӧктыны
прикрикнуть чирыштны
принести вайны
природа вӧр-ва
приходить воныны
причина помка
пришить вурны
приятно бура, лӧсьыда
про себя ас кежас
пробовать видлыны
проверить видлыны
проворный писькӧс
продавец вузасьысь
продать вузавны
продолговатый кузьмӧс
продолжать водзӧ нуӧдны
продукты сӧян-юан
прозрачный сӧдз
проиграть ворссьыны
пролить киськавыны, кисьтны
промокнуть кӧтасыны
просить корны, чуксавны,
кевмысьны
проснуться садьмыны
против воча, паньд
протянуть мыгчыны
прохладный ыркыд
прохожий ветльсь-мунысь

прошлый кольо́м
прыгать чеччавны
прямой веськыд
прятаться дзебсясьны
птица лэбач, кай
пуговица кизь
пустой тыртoм
пусть мед, медым
пушистый небыд го́на, пашкыр
пятнистый сера
пятница пекнича

Р

работа удж
работать уджавны
работающий уджалысь
радоваться нимкодясьны
радостно нимкодя, долыда, кыпыда
радостный нимкодь, дольд
радость нимкодьлун
разбить жугoдны
разбудить садьмoдны
развесить oшлыны
развязать разьны
разговор сёрни
разговорчивый варов
раздавить лямoдны
раздеться порччысьны
размешать гудравны
разуться порччысьны
ранний водз
рано водз
раньше водздзык, важoн
расплести разьны
рассердиться дoзмыны
рассказ висьт
растегнуть разьны
растение быдмoг

расти быдмыны
растить быдтыны
расчёска сынан
расчёсывать сынавны
ребёнок кага
редкий гежд, шоч
редко шоча
резать вундыны
резвый чож
река ю
ремень тасма
речь сёрни
рисовать серпасавны
ровесник тшoтшья
ровно дзик
родители бать-мам, ай-мам
родиться чужны
родной чужан
родня рoдвуж
Рождество Рoштво
рост туша
рот вом
рубашка дoрoм
рубль шайт
ругать видны
ругаться пиньясьны
рука ки
рукавицы кепысь
русский рoч
рыба чери
рыбак чери кыйысь
рыбник чериньян
рядом орчoн

С

с собой сьoрысь
сам, сама ачым, ачыд, ачыс
санки дадь

сверкать дзирдавы, օзйыны
светлый югыд
свинья порсь
свой аслас, ассыыс
святой вежа
север войвыв
северный вой
сегодня талун
седой дзор
сейчас օні
село сикт
сердитый скօр
сердце сьблօм
серебро эзысь
серебряный эзысь
середина шօр
серый руд
серьги исерга, чусі
серьёзно збыльысь
сестра чой
сесть пуксьыны
сидеть пукавыны
сила вын, эбօс
сильный вына, эбօса
сильный ён
синий лօз
сказать висьтавыны, шуны
скамья лабич
скатиться исковтыны
сковорода рач
скользящий вильыд
сколько кымын
скоро регыд
скрипеть дзуртны
скромный авъя
скупой скуп
скупно гажтօм
слабый нэр, ляб

сладкий юмов
след кок туй
слёзы синва
слово кыв
сломать чегны
сломаться жутавыны
слушать кывзыны
слушаться кывзысьны
слышать кывны
смелый повтօм
сметана нօк
смех серам
смешной серамбана, тешкодь
смеяться серавны
смирный рам
смотреть видзօдны
сначала первой, войдօр
снег лым
снова бара
со всех сторон гօгօрбок
собака пон
собирать вотны, օктыны, чукօртны
собрать чукօртны
совсем дзик
согреть шонтыны
соединять йитлыны
солёный сола
солнечный шондіа
солнце шонді
сон ун
сообщение юօр
сообщить юօртны
соответствовать лօсявыны
соревноваться панласьны
сосать нёнявыны
соседний орчча
составить лօсьօдны
сосчитать артасьны, артавыны

спасибо аттё
спать узыны
спешить тэрмасьны
спина мыш, мышку
спички истог
спокойно лоня
спокойный лонь
спросить юавны
спуститься лэччыны
среда середа
средний шоркодъ
срочно одйё, пырысь-пыр
ставить сувтодны
старательный зиль
старший ыджыд
старый важ, пёрысь
стесняться яндысьны
стойкий винёв
стол пызан
столовая сёянін
столько мында
сторона бок
стоять сулавны
стрелять лыйсьыны
стремиться нырччыны
строить лэптыны
стул улёс, джек
ступенька тшупод
стыдно яндзим
сукно ной
суп шыд
сухой кос
сходить ветлыны
счастливый шуда
счастье шуд, шудлун
сын пи
сыпать кисьтны
сырой уль
сюда татчө

Т

тает снег лым сылө
так как сы вёсна мый
так сідз, сідзи; тадз, тадзи
такой сэтшөм, татшөм
там сәні, сән, эстөн
тарелка тасьтї
твёрдый чорыд, зумыд
творог рысь
тебе тэныд
тебя тэнö
текст гижөм
тёмный пемыд
теперь öні
тепло шоныда
тёплый шоныд
терять воштыны
тесный, тесно дзескыд
тётка ичинь, тётка
течь визувтны
тихий чөв, лонь
тихо гусьон, гусьоник, лоня
тишина чөв-лонь, лонь
тогда сэк, сәки
толстый кыз
только сөмын
тонкий вёсни (вёсньыд)
тоскливо шога
тот эсийö
точить лэчтыны
точно дзик, стөч, стөча
трава турун
трудный сьёкыд
трудолюбивый уджач
трусливый польсь
туда сэтчө
туловище туша
туман ру

тут тані
туча кымөр
тушить пöжны
ты тэ
тяжёлый сьöкыд
тянуть кыскыны
тянуться нюжавны

У

у *предлог* ордын, ордö, бокын, бокö
убрать пелькöдны
уважаемый пыдди пуктана
увидеть аддзыны, казавны
угостить чöсмöдлыны
удивиться чуймыны
удить вуграсьны
ужасный весьöпöртан
уже нин
узкий векни (векньыд)
узнать тöдмавыны
указать индыны
украшать мичмöдны
укрыться шебрасьны
улететь лэбзьыны
улыбаться нюмъявны
улыбка нюм
умение кужанлун
уменьшаться чинны
умереть кувны
уметь кужны
умный вежöра, сюсь
умываться мыссьыны
упасть усьны
уронить уськöдны
услышать кывны
устать мудзны
утро асьв
уха юква

ухо пель
ученик велöдчысь
ученица велöдчысь
учитель велöдысь
учить велöдны
учиться велöдчыны

Ф

фамилия ов

Х

хвастаться ошйысьны
хвастливый ошйысьысь
хватать тырмыны
хитрый мудер
хитрый сюсь
хлеб нянь
хмурый букыш
ходить ветлöдлыны
холодный кöдзыд
холст дöра
хороший бур, лöсьыд
хорошо бура, лöсьыда
хотеть ковны
хранить видзны
худой омöль, лёк

Ц

цвести дзордзавны
цвет рöm
цветок дзоридз
цельй дзонь
цель мог
цена дон
церковь вичко
цифра лыдпас

Ч

часто тшóкыда
человек морт
чем мыйóн
чему мыйлы
через *предлог* вомóн, мысти
чёрный сьóд
чёрствый чорыд
чувствовать ыдждóдлыны
чинить дзоньтавны
чистить весавны
чистый сóстóм
читать лыддыны, лыддысьны
что мый
чтобы мед, медым
что-нибудь мыйкó

Ш

шагать восьлавны
шалунишка вильышпоз
шептать шóпкóдны
шея голя
широкий паськыд
шить вурны
шишка коль
шуба пась
шустрый чож
шутить шмонитны
шутка нюмсер, шмонь, теш

Щ

щедрый лышкыд
щекотать гильóдны
щенок понпи

Э

этаж судта
этот, эта, это тайó

Ю

юг лунвыв
южный лун

Я

я ме
ягода вотóс
ягода тусь
язык кыв
яйцо куриное чипан кольк
яркий ярьюгьд
ясный сэзь, ясыд

Для заметок

Слова и выражения, употребляемые в повседневном речевом общении

ОБРАЩЕНИЕ ШЫАСЬӨМ

Господин Батиев. **Батиев өксай**
Госпожа Батиева. **Батиева өксань**
Гражданин! **Гражданин!**
Молодой человек! **Зонмой!**
Девушка! **Нылөй!**
Уважаемый ... ! **Пыдди пуктана ... !**
Мальчик! **Детинка! Зонка!**
Девочка! **Нывка!**
Коллеги! **Уджьёртьяс!**
Дорогой друг! **Дона ёрт!**
Дорогие друзья! **Дона ёртьяс!**

ПРИВЕТСТВИЕ ЧӨЛӨМАЛӨМ

Здравствуй! **Видза олан!**
Здравствуйте! **Видза оланньд!**
Здравствуй! **Олан-вылан!**
Здравствуйте! **Олан-выланньд!**
Доброе утро! **Бур асыв!**
Добрый день! **Бур лун!**
Добрый вечер! **Бур рыт!**
Привет! **Чөлөм!**
Вот так встреча! **Вот тэныд и на!**
Добро пожаловать! **Радпырысь корам! Видза корам! Видза локтөй!**
Очень рада знакомству со всеми. **Зэв нимкодь ставныдкөд төдмасьны.**
Очень приятно с вами познакомиться! **Зэв нимкодь тиянкөд төдмасьны.**
Рад с вами познакомиться! **Меным зэв нимкодь тиянкөд төдмасьны!**
Приятно познакомиться с Вами. **Нимкодь Тиянкөд төдмасьны.**
Я хочу представить вам моих друзей. **Ме көсья төдмөдны тиянөс ёртьяскөд.**
Если не возражаете, я сам представлюсь. **Позьё кө, ме ачым висьтасы.**

ПОЖЕЛАНИЕ
СИОМ

Спокойной ночи! **Бур вой!**
Счастливого пути! **Бур туй!**
Счастливого пути! **Мунысьлы туй!** (букв. *Идущему дороге!*)
Будьте счастливы! **Лоой шудаон!**
Пусть тебя бог хранит! **Мед тэнö ен видзас!**
Всего хорошего! **Став бурсö!**

ПРОЩАНИЕ
ПРОЦАЙТЧОМ

До свидания! **Адззысьлытöдз!**
Прощай! **Видзаон коль!**
Прощайте! **Видзаон кольой!**
Прощай! **Прöщай!**
Прощайте! **Прöщайтлöй!**
Передайте привет ...! **Висьгалöй чолöм ... !**
Передавайте всем привет! **Висьгалöй быдöнлы чолöм!**
До новых встреч! **Выльысь адззысьлытöдз!**
Снова приезжайте! **Выльысь волой!**

БЛАГОДАРНОСТЬ
АТТЬÖАЛÖМ

Спасибо! **Аттьö!**
Благодарю! **Аттьö!**
Большое спасибо! **Ыджыд аттьö!**
Спасибо на добром слове! **Бур кыв вылад аттьö!**
Сердечное спасибо! **Сьöлöмсянь аттьö!**
Покорно благодарить! **Сьöлöмсянь аттьöавны!**
С благодарностью! **Аттьöалöмön!**
Поблагодарить ... **Аттьöавны ...**
за помощь **отсöгысь**
за подарок **козинысь**
за приглашение **корöмысь**
за внимание **тöждысьöмысь**

за гостеприимство **бурлунысь**
за поздравление **чолөмалөмысь**
за услугу **отсалөмысь**
Не стоит благодарности **Нинөмысь аттьөавны**

ПРОСЬБА КОРӨМ

Можно ... ? **Позьö ... ?**
войти **пырны**
посмотреть **видзөдыны**
сесть **пуксьыны**
Пожалуйста! **Пөжалуйста!**
Пожалуйста! **Ен могысь!**

ПРИГЛАШЕНИЕ ВИДЗА КОРӨМ

Можно пригласить вас ... ? **Позьö корны тиянөс ... ?**
в театр **театрö**
на концерт **концерт вылö**
на день рождения **чужан лун вылö**
С удовольствием **Нимкодъпырысь**
Охотно **Окотапырысь**
Благодарю вас за приглашение, но, к сожалению, буду занят в это время
Аттьöала тиянөс корөмысь, но, жаль, мый ме ог вермы локны сэки
Входите, пожалуйста **Кора пырны**
Садитесь, пожалуйста **Кора пуксьыны**
Приходите к нам еще **Волöй мянө нöшта**
Не забывайте нас. Навещайте почаще **Эн вунодой мянөс. Пыралöй**
тшöкыджыка

СОГЛАСИЕ. НЕСОГЛАСИЕ. ОТКАЗ ÖТИ КЫВЙÖ ВОӨМ. ПАНЫД ШУÖМ

Хорошо **Бур**
Ладно **Бур. Ладнö**
Да **Сидз**

Конечно **Дерт жö**
Я согласен **Ме сöглас**
Да, это так **Да, тадз и эм**
Мне все равно **Ме пайысь öткодь**
Я вас целиком поддерживаю **Ме тi дор сулала**
Прекрасно! **Зэв бур! Зэв лöсьыд!**
С удовольствием! **Нимкодьпырысь!**
Несомненно! **Кыв шутöг!**
Вы правы **Сiдз и эм**
Совершенно верно! **Дзик збыль!**
Может быть **Гашкö**
Нет, спасибо **Ог, аттьö**
Извините, но я с вами не согласен **Кора прöщa, но ме абу сöглас**
Извините, но я придерживаюсь иного мнения **Кора прöщa, но ме мöд ног думайта**
К сожалению, я не могу **Жаль, но ме ог вермы**
Я не хочу (Мне не хочется) **Ме ог кöсьы**
Извините, но у меня нет времени **Кора прöщa, но ме ог эшты**
Вы ошибаетесь **Тайö абу тадзи**
Ни в коем случае! **Эн лысьт!**
Ничего **Нинöм**
Никто **Некод**
Нигде **Некön**
Никогда **Некор**

СОЖАЛЕНИЕ. СОЧУВСТВИЕ ЖАЛИТÖМ. СЬÖЛÖМÖ БОСЬТÖМ

Мне очень жаль **Меным зэв жаль**
Как жаль, что **Жаль, мый**
Я очень огорчен **Меным шог**
Я опечален **Ме шогö уси**
Я вам сочувствую **Ме тiянкöд тшöтш шогся**

ИЗВИНЕНИЕ
ПРОЩА КОРӨМ

Извините **Энө дивитой**
Простите **Кора проща**
Не сердитесь **Энө скöралой**
Это не моя вина **Ме абу мыжа**

ПОЗДРАВЛЕНИЯ. ПОЖЕЛАНИЯ
ЧОЛӨМАЛӨМ

Поздравляю Вас с днем рождения **Чолөмала Тянөс чужан лунөн**
Поздравляю с праздником! **Чолөмала праздникон!**
С днем рождения! **Чужан лунөн!**
С Новым годом! **Вьль воён!**
Желаю вам ... **Сиа тиянлы ...**
успеха **вермөм**
удачи **удача**
счастья **шуд**
здоровья **дзоньвидзалун**

Географические названия Республики Коми

гор. — город
гр. — грезд
д. — деревня
пос. — поселок

р. — река
с. — село
с. — сикт

Абъячой с. с. Объячево
Айкатыла с. с. Айкино
Баяркерос гр. д. Баяркерес
Вежайка пос. (*Емдін район*) пос.
Вежайка
Визин с. с. Визинга
Визябож гр. д. Визябож
Гажакерос гр. д. Гажакерес
Емдін район *Усть-Вымский* район
Емдін с. с. Усть-Вымь
Изьва район *Ижемский* район
Изьва с. с. Ижма
Кедвавом с. (*Ухта район*) с.
Кедвавом
Койгорт с. с. Койгородок
Койгорт район *Койгородский* район
Корткерос район *Корткеросский*
район
Корткерос с. с. Корткерос
Куломдін район *Усть-Куломский*
район

Куломдін с. с. Усть-Кулом
Луздор район *Прилузский* район
Мылдін район *Троицко-Печорский*
район
Одыб с. с. Нившера
Печора кар гор. Печора
Позтыкерос с. с. Позтыкерес
Пөддельной с. с. Подбельск
Сыктив район *Сысольский* район
Сыктивдін район *Сыктывдинский*
район
Туискерос гр. д. Туискерос
Удора район *Удорский* район
Усвавом с. (*Усинск район*) с.
Усть-Уса
Чилимдін район *Усть-Цилемский*
район
Чилимдін с. с. Усть-Цильма
Шойнаты с. с. Сторожевск
Эжва ю р. Вычегда

Учебное издание

Моторина Любовь Алексеевна

ПЕРВЫЙ ШАГ

Учебное пособие

Художник *Е.Л.Латкина*

Редактор *Л.М.Безносикова*. Корректор *Е.Е.Афанасьева*
Компьютерная верстка *И.В.Канев, И.А.Богданов*

Подписано в печать 03.10.2005. Формат 60×84¹/₁₆. Бумага офсетная.
Шрифт «Комі Петербург». Печать офсетная.
Усл. печ. л. 11,16. Уч.-изд. л. 12,5. Тираж 1500 экз. Заказ №